

*„Nevěřim na to, čemu se říká stará a nová vlast.
Člověk má vlast jen jednu, jež ho utvářela a které patří jeho láska...“*

Dr. Josef Mühlberger

*„Ich halte nichts von der Unterscheidung ‚Alte Heimat – neue Heimat‘;
ich glaube, der Mensch hat nur eine Heimat, nämlich die seiner Herkunft [...]“*

Josef Mühlberger



Společnost česko-německého
porozumění Trutnov - Krkonoše, z. s.
Verein für deutsch-tschechische
Verständigung Träutenu - Riesengebirge, e. V.

PAMĚŤ



KRKONOŠ

V září a říjnu 2015 proběhly v Trutnově kulturní a vzdělávací akce věnované osobnosti a dílu česko-německého spisovatele Josefa Mühlbergera, který se tak zařadil po bok oceňovaných osobností – významných trutnovských rodáků. Projekt věnovaný Josefu Mühlbergerovi zahrnoval rekonstrukci dobového korza na Krakonošově náměstí v Trutnově dle autorovy povídky *Korso* (12. září 2015), výstavu o životě a díle Josefa Mühlbergera, překladatelskou soutěž pro studenty středních škol našeho regionu a komentovanou prohlídku města. Celý projekt vyvrcholil 8. října 2015, kdy za účasti mnoha významných badatelů a hostů proběhla v trutnovském Společenském centru UFFO česko-německá vědecká konference nazvaná *Josef Mühlberger a jeho koncept česko-německého smíření* a kdy starostové Trutnova, Würzburgu a Lohfeldenu společně odhalili pamětní desku Josefa Mühlbergera v centru města. Partnerem hlavních organizátorů projektu – Paměti Krkonoš, z. ú. a Společnosti česko-německého porozumění Trutnov – Krkonoše, z. s. pro tento projekt byl Sudetoněmecký institut v Mnichově.

Všechny akce projektu byly zdarma přístupny široké veřejnosti.

Záštitu nad projektem převzal starosta města Trutnova Mgr. Ivan Adamec.

Organizátoři: Paměť Krkonoš, z. ú. a Společnost česko-německého porozumění Trutnov – Krkonoše, z. s. ve spolupráci se Státním okresním archivem Trutnov, městem Trutnov, Trutnovským literárním klubem a Gymnáziem Trutnov a Sudetoněmeckým archivem v Mnichově.

Projekt byl realizován za finanční podpory Česko-německého fondu budoucnosti, města Trutnova a soukromých subjektů. Všem patří náš velký dík!



sn:lv



Im September und Oktober 2015 fanden in Trutnov mehrere Kultur- und Bildungsveranstaltungen statt, die der Person und dem Werk des böhmisch-deutschen Schriftstellers Josef Mühlberger gewidmet waren. Damit wurde Josef Mühlberger gleichsam ‚offiziell‘ in die Reihe bedeutender Trautenauer Bürger aufgenommen. Das Josef-Mühlberger-Projekt beinhaltete die Rekonstruktion und Inszenierung des einstigen Korsos auf dem Marktplatz nach Mühlbergers Erzählung „Der Corso“ am 12. September 2015, eine Ausstellung über Leben und Werk des Autors, einen Übersetzungswettbewerb für Schülerinnen und Schüler der Mittelschulen unserer Region und einen kommentierten Stadt-Spaziergang auf den Spuren Mühlbergers. Höhepunkt des Projekts war die tschechisch-deutsche wissenschaftliche Konferenz mit dem Thema *Josef Mühlberger und sein Konzept der tschechisch-deutschen Versöhnung*, die am 8. Oktober 2015 im Trautenauer Bürgerzentrum UFFO stattfand und an der bedeutende Forscherinnen und Forscher und zahlreiche Gäste teilnahmen. Im Rahmen der Konferenz wurde im Stadtzentrum durch die Bürgermeister von Trutnov, Würzburg und Lohfelden eine Gedenktafel für Josef Mühlberger enthüllt. Projektpartner der Hauptorganisatoren – Paměť Krkonoš/Gedächtnis des Riesengebirges, z.ú. und Společnost česko-německého porozumění/Gesellschaft für tschechisch-deutsche Verständigung Trutnov – Krkonoše, z. s. - war das Sudetendeutsche Institut in München.

Alle Veranstaltungen waren für Öffentlichkeit kostenlos zugänglich.

Die Schirmherrschaft für das Projekt hatte der Bürgermeister der Stadt Trutnov, Mgr. Ivan Adamec übernommen.

Die Organisatoren waren: Paměť Krkonoš, z. ú. und Společnost česko-německého porozumění Trutnov – Krkonoše, z. s. in Zusammenarbeit mit dem Staatlichen Kreisarchiv Trutnov, der Stadt Trutnov, dem Trautenauer Literaturklub und dem Gymnasium Trutnov und dem Sudetendeutschen Institut in München.

Das Projekt wurde vom Tschechisch-Deutschen Zukunftsfonds, von der Stadt Trutnov und von privaten Spendern gefördert. Ihnen allen gebührt unser großer Dank!

PAN LOTHAR SRÄGA

KASPER®

DRAG
DOTAZE | FINANCE | PORADENSTVÍ

JUTA

PODĚKOVÁNÍ

Na tomto čestném místě bych ráda vyjádřila svůj dík všem, bez kterých by se celý projekt věnovaný Josef Mühlbergerovi neuskutečnil. Projektu od počátku věřili, nadšeně ho podporovali a nezištně pomohli při jeho realizaci.

Děkuju Vám! Eva Hrubá

Jana Benešová, Petr Beneš, Lenka Buková, Bohdan Holomíček, Jakub Janovec, Luděk Jirásek, Hana Jüptnerová, Tomáš Mečíř, Raimund Paleczek, Roman Rejl, spolek Trutnov – město draka, Tina Stroheker, Veronika Svobodová, Pavel Zahradník

DANK

An dieser Stelle möchte ich mich bei all denen bedanken, ohne die das gesamte Projekt nicht zustande gekommen wäre. Von Anfang an haben sie an das Projekt geglaubt, es mit Begeisterung unterstützt und selbstlos bei dessen Realisierung geholfen.

Ich danke euch! Eva Hrubá

Jana Benešová, Petr Beneš, Lenka Buková, Bohdan Holomíček, Jakub Janovec, Luděk Jirásek, Hana Jüptnerová, Tomáš Mečíř, Raimund Paleczek, Roman Rejl, spolek Trutnov – město draka (Verein Trutnov – Drachenstadt), Tina Stroheker, Veronika Svobodová, Pavel Zahradník

Vážení čtenáři,

v ruce držíte tištěné vydání příspěvků, které zazněly 8. října 2015 v Trutnově na konferenci věnující se osobě a dílu významného trutnovského rodáka Josefa Mühlbergera. Vydání sborníku pomyslně uzavírá naši práci a mělo by být zřejmě i prostorem pro bilancování celého projektu. Dovolte nám podělit se s vámi o několik myšlenek, které stály na začátku celého projektu a v průběhu jeho realizace se opakovaně dostávaly do popředí našeho zájmu.

Již na začátku jsme přemýšleli, jaký by měl být výsledek našeho projektu. Vedle „hmotných“ výsledků, například vydání tištěného sborníku nebo vytvoření panelové výstavy, zde byla touha vzbudit zájem veřejnosti o naši minulost. Nejzásadnější pro nás bylo, aby si veřejnost začala pokládat otázky směřující do naší minulosti. Vždyť naše minulost je plná otázek, které často mají nejednoznačnou odpověď. Ať si to uvědomujeme či nikoliv, pochopení minulosti je klíčem k přítomnosti. Pokud máme správně identifikovat současné problémy a začít chápat naši krajinu, přírodní nebo i kulturní, musíme nejprve pochopit regionální minulost. Teprve poté můžeme začít hledat odpověď na základní otázky spojené například se vzhledem a využitím krajiny, či neutěšeným stavem celé řady budov v krajině, kde dříve prokazatelně bujely život. Musíme si uvědomit, že od složitých událostí první poloviny 20. století již uplynulo téměř 70 let. Mladší generace již nemá přímou vazbu na minulost. Celá řada informací se už k ní již nedostává od příbuzných a pamětníků, ale ve zprostředkované a značně zobecněné formě. Z předaných informací se tak může vytrácet smysl pro detail, který je však velmi podstatný. Ukazuje nám totiž, že minulost nebyla jednoduše rozdělena na několik přesně daných a všem pochopitelných táborů či národnostních skupin. Existovala nemálo osob, které nebylo možné jednoduše zařadit do jedné či druhé skupiny. Tito jedinci se zákonitě dostali do společenského vakua, z čehož plynuly komplikace v osobní i společenské rovině.

Nebude nám asi nikdo oponovat, že Trutnovsko má celou řadu významných rodáků, na které můžeme být oprávněně hrdí a mohou být symbolickými nositeli své doby. Situaci však trochu komplikuje to, že část původního obyvatelstva se hlásila ke své německé identitě, což ostře kontrastovalo s tím, jak svoji identitu pocítovalo v regionu dříve menšinové české obyvatelstvo. Jak soužití Čechů a Němců v jednom státě dopadlo, je možné si přečíst v řadě historických publikací, které se konečně na celou problematiku dívají s žádoucím odstupem a nestranností. Ať to bylo správné nebo špatné rozhodnutí, Češi si v roce 1945 již nedokázali představit další existenci společného státu s Němci, kteří svoji naději pro společný stát ztratili již před válkou. Pokládat si otázku o oprávněnosti vysídlení německého obyvatelstva nemá na tomto místě smysl, protože bychom mohli rychle zabřednout do různých úvah a názorů, aniž bychom byli schopni dojít k rozumnému výsledku. Všechny tyto myšlenky nás vedly k tomu, abychom připomenuli významného trutnovského rodáka německé národnosti. Jsme si plně vědomi složitosti pojmu národnost a komplikací spojených s užíváním tohoto slova.

Z celé řady významných německých rodáků naše volba padla cíleně na Josefa Mühlbergera. Jeho životní osud dokonale ilustruje složitost minulého století, zejména destruktivní vliv nacionalismu na mezilidské vztahy. Ačkoliv Josef Mühlberger spojoval svoji identitu s německou národností, v meziválečném období se intenzivně věnoval česko-německému dialogu a snažil se mírnit radikalizující se společenskou situaci. Své názory veřejně prezentoval na stránkách literárního časopisu Witiko, ve kterém se mimo jiné snažil bořit německé předsudky vůči české kultuře. Po vydání knihy Hus v kostnici (Huss im Koncil) byl označen za odpadlíka, německy píšícího Čecha a dokonce označován jako anacionální a perverzní. Svým přesvědčením, že je potřeba vést především společenský dialog, se brzy dostal do konfliktu s dobovými tendencemi. Jeho knihy byly dokonce staženy z obchodů, bylo cíleně omezováno vydávání Mühlbergerových publikací či rozhlasových a divadelních děl. Veškerá omezení pro něj znamenala konec nadějně předválečné literární kariéry.

Na jeho meziválečnou činnost nacistický režim nezapomněl. V roce 1940 byl Josef Mühlberger uvězněn. Propuštěn z vězení byl jedině kvůli tomu, aby byl okamžitě odveden jako voják německé armády na frontu. Zajímavostí je, že své válečné zážitky zachytil ve dvanácti denících. Sloužil v Dánsku, v Rusku a Itálii. V roce 1944 byl nedaleko italské Sieny raněn. Konec války požil v americkém zajetí, odkud se vrátil do nového Československa, které už nesdílelo jeho vizi česko-německého soužití. Přestože na rozdíl od většiny trutnovských Němců nebyl povinně zařazen do odsunu, pod vlivem poválečné atmosféry se rozhodl dobrovolně opustit Trutnov a byl vysídlen do Německa, kde žil po zbytek svého života. V jeho poválečné literární tvorbě hraje symbol nuceného opuštění domova zásadní roli.

Na životě Josefa Mühlbergera je možné ukázat složitost mezilidských vztahů ve 20. století a ničivý vliv přepjatého nacionalismu na společnost. Ačkoliv se vždy hlásil k německé národnosti, neunikl pozornosti nacistického režimu ani vězení. Většina Němců Josefu Mühlbergerovi nerozuměla. Jeho pevné přesvědčení o nutnosti vést dialog mezi Čechy a Němci bylo v meziválečném dusivém období nevidané. Bohužel mu nerozuměli ani Češi, kteří si v poválečném Československu nepřáli další soužití s Němci v jednom státě a volili jejich vysídlení do Německa. Trutnovsko, potažmo Československo, přišlo o významnou osobnost, která obohacovala kulturní prostředí a vždy upřednostňovala dialog před násilím a fanatismem.

Přeji vám obohacující čtení.

Mgr. Jakub Janovec

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

in der Hand halten Sie die gedruckte Ausgabe der Beiträge, die am 8. Oktober 2015 im Rahmen der Konferenz zu Person und Werk des bedeutenden Trautenauer Schriftstellers Josef Mühlberger zu hören waren. Die Herausgabe des Sammelbandes schließt unsere Arbeit ideell ab und sollte auch Raum zur Bilanzierung des ganzen Projekts geben. Gestatten Sie uns, mit Ihnen einige Ideen zu teilen, die dieses Projekt angeregt haben und die im Laufe von dessen Realisierung immer wieder in den Vordergrund unseres Interesses rückten.

Schon am Anfang dachten wir über das anzustrebende Ergebnis des Projekts nach. Neben „materiellen“ Ergebnissen, wie die Herausgabe des Sammelbandes oder die Gestaltung der Gedenktafel und einer Ausstellung, hatten wir den Wunsch, in der Öffentlichkeit ein Interesse an unserer Vergangenheit zu wecken. Am wichtigsten war für uns, dass die Gesellschaft beginnt, sich Fragen zu dieser Vergangenheit zu stellen. Denn unsere Vergangenheit ist ja voll von Fragen, auf die es häufig keine eindeutige Antwort gibt. Mögen wir uns dessen bewusst sein oder nicht – das Verständnis der Geschichte ist der Schlüssel zur Gegenwart. Wenn wir gegenwärtige Probleme richtig benennen und unsere Natur- und Kulturlandschaft verstehen wollen, sollten wir zunächst einen Einblick in die Vergangenheit bekommen. Erst dann können wir beginnen, sinnvolle Antworten auf grundlegende Fragen zu suchen, die sich auf den Anblick und die Nutzung der Landschaft oder auf den trostlosen Zustand vieler Gebäude im Land beziehen, wo es früher nachweisbar blühendes Leben gab. Wir müssen uns bewusst machen, dass seit den komplizierten Ereignissen der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts bereits mehr als 70 Jahre vergangen sind. Die jüngere Generation hat keine direkte Bindung an die Vergangenheit mehr. Junge Leute bekommen viele Informationen nicht mehr von Verwandten oder Zeitzeugen, sondern vermittelt, und dies in einer ziemlich verallgemeinerten Form. Den überlieferten Informationen kann der Sinn für Details verloren gehen, der jedoch wesentlich ist. Er zeigt uns nämlich, dass es in der Vergangenheit keine schlichte Teilung in einige genau festgelegte und allgemein verständliche ‚Lager‘ oder Volksgruppen gab. Nicht wenige Personen ließen sich nicht einfach der einen oder anderen Gruppe zuordnen. Diese Menschen gerieten zwangsläufig in ein gesellschaftliches Vakuum, woraus ihnen auf privater und auch gesellschaftlicher Ebene Schwierigkeiten erwuchsen.

Aus dem Trautenauer Gebiet kam eine ganze Reihe bedeutender Landsleute, auf die wir mit Recht stolz sind und die wir als repräsentative Vertreter ihrer Zeit verstehen können. Die Situation wird jedoch einigermaßen dadurch kompliziert, dass ein Teil der ursprünglichen Bevölkerung sich zu ihrer deutschen Identität bekannte, was wiederum im scharfen Kontrast zu der Identität stand, wie sie die vor 1945 als Minderheit lebende tschechische Bevölkerung empfand. Es gibt viele historische Publikationen, die sich mit dem Thema des Zusammenlebens (und dessen Endes) von Tschechen und Deutschen in einem Staat beschäftigen und die die gesamte Problematik mit Abstand und unbefangen ansehen. Mag die Entscheidung richtig oder falsch gewesen sein, die Tschechen konnten sich im Jahr 1945 eine weitere Existenz in

einem gemeinsamen Staat mit den Deutschen nicht vorstellen, die ihre Hoffnung auf einen gemeinsamen Staat bereits vor dem Krieg verloren hatten. Die Frage nach der Berechtigung der Aussiedlung der deutschen Bevölkerung zu stellen, hat im Kontext unserer Arbeit keinen Sinn, weil wir uns schnell in vielerlei Überlegungen und Theorien verwickeln könnten, ohne zu einem vernünftigen Resultat zu gelangen. - Alle diese Gedankengänge führten uns dazu, dass wir an einen bedeutenden Trautenauer Landsmann deutscher Nationalität erinnern wollten. Dabei sind wir uns der Komplexität des Begriffs ‚Nationalität‘ bewusst, ebenso der Komplikationen, die mit dem Gebrauch dieses Wortes verbunden sind.

Aus einer Reihe bedeutender deutscher Landsleute fiel unsere Wahl gezielt auf Josef Mühlberger. Sein Lebensschicksal illustriert besonders gut die Kompliziertheit des vorigen Jahrhunderts, vor allem den destruktiven Einfluss des Nationalismus auf zwischenmenschliche Beziehungen. Obwohl Josef Mühlberger seine Identität mit der deutschen Nationalität verband, widmete er sich in der Zwischenkriegszeit intensiv dem tschechisch-deutschen Dialog und versuchte, die sich radikalierende gesellschaftliche Situation zu mildern. Seine Ansichten präsentierte er öffentlich in der literarischen Zeitschrift Witiko, wo er unter anderem bemüht war, die Vorurteile zu bekämpfen der Deutschen gegenüber der tschechischen Kultur zu beseitigen. Nach dem Erscheinen des Buches „Huss im Konzil“ wurde Mühlberger als Überläufer, als deutsch schreibender Tscheche, als unnational und pervers (dieser Vorwurf resultierte aus seiner Homosexualität) bezeichnet. Durch seine Überzeugung, dass vor allem ein gesellschaftlicher Dialog erforderlich ist, geriet er bald in Konflikt mit dem Zeitgeist. Seine Bücher wurden sogar aus den Geschäften entfernt, die Herausgabe seiner Publikationen oder Rundfunk- und Theaterstücke wurde gezielt eingeschränkt. Alle diese Einschränkungen bedeuteten für ihn das Ende seiner hoffnungsvollen literarischen Karriere in der Vorkriegszeit.

Das nationalsozialistische Regime hat Mühlbergers Tätigkeit nicht vergessen in der Zwischenkriegszeit. Eine geeignete Möglichkeit, ihn einzuschüchtern, war seine Homosexualität; im Jahr 1940 wurde er deshalb verhaftet. Aus dem Gefängnis wurde er entlassen, um sofort als Soldat der deutschen Wehrmacht an die Front einzurücken. Interessant ist, dass er seine Kriegserlebnisse in zwölf Tagebüchern festgehalten hat. Er diente in Norddeutschland, Dänemark, in Russland und Italien. Im Jahr 1944 wurde er unweit der italienischen Stadt Siena verletzt. Das Kriegsende erlebte er in amerikanischer Gefangenschaft, aus der er in die neue Tschechoslowakei zurückkehrte, die nicht mehr seine Vision des tschechisch-deutschen Zusammenlebens teilte. Obwohl er wegen seiner tschechischen Mutter nicht zwangsläufig zum „Abschub“ bestimmt war; beschloss er unter dem Einfluss der Nachkriegsatmosphäre, Trautenau freiwillig zu verlassen und wurde nach Deutschland ausgesiedelt, wo er den Rest seines Lebens verbrachte. In seinem literarischen Schaffen in der Nachkriegszeit spielt das Thema des erzwungenen Verlassens der Heimat eine grundsätzliche Rolle.

Am Leben von Josef Mühlberger kann man die Komplexität der zwischenmenschlichen Beziehungen im 20. Jahrhundert und die verheerende Wirkung des extremen Nationalismus auf die Gesellschaft zeigen. Obwohl er sich immer zur deutschen

Nationalität bekannte, entging er weder der Aufmerksamkeit des nazistischen Regimes noch dem Gefängnis. Die meisten Deutschen konnten Josef Mühlberger nicht verstehen. Seine feste Überzeugung von der Notwendigkeit eines Dialogs zwischen Tschechen und Deutschen war in der stickigen Zwischenkriegszeit beispiellos. Leider wurde er auch von Tschechen nicht verstanden, die sich in der Nachkriegs-Tschechoslowakei kein weiteres Zusammenleben mit Deutschen wünschten und deren Zwangsaussiedlung oder freiwilligen Weggang beschlossen. Die Trautenauer Region, ja, die gesamte Tschechoslowakei, haben so eine bedeutende Persönlichkeit verloren, die das kulturelle Leben bereichert und immer den Dialog dem Fanatismus und der Gewalt vorgezogen hat.

Ich wünsche Ihnen eine bereicherte Lektüre.

Mgr. Jakub Janovec

Josef Mühlberger

> 3. 4. 1903 Trutnov – 2. 7. 1985 Eislingen/Fils
> spisovatel, překladatel, literární vědec a novinář



Narodil se v dubnu 1903 v Trutnově (Střední předměstí čp. 145) ve smíšené česko-německé rodině. Jeho otec Josef byl poštovním úředníkem a pocházel z Dolního Maršova. Matka Anna, rozená Irzingová, byla Češka pocházející ze Šumavy. K českému jazyku a kultuře ho vedla zejména babička z matčiny strany. Po studiu na trutnovském německém gymnáziu v letech 1914–1921 vystudoval slavistiku a germanistiku na Univerzitě Karlově v Praze, kde promoval v roce 1926. Doktorát z filozofie získal za práci o poezii česko-německých básníků. Následoval roční pobyt na univerzitě v Uppsale ve Švédsku, kde studoval dějiny umění a filozofii.

Přestože jeho tvůrčím jazykem byla němčina, Mühlberger se naprosto samozřejmě pohyboval v obou kulturních kontextech, v českém i německém. První Mühlbergerovou prací byl útlý spis o historii Trutnova. Z raných děl jmenujme například Dáblovu bibli (Die Teufelsbibel, 1925), Básně (Gedichte, 1926) či Zpívající svět (Singende Welt, 1929). Mezi jeho nejslavnější práce patří romány Hus v Kostnici (Huss im Konzil, 1931) a především Chlapci a řeka (Die Knaben und der Fluss, 1934), který pochválil i Hermann Hesse. V roce 1937 obdržel od prezidenta Edvarda Beneše Herderovu cenu.

Byl zakladatelem a redaktorem literárního časopisu Witiko, který vycházel v letech 1928–1931 a ve kterém bořil předsudky československých Němců vůči české kultuře. Jako odpůrce nacionálního egocentrismu získal velmi rychle úctu a sympatie pražských autorů, především Maxe Broda. Brzy nato přišla vynucená publikační odmlka prodloužená až do roku 1947. Za své demokratické smýšlení a kladný postoj k Čechům nesměl již před rokem 1938 v Německu uveřejňovat své práce, bylo zakázáno uvádět jeho divadelní a rozhlasové hry. Na konci léta 1940 došlo na Mühlbergera udání kvůli homosexuálnímu jednání a od října 1940 do dubna 1941 byl vězněn. Aby se vyhnul další perzekuci, musel vstoupit do německé armády a sloužil v různých částech Evropy (Dánsko, Rusko, Itálie, Lucembursko). Konec války jej zastihl v americkém zajateckém táboře. Po návratu do Trutnova zažil vyhnání svých krajanů. Dopisem adresovaným přímo prezidentu Benešovi se v září 1945 snažil zachránit svoji cennou knihovnu a rukopisy. V Trutnově mohl zůstat, ale nakonec dobrovolně odjel v odsunu antifašistů v srpnu 1946 i se svou knihovnou. Transporty organizoval spiso-

vatelův bratr Alois Mühlberger, významný sociálnědemokratický politik, předválečný místostarosta Trutnova a středoškolský učitel. V Trutnově dožila pouze jejich matka.

Od roku 1956 působil v Eislingenu v Bádensku-Württembersku. Začal znovu tvořit a významně přispíval uměleckému a kulturnímu životu jihoněmeckého regionu. Zaměstnán byl jako redaktor v Neue Württembergische Zeitung. Získal řadu kulturních ocenění, k nejvýznamnějším patří Cena Adalberta Stiftra a Eichendorffova cena. V roce 1974 mu byl udělen Spolkový kříž za zásluhy první třídy. Od roku 1977 mu náležel titul profesora. Zemřel v červenci 1985, je pochován na malém hřbitově ve vesničce Bärenbach.

Města Trutnova se přímo dotýká povídková kniha Kde jsem byl doma (Wo ich daheim war), Krkonošim pak věnoval román Světlo nad horami (Licht über der Bergen). Jeho tvorba je mimořádně bohatá, z poválečných prací zmíníme například povídku Šibenice na vinici (Der Galgen im Weinberg, 1951), tragédii Requiem (1953) či román Bogumil (1980). Neméně významné jsou jeho práce literárněhistorické (například Dějiny německé literatury v Čechách 1900–1939, 1981 a Dějiny české literatury z roku 1970).



Josef Mühlberger

Josef Mühlberger

> 3. 4. 1903 in Trautenau – 2. 7. 1985 in Eislingen/Fils
> Schriftsteller, Übersetzer, Literaturwissenschaftler und Journalist



Josef Mühlberger wurde im April 1903 in Trautenau geboren (Střední Předměstí Nr. 145), in einer tschechisch-deutschen Familie. Sein Vater Josef war ein deutscher Postbeamter und stammte aus Nieder-Marschendorf, seine Mutter Anna (Mädchenname Irzingová) war eine aus dem Böhmerwald stammende Tschechin. Die tschechische Sprache und Kultur vermittelte ihm hauptsächlich die Großmutter mütterlicherseits. Nach der Schulzeit am Trautenauer deutschen Gymnasium in den Jahren 1914–1921 studierte er Slawistik und Bohemistik an der Karls-Universität in Prag, wo er 1926 promovierte. Das Doktorat der Philosophie bekam er für seine Arbeit mit dem Titel „Die deutschböhmischen Schriftsteller der Gegenwart“. Es folgte ein Jahr Aufenthalt an der Universität in Uppsala in Schweden, wo er Kunstgeschichte und Philosophie studierte.

Obwohl er auf Deutsch schrieb, orientierte sich Mühlberger ganz selbstverständlich in beiden kulturellen Kontexten, dem tschechischen und dem deutschen. Die erste Arbeit von Mühlberger war eine schmale Schrift über die Geschichte von Trautenau. Von seinen frühen Werken sind beispielsweise *Die Teufelsbibel* (1925), *Gedichte* (1926) oder *Singende Welt* (1929) zu nennen. Zu seinen bekanntesten Arbeiten gehört *Huss im Konzil* (1931) und vor allem die Novelle *Die Knaben und der Fluss* (1934), die auch von Hermann Hesse gelobt wurde. Im Jahre 1937 erhielt er vom Präsidenten der Tschechoslowakei, Edvard Beneš, den Herder-Preis.

Er war Mitbegründer und Redakteur der literarischen Zeitschrift *Witiko*, die in den Jahren 1928–1931 erschien und in der er an den Vorurteilen der Sudetendeutschen gegenüber der tschechischen Kultur rüttelte. Als Gegner nationalen Egozentrismus gewann er schnell die Achtung und Sympathien der Prager Autoren, vor allem Max Brods. Bald danach kam eine erzwungene, bis zum Jahr 1947 dauernde Publikationspause. Wegen seiner demokratischen Gesinnung und seiner positiven Einstellung zu den Tschechen durfte er in Deutschland bereits vor 1938 seine Arbeiten nicht veröffentlichen, es war verboten, seine Theaterstücke und Hörspiele aufzuführen. Am Ende des Sommers 1940 wurde er wegen des Vorwurfs homosexueller Handlungen angezeigt und saß vom Oktober bis April 1941 im Gefängnis. Um einer weiteren Verfolgung auszuweichen, musste er in die Wehrmacht einrücken und diente

in verschiedenen Teilen Europas (Dänemark, Russland, Italien, Luxemburg). Das Kriegsende erlebte er in amerikanischer Kriegsgefangenschaft. Nach der Rückkehr nach Trautenau war er Zeuge der Vertreibung seiner Landsleute. Mit einem direkt an den Staatspräsident Beneš geschickten Brief versuchte er, seine wertvolle Bibliothek und seine Manuskripte zu retten. Er durfte in Trautenau bleiben, schließlich reiste er jedoch freiwillig mit dem Antifaschisten-Transport im August 1946 aus; die Bibliothek konnte er weitgehend mitnehmen. Die Transporte wurden von dem Bruder des Schriftstellers, Alois Mühlberger, einem bedeutenden sozialdemokratischen Politiker, stellvertretenden Bürgermeister in der Vorkriegszeit und Mittelschullehrer, organisiert. Nur die Mutter blieb und lebte bis zu ihrem Tode 1958 in Trautenau.

Nach einigen Jahren in Göppingen lebte Josef Mühlberger seit 1955 in Eislingen (Baden-Württemberg). Er begann wieder zu publizieren und leistete für das künstlerische und kulturelle Leben Südwestdeutschlands einen wichtigen Beitrag. Beschäftigt war er als Feuilletonchef der Neuen Württembergischen Zeitung (NWZ), die in Göppingen erschien. Es wurden ihm mehrere Kulturpreise verliehen, zu den bedeutendsten gehören der Adalbert-Stifter-Preis und der Eichendorff-Preis. Im Jahre 1974 erhielt er das Bundesverdienstkreuz 1. Klasse, und seit 1977 stand ihm der Professoren-Titel zu. Josef Mühlberger starb im Juli 1985, seine Urne ist auf einem kleinen Friedhof im Dörflein Bärenbach nahe bei Eislingen beigesetzt.

Mühlbergers Schaffen war außerordentlich vielfältig. Direkt auf die Stadt Trautenau bezieht sich u.a. sein Band mit Erzählungen *Wo ich daheim war*. Dem Riesengebirge widmete er den Roman *Licht über den Bergen*. Von den Arbeiten aus der Nachkriegszeit seien beispielsweise die Erzählung *Der Galgen im Weinberg* (1951), die Tragödie *Requiem* (1953), der Band *Herbstblätter* (1963) und der Roman *Bogumil* (1980) genannt. Nicht weniger bedeutend sind seine literaturhistorischen Arbeiten, z.B. *Geschichte der deutschen Literatur in Böhmen 1900–1939* (1981) und *Tschechische Literaturgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart* (1970).

Dr. Raimund Paleczek



- > Narozen 1967.
- > Vystudoval historii a slavistiku na univerzitách v Bonnu a v Mnichově.
- > Působil jako středoškolský pedagog.
- > Od roku 2009 je předsedou Sudetendeutsches Institut/Archiv e. V. (Sudetoněmecký institut – archiv) v Mnichově.
- > Odborně se věnuje dějinám českých zemí a historii německo-české literatury.

- > Dr. Raimund Paleczek (geb. 1967) studierte Geschichte und Slawistik an den Universitäten in Bonn und München.
- > Er war als Fachoberschullehrer tätig.
- > Seit 2009 ist er Vorsitzender des Sudetendeutschen Instituts/Archivs e.V. in München.
- > Fachlich befasst er sich mit der Geschichte der böhmischen Länder und der deutsch-tschechischen Literatur.

„Z ČESKÝCH HOR“ – K PŮVODU JOSEFA MÜHLBERGERA

Na počátku dubna 2014 se v Horním Maršově v centru DOTEK uskutečnilo jednání o sudetoněmeckých kořenech krkonošského kraje. V rámci této konference měly být připomenuty i významné sudetoněmecké osobnosti. Spolu se svojí paní jsem přemýšlel, která z řady osobností by byla vhodná k připomenutí. Nakonec jsem se rozhodl

pro trutnovského rodáka Josefa Mühlbergera. Tato volba se z mnoha důvodů ukázala jako šťastná. Jeho otec totiž pocházel z Horního Maršova a můj referát zazněl přesně v den spisovatelových stojedenáctých narozenin.

Mühlberger, kterého můžeme označit za syna Krkonoš, je zajímavý v několika ohledech. V německojazyčném prostředí je málo známým, v českém pak téměř neznámým spisovatelem, ačkoli jeho dílo čítá sedmdesát pět titulů. Mühlberger obhajoval pojem „domov“ ve dvou národních, rozdělených, a přeci spolu spojených světech, přičemž jeho apel na vzájemné porozumění a soulad je nadčasovou výzvou pro pozdější generace.

Mühlbergerovi předci pocházeli z českých hor a horalé jsou přeci druhem lidí známých určitou zadumaností a zejména svou sounáležitostí s přírodou. Odkud však vyšli předci předků Josefa Mühlbergera?

Jméno Mühlberger pochází zřejmě z alpského prostoru. Toto jméno se velmi záhy objevuje mezi svědky v protokolu Paracelsovy závěti z 21. září 1541. Testament nebyl bohužel dosud nalezen. Spisovatel Erwin Guido Kolbenheyer (1878–1962) ve svém románu *Das dritte Reich des Paracelsus* z roku 1930 uvádí Hanse Mühlbergera jako jednoho ze tří svědků při zaprotokolování tohoto testamentu v Salzburgu. Jedná se zde toliko o básnickou licenci? Každopádně, Josef Mühlberger právě na toto místo v Kolbenheyerově románu poukázal v jednom dopise z roku 1934, když psal o svém vzdáleném příbuzném stejného jména ve Frýdlantu.

V Berní rule z roku 1654 se objevuje jméno *Milperger* v jižních Čechách (Frympurk, Český Krumlov a Vimperk). Pro Královéhradecko-bydžovský kraj je seznam neúplný. Jméno však nacházíme v pramenech z krkonošské oblasti již desetiletí před Berní rulou: dne 20. ledna 1641 se mlynář *Mühlberger* oženil s Ursulou Klininger v Heřmanových Sejfech za přítomnosti Johanna Christoha hraběte z Valdštejna a jeho ženy. Martin Mühlberger byl přímým předkem bratrů Josefa a Aloise (šestinásobný pradědeček). Martin musel být v době své svatby významným obyvatelem Rudníku, což dokládá účast vrchnosti na jeho svatbě. Mühlbergerové tedy přišli do Krkonoš již před třicetiletou válkou. V roce 1659 je Martin zmiňován jako mlynář na tzv. Rybničním mlýně (čp. 128) nedaleko kostela v Rudníku. Mlýn dnes již nestojí. Po Martinovi následují v dalších třech generacích: Johann Heinrich (28. června 1660 – 16. dubna 1742), Martin (15. listopadu 1695 – 18. ledna 1763) a Josef (12. ledna 1727 – 1793). Josefův syn Wenzel (nar. 31. ledna 1764) vybudoval v roce 1800 usedlost čp. 251 v Horním Rudníku. Mezi přičtenými předky nacházíme příjmení *Fleischer*, *Fries*, *Hoffmann*, *Jeschke*, *Klug*, *Moh*, *Stiller* či *Wagner*.

Wenzelův syn Wenzel (nar. 12. srpna 1800), pradědeček spisovatele, odkoupil od otce dům s pozemky za šedesát zlatých v roce 1830 a jeho syn, opět jménem Wenzel (nar. 31. prosince 1833), se v roce 1862 stává dělníkem v papírně Gustava Roedera v Maršově. Zřejmě sem následoval svého staršího bratra Josefa (5. dubna 1825 Rudník – 23. ledna 1882 Maršov).

Na počátku roku 1934 korespondoval Josef Mühlberger v souvislosti s plánováním Valdštejnských oslav ve Frýdlantu s předsedou výboru oslav, okresním školním inspektorem ve výslužbě Josefem Mühlbergerem [!]. Z korespondence vyplývá, že

tento Josef Mühlberger byl vzdáleným příbuzným spisovatele a pocházel z Vrchlabí, kde se narodil 22. ledna 1873. Jeho předci pocházeli z Nové Vsi u Černého Dolu, kam přišli z Rudníku.

Josef Mühlberger se narodil do v Čechách často rozšířeného smíšeného manželství: otec se hlásil k německé národnosti, matka k české. Jeho matka Anna Irzingová pocházela z oblasti jazykové hranice u Horšovského Týna. Vedle českých příjmení (*Brosch, Giržik/Jiřík, Lamina, Straka*) se mezi jejími předky vyskytují i jména německá (*Fitzthum, Franck, Kastner, Leschmann, Prinzl, Stengl, Wagner*). Těžko lze určit původ jména Irzing, ve starších zmínkách také *Gircin*. Josef Mühlberger spojoval jméno „Irzing“ s německým slovem „Erz“.¹ To by naznačovalo spojení s hornictvím. Nejstarší mnou nalezený doklad jména pochází z matriky fary Bukovec. Jedná se o křestní záznam Matěje Gircina z 23. února 1688. Ten byl pětinasobným pradědečkem Josefa Mühlbergera. Bukovec – německy také Mogolzen – leží v oblasti bývalého panství Čechovice v historickém kraji Klatovy. Další příbuzní pocházeli z farnosti Staňkov. Panství Čechovice bylo s Horšovským Týnem částí fideikomisu Horšovský Týn, který náležel v letech 1620–1945 hrabatům Trautmannsdorfům. Ti pocházeli z jihovýchodního Štýrska a měli další majetky v Dolním Rakousku, kde se ještě dnes se jménem Irzing setkáváme. Bylo by dobře možné, že jméno Irzing má původně přímou vazbu na hornictví a že rodina přišla v 17. století z Dolního Rakouska do západních Čech. K potvrzení této domněnky by však bylo zapotřebí dalšího rozsáhlého bádání, které v rámci předloženého článku nemohlo být vykonáno.

Předci Josefa Mühlbergera pocházeli ze selského a venkovsko-řemeslnického prostředí. Původ vycházející z jihoněmeckého jazykového prostoru je nábledni. Zatímco předci z otcovy strany se usadili v jazykově jednotných Krkonoších, předci z matčiny strany se dostali do oblasti jazykové hranice v západních Čechách. Josef Mühlberger ve svém díle *Dětství v Čechách (Kindheit in Böhmen)* napsal: „Otec mluvil pouze málo slov česky, my byli vychováni v jeho řeči, matčinu jsem se teprve příliš pozdě učil, abych ji plně ovládl. Ale jazyk jejího srdce jsem se učil již od mala: úctu ke každému jinému národu.“²

Všichni předci Josefa Mühlbergera byli zakořeněni v katolické víře.

(Resumé zpracoval Pavel Zahradník)

¹ „Irzing, překrásné germánské jméno. Irzing = Erzung (Schmied – kovář, pozn. Pavel Zahradník).“

² Josef Mühlberger, *Eine Kindheit in Böhmen*. Reclam Verlag Stuttgart 1960, str. 75.

„VON BÖHMISCHEN GEBIRGEN“ – ZUR HERKUNFT JOSEF MÜHLBERGERS

Anfang April 2014 fand in Marschendorf (Horní Maršov) im Zentrum für ökologische Erziehung DOTEK eine Tagung über die sudetendeutschen Wurzeln der Riesengebirgslandschaft statt. Im Jahr zuvor hatten die für die Tagungsplanung Verantwortlichen beschlossen, dass unter den Referenten ein Sudetendeutscher eine bedeutende sudetendeutsche Persönlichkeit vorstellen sollte. Die Anfrage kam schließlich auf mich zu. Ich überlegte mit meiner Frau, welche der zahlreichen Persönlichkeiten dafür geeignet sei, worauf sie mir den in Trautenau gebürtigen Schriftsteller Josef Mühlberger vorschlug. Diese Wahl erwies sich in mehrfacher Weise als glücklich. Zum einen stellte sich heraus, dass eine direkte Verbindung mit Marschendorf bestand, da Mühlbergers Vater Wenzel sowie auch noch sein Bruder Alois hier geboren wurden. Zum anderen ergab es sich, dass meine Vorstellung Mühlbergers auf den Tag genau auf seinen 111. Geburtstag fiel. Ich ließ für den Vortrag zwei Ausschnitte aus seinen Erzählungen ins Tschechische übersetzen.

Mühlberger weist als Sohn des Riesengebirges aber noch weitere interessante Eigenheiten auf. So ist er sowohl im deutschen Sprachraum ein wenig bekannter, im tschechischen Sprachraum ein nahezu unbekannter Schriftsteller, obwohl sein Werk 75 Titel umfasst. Mühlberger ist mit den darin behandelten Sujets ein Anwalt des Begriffes ‚Heimat‘ in zwei national getrennten und doch miteinander verbundenen Welten geworden, dessen Appell an das gegenseitige Verstehen und Einvernehmen eine zeitlose Aufforderung für uns Nachgeborene ist. Seine Heimat und der später erlittene Verlust derselben hat Mühlberger in besonderer Weise geprägt. Es mag kein Zufall sein, dass seine Vorfahren aus böhmischen Gebirgen stammten, ist doch dieser Menschenschlag für eine gewisse Nachdenklichkeit und Verbundenheit mit den naturgegebenen Verhältnissen bekannt. Woher also stammten Mühlbergers Vorfahren?

DER NAME „MÜHLBERGER“ IN BÖHMEN UND IM RIESENGBIRGE

Der Name Mühlberger stammt wohl aus dem Alpenraum. Eine sehr frühe Nennung des Namens findet sich unter den Zeugen bei der Niederschrift des Testamentes von Paracelsus am 21. September 1541. Das Testament konnte zwar bisher nicht gefunden werden. Der Schriftsteller Erwin Guido Kolbenheyer (1878–1962) führte unter Berufung auf dieses Testament in seinem 1930 erschienen Roman „Das dritte Reich des Paracelsus“ einen Hans Mühlberger als einen von drei Zeugen bei der Niederschrift des Testamentes in Salzburg an. Handelt es sich hier lediglich um dichterische Freiheit? Josef Mühlberger verweist jedenfalls in einem Brief 1934 an seinen entfernten Verwandten gleichen Namens in Friedland auf eben diese Stelle in Kolbenheyers Roman.¹

In Südböhmen ist der Namen um 1650 nachweisbar. In der ersten landesweiten und namentlich geführten Steuerliste, der Steuerrolle (Berní rula) von 1654, ist der Name *Milperger* in den Böhmerwaldstädtchen Friedberg (Frympurk), Krummau (Český Krumlov) und Winterberg (Vimperk) vermerkt.² Für den Königgrätzer-Bydschower Kreis, zu dem das Riesengebirge gehörte, ist die Liste unvollständig. Allerdings weisen die ältesten in schriftlichen Quellen belegbaren Hinweise im Riesengebirge noch mehr als ein Jahrzehnt vor die Steuerrolle: Am 20. Januar 1641 haben der Müller Martin *Mülberger* und Ursula Klinger in Seiffen (Hermannseifen; č. Rudník) in Anwesenheit des Grundherren Johann Christoph Graf von Waldstein (!) und seiner Gemahlin geheiratet.³ Damit haben wir zugleich die ältesten Vorfahren der Mühlbergerbrüder Alois und Josef, denn Martin war ihr sechsmaliger Urgroßvater. Martin M. muss zum Zeitpunkt seiner Hochzeit schon ein angesehenes Bürger von Hermannseifen gewesen sein, da Graf und Gräfin Waldstein persönlich an der Trauung teilgenommen haben. Damit ist klar, dass sich die Mühlberger während oder sogar noch vor dem Dreißigjährigen Krieg im Riesengebirge niedergelassen haben.

Ein weiterer Hinweis für das soziale Ansehen Martin Mühlbergers ist die Tatsache, dass er 1659 als Müller auf der Teichmühle (Konskriptionsnr. 128) unweit der Kirche im Zentrum von Hermannseifen genannt wird.⁴ Die Mühle steht heute nicht mehr. In der männlichen Deszendenz folgen auf Martin in den nächsten drei Generationen Johann Heinrich (28. 6. 1660 – 16. 4. 1742), Martin (15. 11. 1695 – 18. 1. 1763) und Josef (12. 1. 1727 – 1793). Dessen Sohn Wenzel (geb. 31. 1. 1764) errichtete 1800 das Anwesen Nr. 251 in Ober-Hermannseifen.⁵ Unter den angeheirateten Ahnen der Mühlbergerfrauen in Hermannseifen finden wir die Familiennamen *Fleischer*, *Fries*, *Hoffmann*, *Jeschke*, *Klug*, *Moh*, *Stiller*, *Wagner*. Josef Mühlberger hat im Roman "Licht über den Bergen" (1956) seiner Titelheldin den Namen Fries verliehen.⁶

Wenzels Sohn Wenzel (geb. 12. 8. 1800), der Urgroßvater des Schriftstellers, kaufte dem Vater 1830 das Haus mit Grund für 60 Gulden ab. Wenzel hat sich aber gegenüber seinem Bruder Vinzenz Mühlberger mit 240 Gulden so sehr verschuldet, dass er schon 1844 für 149 Gulden Haus und Grund an den Hermannseifener Bindermeister Ignaz Pittasch verkauft hat, wobei ihm der Bruder die Hälfte der Schulden erlassen hat. Immerhin behielten Wenzel und seine Frau lebenslanges Wohnrecht in der Nr. 251.⁷

Wenzels gleichnamiger Sohn Wenzel (geb. 31. 12. 1833) fand 1862 in Marschen-dorf in der Papierfabrik Gustav Roeder als Arbeiter eine Anstellung. Offenbar war er seinem ältesten Bruder Joseph (5. 4. 1825 Hermannseifen – 23. 1. 1882 Marschen-dorf) hierher gefolgt, denn im Hochzeitseintrag von Wenzel mit der Häuslerstochter Maria Kühn am 8. November 1864 wird dieser Joseph als Zeuge genannt und dessen Beruf mit 'Fabrikarbeiter' angegeben.⁸

Weitere Vertreter des Namens Mühlberger werden seit 1716 in den Kirchenbüchern von Neudorf (Nová Ves), Pfarrei Schwarzen-thal (Černý Důl), aufgeführt. Diese stammen aus Hermannseifen.

ZWEIMAL JOSEF MÜHLBERGER

Zu Beginn des Jahres 1934 korrespondierte Josef Mühlberger im Zusammenhang mit den Planungen zur Wallensteinfier in Friedland mit dem Obmann des Festausschusses, Herrn Bezirksschulinspektor i. R. Josef Mühlberger (!). Der Grund hierfür lag in den Gedenkveranstaltungen anlässlich des 300. Jahrestages der Ermordung Wallensteins. Mühlberger hatte hierzu ein Drama in 5 Akten „Wallenstein“ verfasst, das im Vorfeld dieser Wallensteinfieren in Friedland (Frýdlant) am Samstag, den 2. Juni 1934, uraufgeführt wurde.⁹

Aus dem Briefwechsel geht hervor, dass Obmann Josef Mühlberger ein entfernter Vetter des Schriftstellers war. Obmann Mühlberger stammte aus Hohenelbe (Vrchlabí), wo er am 22. Januar 1873 geboren wurde. Von 1906 bis 1918 war er Bürgerschullehrer in Haindorf (Hejnice) im Isergebirge, anschließend war er bis zu seiner Pensionierung 1933 Bezirksschulinspektor in Friedland. Seine väterliche Ahnenlinie führt über das bereits genannte Neudorf bei Schwarzen-thal tatsächlich Ende des 17. Jahrhunderts nach Hermannseifen. Die Verwandtschaft beider Josef Mühlberger lässt sich belegen: Die Ahnenlinie läuft bei Johann Heinrich M. (1660–1742; siehe "Ahnenübersicht") zusammen. Dieser war der fünfmalige Urgroßvater des Schriftstellers und zugleich der viermalige Urgroßvater des Bezirksschulinspektors. Folgende väterliche Ahnenfolge des Bezirksschulinspektors Josef Mühlberger kann nachgewiesen werden: Vater Ignaz (14. 6. 1832 Neudorf 21, Pfarrei Schwarzen-thal – 30. 11. 1902 Hengersdorf / Dolní Branná, Pfarrei Horní Branná, beerdigt in Hohenelbe), Großvater Wenzel M. (geb. 15. 1. 1788 Neudorf 21), Urgroßvater Franz M. (geb. 12. 12. 1746 Neudorf), Weber, dessen Vater Johann Karl M. (geb. 30. 6. 1720 Schwarzen-thal; verheiratet 17. 1. 1743 Schwarzen-thal), Weber, dessen Vater Johann Georg M. (geb. 2. 6. 1694 Hermannseifen; verheiratet 23. 11. 1716 Schwarzen-thal), Müller, dessen Vater Johann (Heinrich) M. aus Hermannseifen.¹⁰ In welchem Umfang die beiden Nachfahren Mühlberger über ihre Verwandtschaft Kenntnis hatten, lässt sich nicht mehr feststellen. Der Bezirksschulinspektor Josef Mühlberger teilte das Schicksal der Vertreibung mit den meisten seiner Landsleute und kam am 19. März 1946 ins Sammellager Friedland. Von hier erfolgte die Aussiedlung mit der Eisenbahn nach Hungen bei Gießen in Hessen (Deutschland), wo er wohl bald nach der Ankunft noch 1946 verstarb.¹¹

DIE MÜTTERLICHE LINIE „IRZING“

Josef Mühlberger entstammte einer in Böhmen häufig vorkommenden Mischehe: der Vater bekannte sich zur deutschen Nationalität, die Mutter zur tschechischen. Die Mutter Anna Irzing stammte aus dem Gebiet beidseits der Sprachgrenze bei Bischofteinitz (Horšovský Týn). Neben tschechischen Familiennamen (*Brosch*, *Giržik*/*Jiřík*, *Lamina*, *Straka*) überwiegen unter den Vorfahren allerdings deutsche Familiennamen: *Fitzthum*, *Franck*, *Kastner*, *Leschmann*, *Prinzl*, *Stengl*, *Wagner*. Schwer zu bestimmen

ist die Herkunft des Namens Irzing, in älteren Nennungen auch *Gircin*. Im Briefwechsel mit dem entfernten Verwandten, dem Bezirksschulinspektor Mühlberger, sieht der Schriftsteller und Germanist Josef Mühlberger den Namen „Irzing“ eine Verbindung mit dem deutschen Wort Erz: „Irzing, ein wunderschöner germanischer Name. Irzing = Erzung (Schmied)“.¹² Dies würde eine Verbindung mit dem Bergbau nahelegen. Der älteste von mir in den Kirchenbüchern gefundene Beleg des Namens führt in den Pfarrsprengel Bukovec. Es handelt sich um den Taufeintrag von Matěj Gircin am 23. Februar 1688.¹³ Dieser war der fünfmalige Urgroßvater von Josef Mühlberger. Bukovec – deutsch auch Mogolzen – lag auf dem Gebiet der ehemaligen Herrschaft Čečovice im historischen Kreis Klattau (Klatovy). Eine weitere Stammfparrei war Staňkov. Die Herrschaft Čečovice war mit Bischofteinitz Teil des Fideikommisses Bischofteinitz, der sich 1620–1945 im Besitz der Grafen Trautmannsdorf befand. Diese stammten aus der Südoststeiermark und hatten auch ältere Besitzungen in Niederösterreich. In Niederösterreich trifft man noch heute auf den Namen Irzing. In der Steuerrolle von 1654 ist der Name noch nicht aufgeführt.

Es wäre also gut möglich, dass die Irzing ursprünglich etwas mit Bergbau zu tun hatten und im 17. Jahrhundert von Niederösterreich aus nach Westböhmen kamen. Sie hätten sich in diesem Fall unter den Bauern und Handwerkern befunden, die die entvölkerten Gebiete um Bischofteinitz kurz nach dem Dreißigjährigen Krieg wiederbesiedelten. Zur Sicherstellung dieser Vermutung sind aber umfangreichere Forschungen notwendig, die im Rahmen des vorliegenden Artikels nicht geleistet werden konnten.

Die Vorfahren von Josef Mühlberger stammen aus dem bäuerlichen und handwerklich-ländlichen Milieu. Die ursprüngliche Herkunft aus dem südlichen deutschen Sprachraum liegt nahe. Während die Vorfahren väterlicherseits im einsprachigen Riesengebirge beheimatet waren, bewegten sich die Vorfahren mütterlicherseits beidseits der Sprachengrenze in Westböhmen. Ihnen dürfte der spätere Sprachenkonflikt fremd gewesen sein. Mühlberger schreibt in seinem Werk „Kindheit in Böhmen“: „Der Vater sprach nur wenige Worte tschechisch, wir wurden in seiner Sprache erzogen, die der Mutter habe ich erst zu spät gelernt, um sie vollkommen zu beherrschen. Aber die Sprache ihres Herzens habe ich von klein auf gelernt: die Achtung vor jedem anderen Volk.“

Allen Vorfahren gemeinsam war die Verwurzelung im katholischen Glauben.

¹ Brief vom 19. 1. 1934 an Josef Mühlberger in Friedland; Staatsbezirksarchiv Reichenberg (Státní okresní archiv v Liberci – SOKA Liberec), Archiv der Stadt Friedland (AM Frýdlant), 1529–1945, Oslavy Waldstein 1934, kart. 439. – Zu Josef Mühlbergers gleichnamigen Verwandten siehe unten.

² Kaufeintrag vom 12. 5. 1800, grundbücherlicher Eintrag vom 15. 12. 1803; SOA Zámrsk, Velkostatek Heřmanovy Sejfy, Grundbuch Hermannseifen 2, fol. 856.

³ Eine fünfmalige Urgroßmutter Josefs, Maria Fries geb. Rücker, (27. 3. 1668 – 28. 3. 1745), hatte sogar den gleichen Namen; vgl. Vorfahren von Wenzel Mühlberger (1833), erstellt von Th. Müller (2015) im Anhang.

⁴ Kaufvertrag vom 10. 7. 1844; vgl. Velkostatek Heřmanovy Sejfy; Grundbuch Hermannseifen 2, fol. 857 und 857v.

⁵ SOA Zámrsk, Heiratsmatrik der röm.-kath. Pfarrei Marschendorf, NOZ Horní Maršov 1844–1866, fol. 33 (Digitalisat Nr. 00221).

⁶ Vgl. Berní Rula. Generalní rejstřík ke všem svazkům berní ruly z roku 1654, ed. V. Červený a J. Červená, II. svazek (M–Z), Praha 2003.

⁷ Matriken der röm.-kath. Pfarrei Arnau, NOZ 1638–1643, fol. 140; Digitalisat des Staatsbezirksarchivs Zámrsk (SOA Zámrsk), ř.-k. fara Hostinné.

⁸ In diesem Jahr wird der Taufpate Martin Mühlberger in der Taufmatrik als Teichmüller bezeichnet; vgl. Th. Müller, Ortsbuch Hermannseifen, ed. Heimatkreis Hohenelbe/Riesengebirge e. V., Marktoberdorf 2008, S. 275. – Ich danke an dieser Stelle Herrn Theodor Müller, Nieder-Olm, für die Überlassung zahlreicher Angaben zur Familie Mühlberger aus den Hermannseifener Matriken und Grundbüchern.

⁹ SOKA Liberec, AM Frýdlant), kart. 439.

¹⁰ Vgl. Matriken der Pfarrei Schwarzenhals / Černý Důl sowie „Personenbuch Mühlberger“, erstellt von Theodor Müller (vgl. Anm. 4).

¹¹ Vgl. Friedländer Heimatbrief, Folge 67, 6. Jg., Sept. 1954 und Einwohnerevidenz Friedland, Karteikarte Josef Mühlberger, SOKA Liberec, AM Frýdlant.

¹² Brief an J. Mühlberger in Friedland, 19. 1. 1934 (wie Anm. 1).

¹³ SOA Plzeň, Taufmatrik der röm.-kath. Pfarrei Bukovec, NOZ 1672–1696, pag. 55; Digitalisat unter www.portafontium.eu; Bukovec 01, Aufnahme 22.

AHNENÜBERSICHT VON Josef Mühlberger & Alois Mühlberger

(1903–1985)

(1891–1965)

© Dr. Raimund Paleczek, Stand: Jänner 2016
P. = Pfarrei. - Die Ahnennummern nach Kekulé.

1 Josef Mühlberger,

* 03. 04. 1903 Trautenau, Mittlere Vorstadt Nr. 145 (= Feldgasse 10),
~ 12. 04. 1903 (Ostersonntag) Dekanalkirche Mariä Geburt getauft von Kaplan
Karl Zieris (15. 10. 1873 Jungbuch - 1930/41 Forst); Pate war die Hebamme
Marie Mikenda, Trautenau Nr. 33.

GESCHWISTER:

Alois Anton, * 09. 06. 1891 Marschendorf I. Teil, Nr. 85, † 07. 05. 1965
Göppingen. – 20. 9. 1924 konfessionslos.

Anna, * 16. 08. 1894 Trautenau, † ? . – verh. Buck.

Josef, † als Baby (vgl. „Die grüne Giesskanne“; in: Eine Kindheit
in Böhmen, S. 21)

Auguste, * 19. 03. 1900 Trautenau, † 2004 (104 Jahre alt); verh. Rösel.

ELTERN:

2 Mühlberger, Josef

* 05. 12. 1866 Marschendorf I. Teil - Nr. 77,
† 12. 07. 1936 Trautenau-Kriebnitz 119, Schreibergasse 6
(heute: Boženy Němcové).
Fabrikarbeiter in Papierfabrik Fa. Gustav Roeder in Marschendorf bis 1893,
Umzug nach Trautenau (Hummelhof), zunächst Papiermacher, später Postunter-
beamter (schriftl. Auskunft Dr. S. Lange-Greve, mail vom 18. 03. 2014)
∞ 05. 05. 1890 Osvračín

3 Irzing, Anna

* 21. 05. 1869 Osvračín 40,
† 14. 04. 1958 Trautenau-Kriebnitz 119, Schreibergasse 6
(heute: Boženy Němcové).

GESCHWISTER VON ANNA:

Josef (14. 10. 1865 – 15. 10. 1865). – **Marie** (31. 08. 1866). – **Ludwig**
(15. 02. 1874 – 01. 07. 1874). – **Barbara** (18. 04. 1875 – 07. 06. 1904).
– **Ludwig** (13. 01. 1878; Fischer). – **Franz** (08. 01. 1882; Arbeiter in Brauerei
Pilsen ∞ 5. 10. 1912 Staňkov)

GROSSELTERN:

4 Mühlberger, Wenzel

* 31. 12. 1833 Hermannseifen 251, † nach 1902 nicht Marschendorf (Trautenau?)
Fabrikarbeiter in der k. k. privilegierten Papierfabrik Fa. Gustav Roeder,
Marschendorf 109, 1862-nach 1902. – Vgl. „Aus alten Papieren“,
in: Eine Kindheit in Böhmen, Reclam 1960, S. 72.
∞ 08. 11. 1864 Marschendorf

5 Kühn, Marie

* 03. 03. 1839 Neudorf 55 (P. Schwarzenenthal), † 26. 02. 1899 Marschendorf I, 42.

6 Irzing, Johann (Jan)

* 04. 01. 1836 Ober Kamenzen/Horní Kamenec 4 (P. Staňkov),
† 1914/18 (während WK I) Osvračín; – Häusler (chalupner).
Zum Todesjahr vgl. „Begegnung mit dem Großvater“, in: Der Scherbenberg,
Verlag „Die Brücke“, o. J. [1965], S. 59-63.
∞ 27. 02. 1865 Staňkov

7 Jiřík (Giržík), Marketa

* 10. 02. 1847 Lohowa/Hlovová 12 (P. Staňkov), † ca. 1909 Osvračín
Zum Todesjahr vgl. „Erste Begegnung mit dem Tod“, in: Eine Kindheit in
Böhmen, Reclam 1960, S. 26-34.

URGROSSELTERN:

8 Mühlberger, Wenzel

* 12. 08. 1800 Hermannseifen 251, † 19. 10. 1876 Hermannseifen 42.
Kaufte von seinem Vater 1830 die Nr. 251, die er 1844 verkaufte.
∞ 25. 10. 1824 Hermannseifen

9 Mahrle, Katharina

* 28. 03. 1798 Neudorf 82 (P. Schwarzenenthal), † 18. 09. 1860 Hermannseifen 251.

10 Kühn, Joseph

* 14. 04. 1809 Schwarzenenthal 29, † vor 1864. – Häusler.
∞ 14. 10. 1834 Schwarzenenthal-Neudorf

11 Kröhn, Marianne

* 09. 10. 1809 Neudorf 55 (P. Schwarzenenthal)

- 12 **Irzing, Georg (Jiří)**
* 31. 08. 1804 Kwitschowitz (P. Holýšov), † 19. 05. 1887 Čermná (P. Staňkov).
∞ 11. 11. 1834 Staňkov
- 13 **Wagner, Maria Margarethe**
* 27. 07. 1815 Vránov 18 (P. Staňkov), † 06. 01. 1853 Čermná (P. Staňkov).
- 14 **Jiřík, Lorenz (Vavřinec)**
* 04. 01. 1797 Hlohová 12 (P. Staňkov), † 19. 04. 1863 Hlohová 38. - Bauer.
∞ 26. 04. 1836 Staňkov
- 15 **Kastner, Maria Anna**
* 19. 06. 1817 Dorf Staňkov 8, † 10. 02. 1861 Hlohová 42 (P. Staňkov).
Genannt „die Gräfin“ (vgl. „Erste Begegnung mit dem Tod“, in: Eine Kindheit in Böhmen, Reclam 1960, S. 27). Angeblich waren ihre Vorfahren französische Emigranten (Kindheit in Böhmen, S. 28)
- ALTELTERN:*
- 16 **Mühlberger, Joh. Wenzel**
* 31. 01. 1764 Hermannseifen 128, † 11. 08. 1832 Hermannseifen 222.
Kaufte 1800 den Grund und errichtete sich dort das Haus Nr. 251. 1830
Verkauf an Sohn Wenzel.
∞ 08. 10. 1795 Hermannseifen
- 17 **Fleischer, Anna Rosina**
* 07. 04. 1773 Hermannseifen.
- 18 **Mahrle, Josef**
Neudorf 82; Weber.
∞ 17. 06. 1781 Schwarzenenthal
- 19 **Fink, Rosina**
Neudorf 15
- 20 **Kühn, Johann**
† vor 1834 Schwarzenenthal 28. – Tischler.
∞ vor 1809 Dolní Lánov
- 21 **Lorenz, Monika**
* Oberlangenu 67 (P. Dolní Lánov)
- 22 **Kröhn, Wenzel**
* 07. 08. 1781 Neudorf 72 (P. Schwarzenenthal), † 29. 01. 1865 ebenda. - Bauer.

- ∞ 28. 04. 1807 Schwarzenenthal
- 23 **Bock, Juliane**
* 1779 nicht Neudorf, † 15. 11. 1832 Neudorf 55 (P. Schwarzenenthal).
- 24 **Irzing, Josef**
* 16. 10. 1781 Kwitschowitz 1 (P. Holýšov), † 30. 12. 1854 ebd. („Typhus“).
∞ 12. 07. 1803 Staňkov
- 25 **Fitzthum, Salomena**
* 18. 05. 1779 Czerma 15 (P. Staňkov),
† 20. 01. 1843 Kwitschowitz 1 (P. Holýšov).
- 26 **Wagner, Rudolf**
* 25. 01. 1783 Kwitschowitz 2 (P. Holýšov), † 31. 01. 1868 Vránov (P. Staňkov).
∞ 24. 11. 1811 Staňkov-Vránov
- 27 **Prinzl, Anna**
* 15. 01. 1788 Vránov (P. Staňkov), † 06. 12. 1849 Vránov (P. Staňkov).
- 28 **Giržík (Jiřík), Johann**
* Lohowa 12 (P. Staňkov)
∞ 02. 07. 1776 Staňkov
- 29 **Wiryth (Jirach?), Dorothea**
Dolní Kamenice 4 (P. Holýšov)
- 30 **Kastner, Johann**
* 19. 01. 1780 Dorf Stankau 8 (P. Staňkov), † 31. 05. 1830 ebd. (Wassersucht)
∞ 11. 11. 1800 Dorf Staňkov Bauer & Richter in Dorf Stankau.
- 31 **Lamina, Katharina**
* 13. 01. 1782 Vránov 13 (P. Staňkov), † 08. 01. 1839 Dorf Stankau 8.
- ALTGROSSELTERN:*
- 32 **Mühlberger, Hans Karl Joseph**
* 12. 01. 1727 Hermannseifen, † 1793 ebd.¹
∞ 20. 06. 1754 Hermannseifen
- 33 **Klug, Elisabeth**
- 36 **Mahrle, Joseph**
† vor 1781 Neudorf ; Weber.

- 38 **Fink, Adam**
Neudorf
- 42 **Lorenz, Joachim**
Gärtner (= Häusler) in Oberlangenau 9
- 44 **Kröhn, Joseph**
* 03. 01. 1746 Neudorf. - Bauer.
∞ 14. 02. 1768 Schwarzenenthal
- 45 **Klem, Apollonia**
* 13. 09. 1746 Schwarzenenthal.
- 46 **Bock, Peter**
† vor 1807 Neudorf
- 48 **Irzing, Simon**
* 16. 02. 1751 Nemlovice (P. Mogolzen/Bukovec)
∞ 20. 07. 1773 Holýšov
- 49 **NN., verw. Gott, Anna**
- 50 **Fitzthum, Georg**
Czerma 15 (P. Staňkov)
∞ 20. 07. 1773 Staňkov
- 51 **Leschmann, Anna**
Czerma (P. Stankov)
- 52 **Wagner, Mathäus**
Kwitschowitz (P. Holýšov)
- 53 **Brosch, Dorothea**
Nohomiř (P. Holýšov) od. Bukovec
- 54 **Prinzl, Johann**
* 1762
∞ 14. 01. 1788
- 55 **Lorenz, Maria**
* 1769 Vránov
- 56 **Giržík, Veith**
Lohova 6

- 58 **Wiruth, Martin**
Unter Kamenzen 4
- 60 **Kastner, Jakob**
Dorf Stankov 8. – Bauer
∞ 15. 11. 1768 Holýšov
- 61 **Stengl, Katharina**
Kwitschowitz 8 (P. Holýšov). – Tochter d. Johann
- 62 **Lamina, Josef**
† vor 1800 Vránov 13. – Bauer.
∞ 27. 05. 1777 Hradec
- 63 **Straka, Anna**
* Honositz 33 (P. Hradec). – Tochter d. Thomas
- ALTURGROSSELTERN:*
- 64 **Mühlberger, Martin**
* 15. 11. 1695 Hermannseifen, † 18. 01. 1763 ebd.
∞ 22. 07. 1722 (?) H.
- 65 **Klug, Anna Maria**
* 23. 10. 1689 Hermannseifen, † 14. 01. 1746 ebd.
- 88 **Kröhn, Tobias**
Bauer in Neudorf
- 90 **Klem, Augustin**
Leinweber in Schwarzenenthal.
- 96 **Irtzing, Johann**
* 06. 12. 1728 Stich (P. Bukovec).
∞ 17. 11. 1750 Bukovec
- 97 **Franck, Anna**
* 22. 10. 1729 Nemlovice (P. Bukovec).
- 100 **Fitzthum, Johannes**
- 102 **Leschmann, Bartholomäus**
† vor 1773 Čermná (P. Staňkov)

122 **Stengl, Johann**

Kwitschowitz (P. Holýšov)
∞ 17. 10. 1741 Bukovec

123 **Klaus, Katharina**

Nemlovice

STAMMELTERN:

Mühlberger, Johann Heinrich

* 28. 06. 1660 Hermannseifen, † 16. 04. 1742 ebd.

192 **Jircin (Gircin), Matěj**

* 23. 02. 1688 (P. Bukovec). – Bukovec liegt 10 km nö. von Bischofteinitz
∞ vor 1721 (Matrikenlücke 1696–1720!)

193 **Lausch, Regina**

194 **Franck, Simon**

S.d. Mathias, Nemlovice
∞ 02. 11. 1721 Bukovec

195 **Klaus, Barbara**

T.d. Wenzel, Nemlovice

STAMMGROSSELTERN:

256 **Mühlberger, Martin**

* um 1610, † 19. 02. 1675 Hermannseifen.
∞ (I.) 20. 01. 1641 Hermannseifen [P. Arnau] Ursula Klingen († 31. 01. 1652
Hermannseifen, P. Arnau)
∞ (II.) 17. 11. 1652 Hermannseifen, P. Arnau

257 **Hoffmann, Ursula**

384 **Jircin, Jan**

nicht aus Pfarrbereich P. Bukovec
∞ 1684/86 (Lücke in Matriken Bukovec)

385 **Anna**

Dr. Susanne Lange-Greve



> Vystudovala literaturu a jazykovou komunikaci, filozofii a psychologii na univerzitě v Hildesheimu.

> V letech 1985 až 1991 působila jako vědecká spolupracovnice univerzity ve výzkumu a teorii.

> Od roku 1991 pracuje jako samostatná pracovnice v kulturní vědě a umělkyně.

> Roku 1994 byla promována doktorkou filozofie.

> Je autorkou řady knižních publikací (www.poesie-pur.de).

> Studium der Literatur und sprachlichen Kommunikation, Philosophie und Psychologie im Studiengang Kulturwissenschaften und ästhetische Praxis an der Universität Hildesheim.

> Von 1985 bis 1991 Wissenschaftliche Mitarbeiterin der Universität in Forschung und Lehre.

> Seit 1991 selbstständig als Kulturwissenschaftlerin und Kunstschaffende.

> 1994 Promotion zum Dr. phil.

> Zahlreiche Buchveröffentlichungen (www.poesie-pur.de).

„BESUCH BEI KAFKA“ JOSEF MÜHLBERGER, MAX BROD UND PRAG

Život a dílo Franze Kafky je s Josefem Mühlbergerem spojeno různými způsoby. Jednak biograficky přes společné pražské prostředí dvacátých let a přátelství s Maxem Brodem, jednak literárně.

¹ Das genaue Sterbedatum ist aufgrund von Brandschaden an der Matrik nicht mehr lesbar.

Josef Mühlberger jako mladý muž iniciuje první zveřejnění Kafkovy povídky *Der Bau* (Stavba). To je začátek Mühlbergerovy známosti s Maxem Brodem. Oba se poté vzájemně podporují. Když se Mühlberger ve třicátých letech stane „otloukánekem (Prügelknabe) sudetoněmecké literatury,⁴¹“ otiskuje Brod nadále Mühlbergerovy texty v *Prager Tagblatt*.

Po válce vypátrá Mühlberger v roce 1947 Brodovu adresu v Tel Avivu, čímž začne další intenzivní korespondence. Již ve svém prvním poválečném dopise se Mühlberger Broda ptá, co by se dalo udělat pro zveřejnění Kafkova díla v Německu. Mühlberger je na počátku padesátých let z pověření nakladatelství S. Fischer rozhodujícím zprostředkovatelem Kafkova díla v západním Německu. V šedesátých letech doprovází Maxe Broda jako „prologus“⁴² při jeho každoročních návštěvách a přednáškách v Německu. Mühlberger mluví v rozhlasu o nově vydaných Kafkových denících a až do sedmdesátých let podniká mnohé cesty po Německu, aby v přednáškách a ve čteních informoval o Franzi Kafkovi.

V pětasedmdesáti letech vydává Mühlberger svědectví o svém životě s „fenomémem“ Kafka. Svá různorodá propojení s Kafkovým životem a dílem popisuje Mühlberger v autobiografickém, za jeho života nezveřejněném textu *Anfänge und Erfahrungen mit Franz Kafka* (Začátky a zkušenosti s Franzem Kafkou).³ Líčí v něm jak společný pražský svět dvacátých let, tak i osudová setkání, která byla s Kafkou spojena.



¹ Mühlberger Josef, *Anfänge und Erfahrungen mit Franz Kafka*, v: Lange-Greve, Susanne, *Besuch bei Kafka* [Návštěva u Kafky], Einhorn-Verlag, Schwäbisch-Gmünd 2005, str. 113.

² „Mému milému prologovi Josefu Mühlbergerovi“ – tak zní věnování Maxe Broda Mühlbergerovi v Brodově románu *Žena, po které člověk touží*, který se nachází v literární pozůstalosti Josefa Mühlbergera v Archivu písemnictví Východního Württemberska ve městě Heubach-Lautern.

³ Zveřejněno v: Lange-Greve, Susanne, *Besuch bei Kafka* [Návštěva u Kafky], Einhorn-Verlag, Schwäbisch-Gmünd 2005, str. 102–145.

> Mladý student na vnitřním dvoře univerzity v Praze 1922.

> *Der junge Student im Innenhof der Universität in Prag 1922.*

„BESUCH BEI KAFKA“

JOSEF MÜHLBERGER, MAX BROD UND PRAG

Franz Kafkas Leben und Werk sind mit Josef Mühlberger auf vielfältige Weise verbunden. Zum einen biografisch über die gemeinsame Prager Lebenswelt der 20er Jahre und die Freundschaft mit Max Brod, zum anderen in dichterischer Hinsicht. Josef Mühlberger initiiert als junger Mann die Erstveröffentlichung von Kafkas Erzählung *Der Bau* und ist in den frühen 50er Jahren ein maßgeblicher Vermittler von Kafkas Werk in Westdeutschland.

Josef Mühlberger und Franz Kafka studieren an der deutschen Universität in Prag und schließen um ihren 23. Geburtstag ihr Studium mit der Promotion ab: Kafka im Juni 1906, Mühlberger im Mai 1926. Kafka ist 20 Jahre älter als Mühlberger, er wurde am 3. Juli 1883 geboren, Mühlberger am 3. April 1903. Beide besuchen Vorlesungen beim Literaturwissenschaftler und Germanisten Professor August Sauer. Kafka hört im zweiten Semester (Sommersemester 1902) ausschließlich Vorlesungen der philosophischen Fakultät, unter anderem vier Wochenstunden bei Sauer, bei dem Professor, der für Mühlberger 20 Jahre später einer seiner wichtigsten Lehrer und Mentoren wird.

Der 19jährige Mühlberger ist ab Oktober 1922 an der philosophischen Fakultät der deutschen Universität eingeschrieben. Wann kauft er sich den 1913 erschienenen Band Kafkas *Der Heizer*, der in seiner Bibliothek steht? Liest er die Texte Kafkas, die in dieser Zeit in der Presse erscheinen? Am 7. Oktober 1922 wird in der *Neuen Rundschau* Kafkas *Ein Hungerkünstler* abgedruckt, am 11. Oktober ist die Erzählung auch in der Morgenausgabe der Prager Presse zu lesen. Im Dezember 1922 werden im Prager Mozarteum Texte von Kafka von Ludwig Hardt rezitiert. Sprach man in Studentenkreisen darüber?

Von Oktober 1922 bis September 1923 leben beide in Prag. Kafka wohnt zu dieser Zeit im sogenannten Ooppelthaus am Altstädter Ring Nr. 5, Mühlberger studiert an der Deutschen Universität in Prag, kaum fünf Gehminuten entfernt. In manchen Seminaren sitzt er als Student im ehemaligen Klassenzimmer des Gymnasiasten Franz Kafka im Deutschen Gymnasium im Kinsky-Palais am Altstädter Ring.

Vom 5. Juli bis 9. August 1923 hält sich Kafka in Berlin und im Ostseebad Müritz auf, daraufhin für einen Monat in Schelesen. Am 23. September 1923 verlässt Kafka Prag und fährt nach Berlin und lebt dort bis Mitte März des darauffolgenden Jahres. Kafka ist, schon sehr krank, von 17. März 1924 bis 5. April 1924 nochmals in Prag. Dann fährt er nach Wien und ist ab 19. April im Sanatorium Dr. Hoffmann in Kierling bei Klosterneuburg, wo er am 3. Juni 1924 stirbt. Knapp elf Monate also, in denen Kafka und Mühlberger sich beim Gang durch die Gassen der Altstadt Prags oder beim Besuch kultureller Veranstaltungen hätten begegnen können.

Ob Josef Mühlberger bei der Beerdigung Kafkas am 11. Juni 1924 dabei war? Es fehlt ein eindeutiger Hinweis, Mühlberger schreibt jedoch über 50 Jahre später über diese Zeit, in der ihm Kafkas „Tod, Begräbnis und Trauerfeier im Juni 1924 [...] noch

schmerzlich nahe“ waren. Nahm Mühlberger an der Trauerfeier teil, die Max Brod, Hans Demetz und Johannes Urzidil am 19. Juni 1924 in Prag für Kafka arrangieren? Die Tagebucheinträge Mühlbergers geben darüber keinen Aufschluss, die Tagebücher im Nachlass beginnen erst im Mai 1927.

Im April 1927 – Mühlberger wird in diesem Monat gerade 24 Jahre alt – entwickelt er und der Verleger Johannes Stauda Ideen zur Gründung einer Zeitschrift, die sowohl die Kunst wie die deutschsprachige Literatur der Gegenwart in vorbildlicher Weise darstellen möchte. Nach Adalbert Stifters völkerverbindendem Roman geben sie ihr den Name „Witiko“. Während der Planung des ersten Heftes weist Mühlberger Stauda auf Franz Kafka hin und wirbt für ihn; Johannes Stauda hatte zu diesem Zeitpunkt noch nichts von Kafka gelesen.

Einige Monate später, im September 1927, erkundigt sich Mühlberger bei Max Brod nach dem Zustand des Nachlasses von Franz Kafka. Er fragt an, ob Brod für die geplante Kunst- und Literaturzeitschrift *Witiko* eine bisher unveröffentlichte Erzählung Kafkas zur Verfügung stellen würde. Brod sagt sofort zu. Er ist vom Projekt einer Zeitschrift begeistert, die die deutschsprachige Literatur der Tschechoslowakei ohne die in dieser Zeit üblichen nationalen Tendenzen zu Wort kommen lassen will und kündigt sie umgehend im Prager Tagblatt an. Brod schlägt für den Abdruck ein Novellenfragment vor, das vom Umfang geeignet erscheint und gibt diesem den Titel *Der Bau*.

Ende November 1927 besucht Mühlberger Max Brod in der Redaktion des Prager Tagblatts. Begleitend zu der Erstveröffentlichung ist eine Abbildung geplant. So gibt Brod, wenn auch ungerne, eine Seite der Handschrift Kafkas aus dem Banktresor. Der junge Mühlberger fährt also mit der ersten Seite der Handschrift des Manuskripts *Der Bau* von Franz Kafka am 27. November im Zug von Prag nach Trautenau, um diese Seite abzufotografieren zu lassen.

Am Tag darauf berichtet Mühlberger Johannes Stauda: „Ich war gestern in Prag [...] habe natürlich auch für unsere Zeitschrift getan, was ich in dieser kurzen Zeit vollbringen konnte [...] Bei Max Brod. Ich ging knapp vor Abfahrt des Zuges und wurde einer Reihe Wartender vorgenommen. Er war ganz für unsere Sache begeistert und ist mit unserem Vorhaben eines [...] Mit Kafka läuft die Sache. Brod wird sich sehr einsetzen.“⁴¹ Doch die Zeit ist knapp. Die Universität in Uppsala hatte erst wenige Tage vorher Mühlbergers Antrag wegen eines Studienaufenthaltes in Schweden zugestimmt und ihm ab Ende November ein Stipendium bewilligt. Also sendet Mühlberger am 3. Dezember 1927 „in aller Eile“ die Handschrift Kafkas an Johannes Stauda in Eger, daß sich dieser der Sache annehme und dann die Rücksendung „an Herrn Dr. Max Brod, Prag V, Brehova 8“ besorge.

Im zweiten Band der Zeitschrift *Witiko* erscheint Kafkas Erzählung *Der Bau* im Juni 1928. Die Erstveröffentlichung wird begleitet von einem Aufsatz Mühlbergers zu Kafka und einer Nachbemerkung von Max Brod zu Kafkas Nachlass. Mühlberger schreibt den Aufsatz in Schweden, zur gleichen Zeit arbeitet er an dem Buch „*Die Dichtung der Sudetendeutschen in den letzten fünfzig Jahren*“, das er ebenfalls mit Kafka beschließt: „Eine ganze Persönlichkeit und ein ganzer Künstler.“



Eigenhändige Unterschrift des Inhabers:

Josef Mühlberger

Prag, den 28. Juli 1922 (Mk.) 1922

Jeder ordentliche Studierende ist verpflichtet, sich beim Beginne seiner Universitätsstudien immatrikulieren zu lassen. Die Immatrikulation verliert ihre Wirksamkeit, wenn der Studierende a) die Universität verläßt oder b) an eine andere Fakultät, wenn auch derselben Universität übertritt, oder c) seine Studien durch längere Zeit als ein Semester unterbricht. Es ist demnach im Falle der Fortsetzung der Studien an einer anderen Universität oder an einer anderen Fakultät derselben Universität oder nach Unterbrechung durch längere Zeit als ein Semester die Immatrikulation jedesmal neu zu bewirken.

Der zur Immatrikulation verpflichtete Studierende hat sich zu diesem Behufe in den acht Tagen vor oder in den acht Tagen nach dem gesetzlichen Beginne des Semesters (Wintersemester: 1. Oktober, Sommersemester: Donnerstag nach Ostern) persönlich an den Dekan des Professorenkollegiums der betreffenden Fakultät zu wenden und ihm das eigenhändig geschriebene und unterschriebene Nationale in zweifacher genau übereinstimmender Ausfertigung, sowie die Urkunde, auf Grund deren er zur Aufnahme berechtigt zu sein glaubt (das Reifezeugnis, ein Abgangszeugnis von einer anderen Universität, oder den Nachweis des früheren Besuches an einer anderen Fakultät), vorzulegen, Erfolgt die Aufnahme, so fertigt der Dekan dem Studierenden den provisor. Aufnahmschein aus und stellt ihm ein mit seiner Unterschrift versehenes Pare des Nationales und die anderen Dokumente zurück. Der Studierende hat sich sodann wegen der Inskription zum Quästor zu begeben und diesen den provisor. Aufnahmschein, das vierte Pare des Nationales und das Meldungsbuch, in welchem die zu besuchenden Vorlesungen in genauer Übereinstimmung mit dem Nationale eingetragen sein müssen, zu übergeben und zugleich die Immatrikulations-Taxe von 8 K nebst dem Stempelbetrage von 3 K zu bezahlen. Der Quästor bestätigt dies auf dem provisor.

> *Vysokoškolský index Josefa Mühlbergera, vystaven dne 28. října 1922.*

> *Meldungsbuch Josef Mühlbergers, ausgestellt am 28. Oktober 1922.*



MATRIKELSCHHEIN.

Wir Rektor und Dekan der philosophischen Fakultät der

DEUTSCHEN UNIVERSITÄT IN PRAG

beurkunden hiermit, daß Herr

Josef Mühlberger
geboren in *Prácheň, Böhmen*

an dieser Universität ordnungsmäßig inskribiert wurde und angelobt hat, sich den akademischen Gesetzen und Behörden unterwerfen zu wollen, worauf derselbe am *2. Dezember* 1922 in die Matrikel der Universität eingetragen wurde.

Stark
d. Z. Rektor.



Rosinger
d. Z. Dekan.

> *Imatrikulační list Německé univerzity v Praze, vystaven dne 2. prosince 1922.*

> *Matrikelschein der Deutschen Universität in Prag, ausgestellt am 2. Dezember 1922.*

„Kafka-Dämmerung! Ich möchte meinen, daß ich sie gespürt und gefühlt habe. Ich schrieb tastend über die bisher erschienenen Werke und stellte die neu erscheinenden vor; die Urteile über Franz Kafka, die in Zeitungen und Zeitschriften erschienen, wurden in Auszügen gesammelt und im ‚Witiko‘ abgedruckt. Als wir uns entschlossen, ein noch unveröffentlichtes Werk im ‚Witiko‘ abzudrucken, wurde ‚Der Bau‘ gewählt. (Diese Erstveröffentlichung wurde in den Kafka-Bibliographien übersehen.)“⁴²

Im vierten Band des *Witiko* 1928 stellt Mühlberger Auszüge aus Rezensionen zu Kafkas Werken vor: Oskar Baum, Benno von Wiese, Ludwig Marcuse und Carl Seelig werden zitiert. Brod bedankt sich im Januar 1929 für seinen Einsatz: „Was Sie für Franz Kafka, das Verständnis seines Werkes aus tiefstem Verstehen hervor tun – ist wirklich wundervoll.“⁴³

Diese biographischen Überschneidungen lassen das Netz und die Logik der inneren Konstellationen jedoch noch nicht erahnen. „Da man in Böhmen lebte, in Prag studiert hatte und vielfache Beziehungen zu Repräsentanten der Prager Literatur immer wieder dorthin führten, war für einen jungen Literaturbessenen eine frühe Beschäftigung mit Franz Kafka so gut wie selbstverständlich. Tod, Begräbnis und Trauerfeier im Juni 1924 waren noch schmerzlich nahe, und bis 1927 war das Werk bis auf wenige Ausnahmen noch unveröffentlichter Nachlaß. Man hatte gelesen was bereits erschienen war, las erschüttert-erstaunt, was allmählich an die Öffentlichkeit gelangte. Man las noch unbefangen, denn vorerst meldeten sich nur wenige Stimmen zu Kafkas Werk, es wurde durch Kommentare noch nicht verdeckt. Ist eine solche Unschuld – die der Frühe – dem dem Uralten verbundenen Werk Franz Kafkas gegenüber heute noch vorstellbar?“

Noch stand Franz Werfels Wort im Raum, daß man Kafka hinter Tetschen-Bodenbach – das war die Grenzstation aus Böhmen nach Deutschland – nicht verstehen könne und kaum lesen werde [...] Das Unerhörte der Prosa Kafkas wurde von mir jungem Menschen gewiß mehr gefühlt als erkannt, aber diese Prosa erschien mir von Anfang an phänomenal; das Phänomen, das damals in mein Leben getreten war, sollte es nicht mehr verlassen.

Noch waren damals keine Lebenszeugnisse Franz Kafkas erschienen, weder Tagebücher noch Briefe, man war auf das angewiesen, was vom Werk Kafkas öffentlich erschienen war. Das war wenig. Aber das, was man da las, lag noch nicht in der Ferne, in die es im Lauf der Jahre entrückt wurde. Man kannte die Stätten des Lebens Kafkas, saß als Student in einem ehemaligen Klassenzimmer des Gymnasiasten Franz Kafka, sah die Umwelt um sich, die er in sein Werk hereingenommen, sah sie im Dinglichen und fühlte sie aus dem Atem und Herzschlag der Stadt. Was man um sich sah, war in Kafkas erzählerischem Werk. Man erlebte die Zeit des ersten Nachkriegs, die mit dem Zusammenbruch der österreichischen Monarchie die böhmischen Länder und Prag, das aus einer Provinzstadt zur Hauptstadt des neuen Staates wurde, entscheidend verändert hatte.“⁴⁴ „Wirklichkeit, Prager Wirklichkeiten begegnete man beim frühen Lesen Kafkas auf Schritt und Tritt.“⁴⁵

In Mühlbergers Bibliothek standen und stehen mehr als 40 Bücher von und über Kafka, u.a. die frühen Veröffentlichungen *Der Heizer* von 1913, *Das Schloß* (1926)

und *Amerika* (1927).

Mit 75 Jahren legt Mühlberger von seinem Leben mit dem *Phänomen Kafka* Zeugnis ab. Seine vielfältigen Verflechtungen mit Kafkas Leben und Werk stellt Mühlberger in dem zu seinen Lebzeiten unveröffentlichten, autobiografischen Bericht *Anfänge und Erfahrungen mit Franz Kafka* dar. Er schildert hier sowohl die gemeinsame Prager Lebenswelt der 20er Jahre als auch schicksalshafte Begegnungen, die mit Kafka verknüpft waren, u.a. seinen Besuch in der *Prager Herrengasse*, dem Haus des *Prager Tagblatts*, bei Max Brod am 9. Oktober 1938.

Zu dieser Niederschrift bekennt Mühlberger im Tagebuch am 14. März 1978: „Über der Kafka Arbeit. Jeder Satz fällt schwer. Aber ich werde sie wohl fertig schreiben müssen. Es ist mehr von einem selbst darin, als man sonst zu sagen wagt.“

Kafka ist für Mühlberger in der Klarheit seiner Erkenntnis und Radikalität seiner Sprache vorbildlich. Seine Sicht auf Kafkas Werk ist nicht die eines distanzierenden Literaturhistorikers und -wissenschaftlers, sondern die eines Autors, der seinem Zeitgenossen Kafka mit Empathie begegnet. Für Mühlberger ist Kafka nicht historisch, sondern ein stummer Bruder, der ihn als Schatten begleitet. Er fühlt sich Kafka geistig verwandt, empfindet Nähe und Gemeinsamkeit: die Überschneidung von gemeinsamen Lebenswegen, die Atmosphäre Prags und Böhmens der 20er Jahre, die als schicksalhaft empfundene Schriftstellerexistenz, die Radikalität des Schreibens und das Gefühl der Isoliertheit, verbunden mit dem Glauben an das „Unzerstörbare“. „Der Glaube Kafkas an das Unzerstörbare ist ein winziges Eiland in einem Meer, das Stürme von Anfechtungen, Qualen, Zweifeln, Enttäuschungen und Verzweiflungen aufwühlen; ein mit dem Einsatz des Lebens gerade noch den widerstreitenden Gewalten der abgründigen Hoffnungslosigkeit abgerungener Glaube; der Glaube an den winzigen Keim des Unzerstörbaren, aus dem allein die Wiedergeburt des Menschen oder der Menschheit, die so schwierige, die fast kaum erringbare Wiedergeburt kommen kann.“⁶ „Kafka ist das Kind einer auseinanderbrechenden Epoche. Seine Umwelt ist Prag, Böhmen und der Endzustand der k. k. Österreichisch-Ungarischen Monarchie [...] Geographisch und historisch, aber auch innerhalb seiner deutsch-jüdischen Familie lebte Kafka in einer Grenzsituation [...] Der Gegensatz der beiden Völker Böhmens, der Tschechen und Deutschen, näherte sich zu Kafkas Lebzeiten und gerade in Prag einem Höhepunkt. Das Zusammenleben der beiden Völker hatte sich von gegenseitigem Mißtrauen bis zum Haß gesteigert, der die Vernichtung wünscht. Der Jude, zwischen beide Völker eingeklemmt, wurde von den Deutschen, deren Kulturkreis er sich angeschlossen, bestenfalls als fremd, von den Tschechen aber als Stütze des Deutschtums als feindselig empfunden [...] Auf diese Weise erfuhr Kafka von kleinauf die Trübung menschlicher Beziehungen, die schon zu seiner Zeit ins Unmenschliche auszuarten begannen.“⁷

Kafkas Werk ist so vielfältig, daß es viele Aspekte der Betrachtung zulässt. „Unsere heutige Betrachtung will sich damit begnügen, auf das eine oder andere bei Kafka hinzuweisen, das der Beschäftigung mit seinem Werk auffiel, das bewegte, erschütterte und mehr noch zu einem Miterleiden als Miterleben wurde. Also nicht das Ganze Kafkas darzustellen sei unternommen, sondern einiges Einzelne, das aufs

Ganze hinweisen möchte,“ so eröffnet Mühlberger seine Vorträge über Franz Kafka, mit denen er vor allem Anfang der 50er Jahre quer durch Deutschland reist. Er leistet darin – das liegt in der Natur eines Vortrages – keine umfassende Interpretation, sondern zeichnet Grundzüge nach, zeigt Exemplarisches. Dabei stehen für ihn die Worte Kafkas im Vordergrund: „Halten wir uns an die unveränderliche Schrift, an die wörtliche Aussage Kafkas, fliehen wir vor deren Unerbittlichkeit nicht in die Auswege verzweifelter Auslegungsversuche!“⁸

Kafka ist für Mühlberger in der Klarheit seiner Erkenntnis und Radikalität seiner Sprache vorbildlich. „In der Erkenntnis [...] dringt Kafka bis an eine letzte Grenze vor, in einer Konsequenz, die diesem je und je bewußten Wissen um das Elend des Menschen in der irdischen Welt jede ausweichende oder vorzeitige Tröstung versagt. Diese Konsequenz verleiht dem Werk Kafkas das Unerbittliche, aber auch seine Größe.“⁹

Max Brod spricht in seinem Buch *Der Prager Kreis* über Mühlbergers „Gemeinsamkeit der Weltanschauung mit der des Prager Kreises.“¹⁰ Nach Max Brod ist Josef Mühlberger einer der wenigen Deutschböhmern, die auf den Prager Kreis wirkten und Kontakt mit ihm hatten. Josef Mühlberger, 20 Jahre jünger als Brod und Kafka, hatte Kontakt zu Oskar Baum, Paul Leppin, Willy Haas, Otto Pick und Ernst Weiß.

Die Freundschaft Mühlbergers mit Brod bedeutet für beide Seiten Anregung und Bereicherung. Als Mühlberger in den 30er Jahren zum *Prügelknaben der sudetendeutschen Literatur*¹¹ wird, veröffentlicht Brod weiter Mühlbergers Texte im *Prager Tagblatt*.

Mühlberger wiederum bespricht ebenfalls Brods Bücher in Zeitungen und Zeitschriften. Im 2. Weltkrieg ist ihr Kontakt notgedrungen unterbrochen, im September 1947 erfährt Mühlberger von Brods Adresse in Tel Aviv. Schon in Mühlbergers erstem Brief nach dem Krieg steht nicht nur der Bericht seines eigenen Schicksals der letzten Jahre im Mittelpunkt, sondern auch Kafka: „Immer wieder fragt man mich auch nach den Werken Franz Kafkas. Könnten Sie sich nicht entschließen, einem deutschen Verleger das Werk Kafkas neuerlich anzuvertrauen? Ich könnte da mancherlei veranlassen, auch für Ihr Werk.“¹² Er wünscht sich, „über den Schutt und die Trümmerhaufen hinweg die alte Verbindung wieder aufzunehmen und weiterzuführen.“¹³ Brod wiederum empfiehlt Mühlberger, über „den Prager Kreis (Werfel, Kafka, Baum, Felix Weltsch, mich)“¹⁴ zu schreiben, dem „(unter allen sudetendeutschen Autoren) nur Sie und der arme Paul Leppin nahestanden.“¹⁵ Der Kontakt wird von beiden Seiten wieder intensiv aufgenommen. Dazu kommen die jährlichen Aufenthalte Brods in Deutschland, bei denen er auch Mühlberger besucht, sie gemeinsam auf Vortragsreise gehen. Der Ton der Briefe wird immer freundschaftlicher. „Sind Sie doch, mehr vielleicht als Sie es wissen, einer der Mentoren meines Lebenswegs“, bekennt Mühlberger in einem Brief an Brod vom 11. Januar 1963 und dieser entgegnet ihm: „Seit Ihrem 'Wallenstein' sind Sie mir einer der liebsten Wegbegleiter geblieben.“¹⁶ Im Sommer 1964 wechselt ihre Anrede zum vertrauten *Du*.

Der 140 Briefe umfassende Briefwechsel Max Brods mit Josef Mühlberger über vier Jahrzehnte in Mühlbergers Nachlass gibt reiche Einblicke in ihre gemeinsamen

Gespräche.

In *Meine letzte Begegnung mit Max Brod* schildert Mühlberger sein letztes Zusammentreffen mit Brod im Oktober 1968, zwei Monate vor dessen Tod. Mühlberger weist hier – wie auch in seiner Skizze zu Kafka aus dem gleichen Jahr – auf das Missverständnis mancher Interpreten hin, „daß sie neben der dunklen Irrsal einer von der Ewigkeit abgefallenen Welt nicht die Gegenwelt als andere Hälfte sehen. Es gibt, und das ist wiederum ein Grundgedanke der Gnosis, über der dunklen Welt eine des Lichtes, welche 'das gefrorene Meer in uns' auftauen kann.“¹⁷

Als ab 1951 die Tagebücher, Werke und Briefe Kafkas ediert werden, wird Josef Mühlberger vom Fischer Verlag als Vermittler und Werber für Kafkas Werke beauftragt.

Ab Juni 1951 ist Mühlberger auf Vortragsreise durch Deutschland. Im Januar 1953 lädt der S. Fischer Verlag zu einem Vortragsabend zu Franz Kafka in den Festsaal der Börse in Frankfurt ein, den Josef Mühlberger gemeinsam mit dem Schauspieler Bernhard Minetti gestaltet und der 600 Zuhörer begeistert.

Ende der 50er Jahre bittet der Stiasny Verlag Josef Mühlberger, eine Auswahl sowohl der Schriften als auch von Briefen und Tagebuchnotizen Kafkas zu treffen.¹⁸ Mühlberger besorgt daraufhin die Auswahl und Einleitung des Bandes. Im Dezember 1960 bedankt sich Brod in einem Brief für die Zusendung des fertiggestellten Werkes: „Ihr Buch über Kafka (Stiasny-Verlag) habe ich mit besonderer Zustimmung gelesen, sogar zweimal.“¹⁹

In einem undatierten Brief schreibt Brod um 1965 an Mühlberger: „Dein Brief, der soeben kam, erfüllt mich mit großer Freude. Die nahe Verwandtschaft unserer Ansichten ist wirklich ein Phänomen. Vielleicht spielt da doch der genius loci (Böhmen) eine große Rolle, abgesehen von tieferliegenden Affinitäten.“

Anfang Oktober 1968 sehen sich die beiden zum letzten Mal im Restaurant „Herzog Christoph“ in Stuttgart. Am 3. Oktober notiert Mühlberger im Tagebuch: „Gestern im Hotel Herzog Christoph in Stuttgart mit Dr. Brod allein zusammen. War von ihm zum Abendessen eingeladen. Sehr herzlich zu mir [...] Ungeheures Gedächtnis, weitläufig in den geringsten Details. Nächstes Jahr wird er 85 und plant noch auf Jahre. Ganz und gar: Homme de lettres.“

Zweieinhalb Monate später stirbt Brod in Tel Aviv.

In seiner Ende der 60er Jahre geschriebenen Erzählung *Besuch bei Kafka* schildert Mühlberger sein fiktives Zusammentreffen mit Kafka auf dem Vyšehrad, dem Berg Prags, auf dem die Königin Libuscha die Gründung Prags prophezeite. Hier treffen die Maler Spitzweg und Navrátil, die Dichter Neruda und Nĕmcová und die Musiker Smetana und Dvořák mit Kafka zusammen, hier pflegt der stille Bohumil geduldig sein Pferd. Ein dichtes Netz von Motiven klingt an, das sowohl zu Eduard Mörikes *Mozart auf der Reise nach Prag* führt, als auch zu Figuren Mühlbergers eigener Werke, etwa der des Bohumil (in anderer Schreibweise *Bogumil*), der bereits 1934 in seinem *Wallenstein* auftritt und dem er 1980 einen ganzen Roman widmet.

„Als ich Kafka besuchte, war er damit beschäftigt, Kanonenkugeln zu einer Pyramide aufzubauen. Es gab schon einige solcher Pyramiden aus den furchtbaren

Geschossen auf dem großen Hof der Zitadelle; Kafka mochte sie im Lauf der Jahre errichtet haben. Er ging seiner Arbeit mit Geduld nach, rollte doch immer wieder eine Kugel aus dem Zusammenhang.

Aus den Fugen der bereits fertigen Kugelpyramiden wuchsen blaßgelbe Reseden, dunkelblauer Rittersporn und rötliche Steinnelken; sie schwankten in einem unmerklichen Wind und strömten einen milden Duft aus. Bienen und gepanzerte Käfer schwirrten durch die zitternde Luft, zutraulich zwitschernd ließ sich ein Hänfling auf dem wuchtigen Feuerrohr einer der drei Kanonen nieder.

Ich hatte den Pyramidenbauer nicht stören wollen, aber er mußte mich bemerkt haben, ließ von seiner Beschäftigung ab und kam zu mir herüber. ‚Ich habe Ihren Schatten erkannt‘, sagte er, führte mich über den Hof und durch eine schmale, türlose Öffnung in dem Mauerwall und lud mich mit den Worten ‚Der Heraufstieg wird Sie ermüdet haben‘ zum Sitzen auf einer Bank ein, die aus herausgefallenen Steinen aufgebaut war. Das Licht war hell, die Stelle, wo wir saßen, schattenlos, die Steine der Bank sonnenwarm. An dem Mauerabhang des Walles kletterten oder schliefen goldgrün funkelnde Eidechsen.“²⁰

¹ Brief Josef Mühlbergers an Johannes Stauda vom 28. November 1927.

² Mühlberger, Josef „Anfänge und Erfahrungen mit Franz Kafka“. In Lange-Greve, Susanne. *Besuch bei Kafka*. Schriften von Josef Mühlberger zu Franz Kafka 1928 bis 1978, Schwäbisch Gmünd: Einhorn-Verlag, 2005, S.108.

³ Aus einem Brief Max Brods an Mühlberger vom 25. Januar 1929.

⁴ Mühlberger, Josef „Anfänge und Erfahrungen mit Franz Kafka“. In Lange-Greve 2005, S. 104f.

⁵ Ebd., S.106.

⁶ Hugo von Hofmannsthal, Franz Kafka. Zwei Vorträge von Josef Mühlberger. In Lange-Greve 2005, S.33.

⁷ Franz Kafka, *Die kaiserliche Botschaft. Eingeleitet und ausgewählt von Josef Mühlberger*, Stiasny Verlag 1960, S.15f. und in Lange-Greve 2005, S.72f.

⁸ Hugo von Hofmannsthal, Franz Kafka. Zwei Vorträge von Josef Mühlberger. In Lange-Greve 2005, S.34.

⁹ Ebd.

¹⁰ Brod, Max, *Der Prager Kreis*, Stuttgart: Kohlhammer Verlag 1966, S. 186.

¹¹ Mühlberger, Josef „Anfänge und Erfahrungen mit Franz Kafka“. In Lange-Greve 2005, S. 113.

¹² Aus einem Brief Mühlbergers an Max Brod vom 26. September 1947.

¹³ Ebd.

¹⁴ Aus einem Brief Brods an Josef Mühlberger vom 4. Dezember 1947.

¹⁵ Ebd.

¹⁶ Aus einem Brief Brods an Mühlberger vom 27. Januar 1963.

¹⁷ Mühlberger, Josef „Franz Kafka“. In Lange-Greve 2005, S. 89.

¹⁸ Der Verlag hatte zunächst Max Brod angefragt, ob dieser einen Auswahlband besorgen würde.

Brod verweist den Verlag an Josef Mühlberger, den er für den besten Kenner des Werkes Kafkas hält.

¹⁹ Aus einem Brief Brods an Josef Mühlberger vom 21. Dezember 1960.

²⁰ Mühlberger, Josef „Besuch bei Kafka“. In Lange-Greve 2005, S. 93.

Tina Stroheker



- > Studovala germanistiku, historii a politologii v Mnichově.
- > Deset let působila jako středoškolská profesorka na gymnáziích.
- > Od roku 1983 je spisovatelkou na volné noze.
- > Za svou poezii, eseje i prozaické texty obdržela četná vyznamenání.
- > Je členkou Německého PEN-centra, Svazu německých spisovatelů, Evropského sdružení autorů KOGGE, GEDOK, Sdružení autorek.
- > Působí též jako kurátorka literárních projektů (např. Mühlbergerovy dny v Eislingenu).

- > Studium der Germanistik, Geschichte, Politik/wissenschaft in München.
- > Zehn Jahre Studienrätin an Gymnasien.
- > Seit 1983 freie Schriftstellerin.
- > Zahlreiche Auszeichnungen und Publikationen: Lyrik, Essays, literarische Prosa.
- > Mitgliedschaften: PEN-Zentrum Deutschland, Verband deutscher Schriftsteller, Europäische Autorenvereinigung KOGGE, GEDOK, Autorinnenvereinigung.
- > Tätigkeit als Kuratorin literarischer Projekte (u.a. Mühlberger-Tage in Künstlergilde Esslingen).

„JAKO VYHNÁNÍ DO RÁJE?“ JOSEF MÜHLBERGER VE WÜRTTEMBERSKU (1946–1985)

Tina Stroheker se zabývá životem Josefa Mühlbergera ve Württembersku po jeho vycestování z Československa. Mühlberger by sice mohl jako syn české matky v Československu zůstat, jako německy píšící autor by byl však bez publikačních možností. V úvodu své stati tedy Stroheker zmiňuje naděje tehdy třiačtyřicetiletého Mühlbergera

a jeho počáteční situaci po nedobrovolném přesídlení do Göppingenu v srpnu 1946. V roce 1955 se přestěhoval do Eislingenu nedaleko Göppingenu, kde pak žil až do své smrti.

Stroheker věnuje velkou pozornost Mühlbergerovým pokusům uchytit se na západoněmecké literární scéně. To se mu zdařilo jen zčásti. Jeho dřívější nakladatelství Insel, které se spojilo s renomovaným nakladatelstvím Suhrkamp, publikovalo ještě dva jeho tituly, poté však vztahy s vydavatelstvím stagnovaly.

V této situaci se stalo jeho záchranou nakladatelství Bechtle Esslingen a zůstalo Mühlbergerovou nejdůležitější publikační tribunou v období jeho života ve Württembersku. Prostřednictvím esslingenského uměleckého spolku, který spoluzaložil a dlouho vedl, mohl Mühlberger pěstovat kontakty jak s kolegy ze střední a východní Evropy (nyní žijící na Západě), tak s těmi, kteří žili v Německu i jinde ve světě, především s Maxem Brodem (Izrael) a s Paulem Celanem (Francie).

Jistý zdroj obživy mu zaručovalo zaměstnání fejetonisty, nejprve v *Esslinger Zeitung* a posléze v *Neue Württembergische Zeitung*. V roce 1968 odešel do penze. Dostával zakázky od jihoněmeckého rozhlasu Stuttgart a byl často zván k přednáškám. Četné literární ceny ukazují, že se mu dostávalo mnohonásobného uznání. Většina ocenění přirozeně pocházela od institucí z okruhu vyhnanců.

Tina Stroheker připomíná, že Mühlberger si kladl pro svou práci zejména dva úkoly: za prvé, vzpomínku na Čechy nejen zachovat, ale dále ji rozvíjet. Za druhé, otevřít se všemu „novému“ v novém místě. Jeho přednášky a mnoho knih se esejisticky, vypravěčsky nebo lyricky zabývají Čechami jako kulturní veličinou. Přitom mu vždy záleželo na tom, aby podporoval smíření mezi Němci a Čechy.

Na ono „nové“ se adaptoval svým zájmem o dynastii Štaufů, pocházející z okolí Göppingenu/Eislingenu, o které publikoval několik knih.

Ovšem dojem bezproblémově zdařilého, i když ne zcela úspěšného autorského života, v jaký Mühlberger asi doufal, poněkud klame. To, co nazýval svým „stínem“, tzn. zpochybňovaný společenský status kvůli sexuální orientaci, zůstávalo přítomné po celý jeho život. Koneckonců, § 175, který kvalifikoval homosexuální jednání jako trestný čin (stejně jako za nacismu!), byl v Německu definitivně zrušen až v roce 1974. Mühlberger, který byl již v letech 1940–1941 kvůli své homosexualitě půl roku vězněn v Trutnově a ve Svídnici (Schweidnitz), zůstal hrozbou slovy Mühlbergerovými „hanebného paragrafu“ vnitřně postižen. Jako literát užíval v mnohých textech techniku kamufláže, ale jako občan nemohl nikdy opravdu svobodně žít.

Jeho životním tématem tak zůstala otázka, podmíněná zkušeností ztráty domova a nepřinálením k většinové společnosti: kam vlastně patří. Tina Stroheker uzavírá svůj text citáty, které ukazují Mühlbergerovo mnohostranné myšlenkové uchopení pojmu „domov“.

(Resumé zpracovala Hana Jiřtnerová)

„WIE DIE VERTREIBUNG IN EIN PARADIES?“ JOSEF MÜHLBERGER IN WÜRTTEMBERG (1946-1985)

Meine sehr geehrten Damen und Herren, liebe Freundinnen und Freunde aus Tschechien und Deutschland!

Täglich erfahren wir Flucht- und Vertreibungs-Geschichten, die uns das Herz schwer machen. Kürzlich las ich, die aktuelle Situation sei nur vergleichbar mit der nach dem Zweiten Weltkrieg. Das ist eine intellektuelle Herausforderung an uns alle.

Auch ich spreche über Konsequenzen eines erzwungenen Ortswechsels eines Menschen – eines Wechsels nicht nur von Ort und Staat, sondern auch der Zugehörigkeit zu einem der beiden politischen Blöcke im Kalten Krieg. In seinem ersten Tagebucheintrag am neuen Ort notierte dieser Mensch am 18. August 1946:

„[...] Bei Überschreiten der Grenze atmete ich auf. In die neue Zukunft hinein, die vielleicht meine Zukunft wird. Sollte mir aus dem großen Verlust nicht ein größerer Gewinn werden? [...] Die Leute kommen in Lager außerhalb Göppingens, die Möbel werden in einer großen Halle der hiesigen Flakkaserne, jetzt Lazarett, untergebracht, ich [...] richte mich zwischen den Möbelstapeln wohnlich, kann sagen, gut ein. Ich muß nur den Schreibtisch öffnen und habe alles.“¹

So der Lagebericht des Migranten Josef Mühlberger aus Trutnov, einst Trautenau, in Göppingen aus einem Zug gestiegen wie insgesamt etwa sechstausend Schicksalsgefährten. Einige Zeilen später:

„Ein wundersamer Blick von hier: der Hohenstaufen. An seinen waldigen Hang gelehnt ein Städtchen. Ich sah solches nur in Italien. Und tatsächlich. Die Landschaft erinnert ganz an diesen Süden, nur ist sie grüner, waldiger, anmutiger. Aber in allem dieser südliche Klang – die Sehnsucht der Stauer nach Italien?“²

Damit waren die Tonarten angeschlagen: Trotz Heimatverlustes Aufatmen in Freiheit, vorsichtige Zuversicht, ein Vertrautheits-Gefühl mit der Landschaft. Später wird Mühlberger über Württemberg die oft zitierten Sätze schreiben von der ‚neuen Heimat, die mir [...] längst alte Heimat war, [...], der Landschaft Schillers, Hölderlins, Mörikes, Hesses‘, ja, von einer ‚Vertreibung in ein Paradies.‘³

Hört sich das nicht alles sehr gut an? Sehen wir genauer hin!

Mühlberger brachte im Antifa-Transport mehr mit als einige Gegenstände, Bücher

und Manuskripte. Er hatte zwar seine Heimat verlassen müssen, aber er war in dem geblieben, was er den ‚Zauberkreis‘⁴ genannt hat, die Verbundenheit mit der geistigen Welt allerorts und aller Zeiten. Ich glaube, die Spannung zwischen dem Schmerz über den Verlust Böhmens und dem Aufgehobensein in diesem world wide net trug ihn sein weiteres Leben und ließ ihn nicht verlorengehen. Zwei Vorsätze prägten dies Leben – erstens derjenige, nicht von Böhmen als kultureller Größe zu lassen und zweitens der, sich dem Neuen zu öffnen.

Doch erst einmal zum Alltag! Was brauchte der böhmische Ankömmling?

- 1) Eine Wohnung,
- 2) Brotarbeit
- 3) Verlagskontakte und
- 4) (Frei-)Raum, um literarisch arbeiten zu können.

Ad 1) Die Wohnungsfrage klärte sich zügig. Am 2. September erhielt er in Göppingen-Holzheim, Eislinger Straße 57, eine Wohnung, 1955 zog er dann (nach einem Intermezzo in der Brückenstraße 9) in das zwei Kilometer entfernte Eislingen und wohnte dort bis zu seinem Tod am 2. Juli 1985 im Haus Zellerstraße 25. Ein Kriegskamerad hatte es erbaut und eine Dreizimmerwohnung für ihn eingeplant.

Ad 2) Von früh an hat Mühlberger auch journalistisch gearbeitet, Durch Verlagskontakte in Esslingen (nicht mit Eislingen zu verwechseln, sondern ca. 25 Kilometer entfernt Richtung Stuttgart) fand er 1954 eine Stelle als Kulturredakteur bei der ‚Eßlinger Zeitung‘, 1958 wurde er bei der NWZ, der Göppinger ‚Neuen Württembergischen Zeitung‘, Leiter des Feuilletons und blieb dort bis zur Verrentung 1968.

Ad 3) Mühlberger war bei seiner Ankunft 43 Jahre alt. Er besaß eine Publikationsgeschichte, die Anlaß zu Hoffnungen gewesen war. Aber wartete im württembergischen ‚Paradies‘ jemand auf einen böhmischen Schriftsteller, geschult an Adalbert Stifter und Marie von Ebner-Eschenbach? Es begann ermutigend. 1948 brachte Insel ‚Gedichte‘ heraus, 1954 auch wieder ‚Die Knaben und der Fluß‘, seine schöne Erzählung über die Freundschaft zweier Heranwachsender von 1934. Mühlberger lernte Siegfried Unseld kennen, den späteren Leiter des Insel- und Suhrkamp Verlages, der den Autor einmal einen ‚Einzelgänger‘⁵ nannte. Deutete das an, er passe nicht so recht in die Zeit? Seine Sprache mit ihrer Behäbigkeit, ihrem verhaltenem Pathos und Hang zum Belehrenden, fern ästhetischer Experimente machte ihn für den westdeutschen Literaturbetrieb nicht attraktiv. Die Türen bei Insel und Suhrkamp gingen nicht weiter auf. Dafür eine andere – die zum Esslinger Haus Bechtle. In Otto Wolfgang Bechtle fand Mühlberger (der in mehreren Verlagen publizierte) den wichtigsten Verleger seiner württembergischen Lebenshälfte. Bechtle riskierte durchaus etwas: Als der Verlag etwa 1951 ‚Der Galgen im Weinberg‘ herausbrachte, war nicht klar, ob es ein Publikum für Erzählungen über die Vertreibung gebe.

Ad 4) Eislingen, dank der Fils früh industrialisiert, hatte damals 14 000 Einwohner und war 1933 aus den Dörfern Groß- und Kleineislingen zur Stadt vereint worden. Doch Urbanität läßt sich nicht erzwingen. Mehrmals schlugen Bekannte Mühlberger

denn auch einen Umzug vor. Vielleicht nach Stuttgart, wo er zu Aufnahmen für den Süddeutschen Rundfunk sowieso oft sein musste? Hätte eine Großstadt dem Männer liebenden Mann nicht auch mehr Schutz geboten? Der „verruchte Unzuchtsparkagraph“⁶ 175 galt schließlich – übrigens unverändert seit der Nazi-Zeit! – weiter. Doch Mühlberger ist in Eislingen geblieben. In seiner Wohnung am damaligen Ortsrand empfing er Gäste, hier entstand die Hälfte seiner knapp hundert Bücher. Die Hausbibliothek wuchs, und es brauchten geliebte Gegenstände Platz – die Wäschekommode aus Trautenau, eine historische Karte Böhmens, ein Leuchter aus Mostar, das Bild eines etruskischen Tänzers, japanische Holzschnitte: Zeichen für das Leben im „Zauberkreis“. Als Jüngerer war er durch Europa gefahren, auch der Ältere reiste (machte gelegentlich gar eine Busfahrt mit der Göppinger Volkshochschule). In der Zellerstraße entstanden dann die Reisebücher, am bekanntesten „Das Ereignis der 3000 Jahre“ (1963), Texte über Südeuropa. Er blieb. Schuf sich Alltags-Inseln, z.B. Lieblingsgaststätten (in Eislingen das ‚Stadtcafé‘ in der Ortsmitte und das am Hang gelegene Restaurant ‚Schönblick‘, in Göppingen die Pizzeria ‚Da Mino‘ und das ‚Honey-Do‘ unter dem Hohenstaufen). So war da etwas wie ein Nachklang des Trautenauer Bohème-Lebens mit seinen Streifzügen durch Kaffeehäuser und Weinstuben, dem er in ‚Die musische Tafelrunde‘ ein liebevolles Denkmal gesetzt hat.

Mühlbergers Verhältnis zu Eislingen blieb zwiespältig. Einerseits schrieb er:

„Als ich vor einiger Zeit in Salzburg einen Vortrag zu halten hatte, erheiterten mich die Plakate, weil darauf neben meinem Namen in Klammern ‚Eislingen-Fils‘ stand und mich einige Menschen fragten, wo dieses Eislingen denn eigentlich liege. [...] Inzwischen hat sich der Ortsname mit meinem Namen recht sehr verschwistert.“⁷

Doch häufig scheint ihn auch ein Fremdheitsgefühl überfallen zu haben:

„Mir kann geschehen, daß, wenn nach einer längeren Reise der Zug in meinem jetzigen Wohnort hält, mir der Name auf dem Ortsschild der Station fremd vorkommt und ich mich frage: ‚Hier sollst du aussteigen? Warum? Was willst du hier eigentlich?‘“⁸

Aber Eislingen und das Filstal (wo auch seine drei Geschwister mittlerweile lebten) waren jetzt seine räumliche Umgebung. Von hier aus versuchte er zu wirken, auch mit anderen; 1948 wurde er Mitbegründer der Esslinger Künstlergilde, einer Organisation vertriebener und geflohener Künstlerinnen und Künstler aus Mittel- und Osteuropa. Ziel der Vereinigung war, in Worten Mühlbergers, „Verlust in Gewinn umzuwandeln.“⁹ 1948 bis 1959 und 1968 bis 1974 war er Gildenmeister. Er lud Gäste ein, für die Reisen nach Deutschland nicht selbstverständlich waren, so den in Paris lebenden, aus Czernowitz stammenden jüdischen Lyriker Paul Celan, einen Holocaust-Überlebenden, der Vater und Mutter im Konzentrationslager verloren hatte. Beider Kollege

Hermann Lenz erinnerte sich später an die Begegnung Celans und Mühlbergers: „Der Herr aus Böhmen verstand den Juden aus Rumänien, weil beide keine Heimat hatten.“¹⁰

Auch Max Brod kam zu Lesereisen, aus Tel Aviv. Mühlberger kannte ihn seit 1927, als er ihn für die erste Nummer der Zeitschrift ‚Witiko‘ um einen Text von Franz Kafka gebeten hatte. Brod besuchte den Freund, stand mit ihm am Fuß des Hohenstaufen, sie aßen im ‚Honey Do‘.

Nicht von Böhmen ablassen. Es galt, in der Bundesrepublik das Wissen um die „Fülle Böhmens“,¹¹ die durch den Eisernen Vorhang in Vergessenheit zu geraten drohte, zu bewahren, ja, zu erweitern. So bereits 1950, mit deutlicher Akzentuierung, in der Eröffnungsrede zur Stuttgarter Ausstellung „Geist und Wort des deutschen Ostens“:

„Die Besten haben die nationale Vielfalt als den Anfang des Weges zu Verstehen, Duldung und verbindender Menschlichkeit empfunden und zu verarbeiten gewußt. Das Humane ist einer der wesentlichsten Züge der ostdeutschen Kultur, auch in den vielsprachigen böhmisch-mährischen Ländern. [...] Bewahren wir dem Geist diese herrliche Grenzenlosigkeit.“¹²

Solche Sätze brachten ihm die Ablehnung unversöhnlicher Kreise in den Vertriebenenorganisationen ein. Doch der Sohn eines deutschen Vaters und einer tschechischen Mutter hatte schon in Trautenau als Mitherausgeber des *Witiko* Deutsche und Tschechen einander näher bringen wollen. Dies setzte er fort, u.a. mit der Abhandlung über *Zwei Völker in Böhmen* (1973) oder 1970 mit seiner *Tschechischen Literaturgeschichte* (ohne die sie, wie mir die Übersetzerin Christa Rothmeier einmal sagte, im Studium „verloren“ gewesen wäre!). Der Erzähler wurde zum Dokumentaristen Böhmens, der Übersetzer von Božena Němcová, Jan Neruda, Jiří Wolker und Jaroslav Seifert zum Vermittler tschechischer Literatur in der Bundesrepublik. 1964, im kältesten Kalten Krieg, gab er eine Anthologie von ihm übersetzter tschechischer Lyrik heraus, *Linde und Mohn*. Seine Kontakte zum Süddeutschen Rundfunk nutzte er ebenso für sein Lebens-Thema wie seine Vorträge (von denen die letzten lebenden Zuhörerinnen und Zuhörer heute noch schwärmen!); er sprach u.a. über Stifter, Kafka, den Prager Kreis und Hofmannsthal. Das NWZ-Feuilleton bot eine Plattform, mehr noch die *Illustrierte Wochenzeitung* (IWZ), die Samstagsbeilage mit Literatur und Kunst.

Sich Neuem öffnen. Sie erinnern sich, schon im ersten Tagebucheintrag tauchten die Stauer auf. „Das hohenstaufische Geschlecht, dessen Herzland die Umgebung Eislingens ist“¹³ wurde für ihn ein Symbol für ein geistig verbundenes Europa. Mehrere Bücher legen davon Zeugnis ab.¹⁴

„Wenn ich am Rand eines Waldes sitze, zum Hohenstaufen blicke und an Castel del Monte in Apulien denke, dann fühle ich mich wie von einem Zauberkreis umschlossen [...] Wenn ich an die Holzhäuser in den kleinen Talstädten meiner Heimat denke, leuchtet mir darüber in der Erinnerung der Tempel auf dem Burgberg von Athen.“¹⁵

Jahre nach dem tschechoslowakischen Herder-Preis von 1938 erhielt er auch wieder Auszeichnungen, freilich fast durchweg von Vertriebenen-Institutionen, was ihm nicht nur genützt hat: u.a. den Gryphius-Preis, den Sudetendeutschen Kulturpreis und den Eichendorff-Preis, hinzu kamen der Professorentitel des Landes Baden-Württemberg und der Schickardt-Preis der Stadt Göppingen.

Hört sich das nicht so an, als wären Mühlbergers Versuche, sich im Neuen zu verwurzeln, ziemlich erfolgreich gewesen?

So einfach lagen die Dinge nicht. 1950 war er einstimmig zum Leiter der neuen Göppinger Volkshochschule gewählt worden. Seine Bewerbung überrascht nicht, schon in Böhmen hatten sich die Brüder Josef und Alois für die Volkshochschulbewegung engagiert. Am 1. August hätte er sein Amt antreten sollen, doch überraschend verzichtete er. Landsleute hatten ihn denunziert: Von Oktober 1940 bis April 1941 war er ja als Homosexueller erst in Trautenau, dann in Schweidnitz inhaftiert gewesen. Da war er wieder, sein „Schatten“. Der Schriftsteller nutzte die Techniken der Camouflage, der Maskierung, um über die Liebe zu sprechen, die „nicht wagt, ihren Namen zu sagen.“¹⁶ Der Bürger sah seine Situation so: „Ich bin wohl nie sehr tief im alltäglichen, bürgerlichen Leben gestanden [...]. Man muß sich über dieses Außerbürgerliche klar sein.“¹⁷ Persönlich erlebte er seine sexuelle Orientierung „als natürlich, mir zugehörig.“¹⁸ Doch es blieb dabei (so im unveröffentlichten Typoskript „Schatten ohne Mann. Versuch einer Selbstdarstellung“, 1974): „Ich gehörte nicht dazu – wozu aber gehöre ich? [...] Ich blieb gekennzeichnet.“¹⁹ Am Ende seines Tschaikowskij-Romans *Im Schatten des Schicksals* (1950), in dem er die Qual eines gesellschaftlich erzwungenen Doppellebens dargestellt hat, bezieht der Autor mit der Stimme seines Erzählers ungewohnt offen Stellung:

„Wer will rechten? Am wenigsten dürfen es die, welche von erstarrten Moralismen her die Wahrheit nicht sehen wollen und durch Vorurteil menschliches Unglück herbeiführen.“²⁰

„Was ist Fremde und wo ist Heimat?“²¹, das ist Mühlberger Lebens-Frage gewesen. Den Eislingern schrieb er ins Stadtbuch:

„Ich halte nichts von der Unterscheidung ‚alte Heimat – neue Heimat‘; ich glaube, der Mensch hat nur eine Heimat, nämlich die seiner Herkunft, was nicht ausschließt, daß ihm manche Stadt, manche Landschaft ans Herz wachsen kann, so sehr, daß sie zu seinem Leben gehört.“²²

Stets betonte er, ihm liege an „Heimat in der Welt und Welt in der Heimat, nicht Gegensatz, sondern [...] Bereicherung.“²³ Immer beschwor er auch eine innere Kraft gegen Verlust-Schmerzen:

„Nicht das ist verloren, was uns gewaltsam genommen wird, sondern nur das, was wir selber preisgegeben. Preisgegeben aber ist jegliches Ding, ist unser

Leben, sein Schweres, sein Dunkles und Trübes, seine Verwirrungen und Irrtümer, wenn wir ihm nicht die Stunde bereiten, daß es aufflammen und leuchten kann.“²⁴

In einem Text, in dem er die nie verwirklichte Rückkehr nach Trutnov fantasierte, veränderte er die Perspektive noch einmal:

„Das Wort ‚Hier bin ich daheim‘ ist eine gütige Täuschung. Der Trost, daß die ganze Erde des Menschen Heimat ist, läßt sich auch umkehren. Jedes Zuhause ist nur ein Teil der Fremde auf der umfragten, fragwürdigen Erde. Dies erkennen, könnte die Menschen unsagbar verbinden.“²⁵

Mit diesen Sätzen hat Mühlberger den Begriff Heimat befreit aus politischer und nationaler Begrenzung und ihm philosophische Weite gegeben.

Nach Mühlbergers Tod entstand in Eislingen (auch in Heubach-Lautern, wo sein Nachlaß liegt) eine aktive Erinnerungspflege. Vor allem die Mühlberger-Tage des Kunstvereins, 1995 begründet, stellten jenseits von Musealem wichtige Aspekte öffentlich zur Debatte, besonders Mühlbergers mehrfach grenzgängerische Existenz – als fremder Ankömmling in einer traditionell eher homogenen Kleinstadt, als Intellektueller in provinzieller Umgebung, als gleichgeschlechtlich Liebender zur Zeit des Paragraphen 175, als um Verständigung Werbender in der Starrheit der Blöcke. Die Mühlberger-Tage begründeten ein (nicht ungefährdetes!) Engagiertsein für Literatur in Eislingen, auch seitens öffentlicher Stellen. Seit 2011 durchzieht wie ein Zeichen dafür der ‚Eislinger Poetenweg‘ die Stadt, zweiundzwanzig Glasstelen mit zeitgenössischer Lyrik aus aller Welt. Als einziger aus dem ‚Club der toten Dichter‘ erhielt Josef Mühlberger eine Stele. Sie steht neben der Stadtbücherei, wo auch eine Tafel an ihn erinnert. Das Gedicht darauf hat ein Lyriker aus einer spanischen Migrantenfamilie, José F.A. Oliver, der Meeres-Gedichte sammelt, als außergewöhnlichen Fund gepriesen:

Als der Meeresturm das Schiff warf,
stürzte der kahle Mast ins Baumsein zurück,
hatte wieder Äste, abzuwehren,
hatte wieder Wurzeln, sich festzuklammern,
und barst nicht.²⁶

Josef Mühlberger, so einsam er sich oft gefühlt haben muß, ist ein Beispiel dafür, wie ein Mensch mit dem Rüstzeug künstlerischer Energie und ständiger ‚Nahrungszufuhr‘ aus dem Reichtum des „Zauberkreises“ tatsächlich „Verlust in Gewinn“ hat verwandeln können. Es lohnt, auch jenseits akademischer Reflexion, darüber nachzudenken.

- ¹ Mühlberger, Josef. Tagebuch (unveröffentlicht), 18. 8. 1946.
- ² Mühlberger, Josef. Tagebuch, vgl. Anm. 1.
- ³ Mühlberger, Josef. Leben an Grenzen. Ein Selbstporträt. In: Wort und Welt. Literarische Monatszeitschrift 1 (1948), S. 12.
- ⁴ So z.B. in Mühlberger, Josef. Herbstblätter. Gedanken und Gestalten. München und Esslingen: Bechtle, 1963, S. 34.
- ⁵ Unseld, Siegfried. Josef Mühlberger. In: Eßlinger Zeitung, 3. 4. 1952.
- ⁶ Mühlberger, Josef. Schatten ohne Mann. Versuch einer Selbstdarstellung. (Typoskript). 1974, S. 39.
- ⁷ Mühlberger, Josef. Rast in dieser lauten Welt. In: Eislängen. Stadt an der Fils. Eislängen: Dischner, 1968, S. 216.
- ⁸ Mühlberger, Josef. Herbstblätter, vgl. Anm. 4, S. 140.
- ⁹ Mühlberger, Josef. Erhalten und Entfalten. Fünfundzwanzig Jahre Künstlergilde. In: Eßlinger Zeitung, ohne Tages- und Monatsangabe, 1973.
- ¹⁰ Lenz, Hermann. Ein Fremdling. Frankfurt/M.: Insel, 1983, S. 230.
- ¹¹ Mühlberger, Josef. Leben an Grenzen, vgl. Anm. 3, S. 12.
- ¹² Mühlberger, Josef. Die herrliche Grenzenlosigkeit des Geistes. In: Stuttgarter Nachrichten, 14. 10. 1950.
- ¹³ Mühlberger, Josef. Rast in dieser lauten Welt, vgl. Anm. 7.
- ¹⁴ Mühlberger, Josef. Die Staufer (Göppingen: Herwig, 1966), Lebenswege und Schicksale der staufischen Frauen (Esslingen: Bechtle, 1977), Konradin von Hohenstaufen (Esslingen: Bechtle, 1982), Der Hohenstaufen (Esslingen: Bechtle, 1984).
- ¹⁵ Mühlberger, Josef. Herbstblätter, vgl. Anm. 4.
- ¹⁶ So nannte Lord Douglas, der Geliebte von Oscar Wilde, die gleichgeschlechtliche Liebe.
- ¹⁷ Mühlberger, Josef. Reisetagebuch Montenegro. (Manuskript), 16. 4. 1966.
- ¹⁸ Mühlberger, Josef. Schatten ohne Mann, vgl. Anm. 6, S. 41.
- ¹⁹ Mühlberger, Josef. Schatten ohne Mann, vgl. Anm. 4, S. 21, S. 33.
- ²⁰ Mühlberger, Josef. Im Schatten des Schicksals. Der Lebensroman Peter Tschaikowskjis. Bechtle, Esslingen 1950, S. 200.
- ²¹ Mühlberger, Josef. Eine Kindheit in Böhmen. Stuttgart: Reclam, 1960, S. 83.
- ²² Mühlberger, Josef. Rast in dieser lauten Welt, vgl. Anm. 7.
- ²³ Mühlberger, Josef. Damals und jetzt, dort und hier. In: Sudetenland 1 (1963), S. 11 f.
- ²⁴ Mühlberger, Josef. Eine Kindheit in Böhmen, vgl. Anm. 21, S. 82 f.
- ²⁵ Mühlberger, Josef. Bäume reden eine andere Sprache. In: Kulturpolitische Korrespondenz, Sonderdienst, 5. 12. 1973, S. 19.
- ²⁶ Mühlberger, Josef. Als der Meersturm. In: Mühlberger, Josef. Wappenbilder des Lebens. Eichstätt: Privatdruck bei Funk-Druck, 1970, S. 26.

PhDr. Zdeněk Mareček



> Vystudoval němčinu a češtinu na Filozofické fakultě brněnské univerzity (do roku 1990 Univerzita Jana Evangelisty Purkyně).

> Od roku 1982 je zde asistentem, příp. odborným asistentem.

> V roce 2006 obhájil disertaci o opavském meziválečném autorovi Emilu Hadinovi.

> Publikuje o německy psané moravské literatuře, česko-německých literárních vztazích, soudobé německojazyčné literatuře a o překladech.

> Studium der Germanistik und Bohemistik an der Philosophischen Fakultät der Brüner Universität (bis 1990 Jan-Evangelista-Purkyně-Universität).

> Seit 1982 Assistent an dieser Universität.

> Promotion dort 2006 mit einer sozialgeschichtlich ausgerichteten Dissertation zum Troppauer Staackmann-Autor Emil Hadina.

> Forschungsfelder: Deutschmährische Literatur, Germanoslavica, deutschsprachige Gegenwartsliteratur, Translatologie.

DOBRO ZVÍTĚZÍ JIŽ TÍM, ŽE SE TO ZLÉ ZAPOMENE

Príspevek sleduje harmonizační a estetizující tendence v románu Josefa Mühlbergera *Nešťastný osud a zaslíbení* (1952) a v „deníku válečného přátelství“ *Černá perla* (1954). Vysvětluje je jako reakce na traumatizující zážitky autorovy i jeho čtenářů. Určitý archaický básnivý dojem vyvolává Mühlbergerova próza tím, jak pracuje se

symboly. Např. šípek před oknem umírajícího Aschenbrennera, „ten plod růže ve sněhu, semínka, jež i v zimě v sobě skrývají a uchovávají příslib léta a životní plodnosti“, vytváří paralelu k poselství románu. Z kulturně konzervativní pozice se román snaží plnit v rozvráceném Německu a mezi vyhnanci obdobnou úlohu jako Hessův *Demian* po první světové válce.

Celá existence obou hlavních hrdinů Lothara a jeho otce Jakoba Aschenbrennera v době války, ale i mužské dvojice z fiktivního deníku *Černá perla* je vlastně pokusem o zapouzdření a přežívání s notnou dávkou fatalismu ve smyslu Schopenhauerově. Nikoli ve smyslu náboženské víry, asociované výrazem *Verheißung* (naděje, zaslíbení), protože Mühlbergerovi hrdinové nejsou lidmi hluboce věřícími v křesťanském smyslu. Charakteristické rysy Mühlbergerova vyprávění vyniknou na krátkých srovnáních s katarzí v *Pražské ekloze* (1973) Jiřího Kovtuna či s popisem fungování umění v době války u postavy velitele koncentračního tábora v knize *Kdes byl, Adame?* (1951) od Heinricha Bölla.

Text se po delším úvodu věnuje těmto tématům:

Traumatizované postavy pro traumatizované čtenáře; Lothar a autor deníkových záznamů *Černá perla* coby uměnímilovní solitéři; Obrázek vůdce vedle fotografie Hermanna Hesseho; Hranice, kde se nešťastný osud mění v zaslíbení; Německo v roce 1945 u Karla Jasperse a Josefa Mühlbergera.

Českého čtenáře knihy *Chlapci a řeka* nebo povídek z trutnovského prostředí *Kde jsem byl doma* asi zarazilo, jak poplatné jsou oba rozebírané tituly traumatizovanému prostředí raných padesátých let, které potřebovalo tolik z válečných zážitků vytěsnit, aby o nich dokázalo vyprávět (a číst je).

„DAS GUTE SIEGT SCHON DADURCH, DASS MAN DAS BÖSE VERGISST“

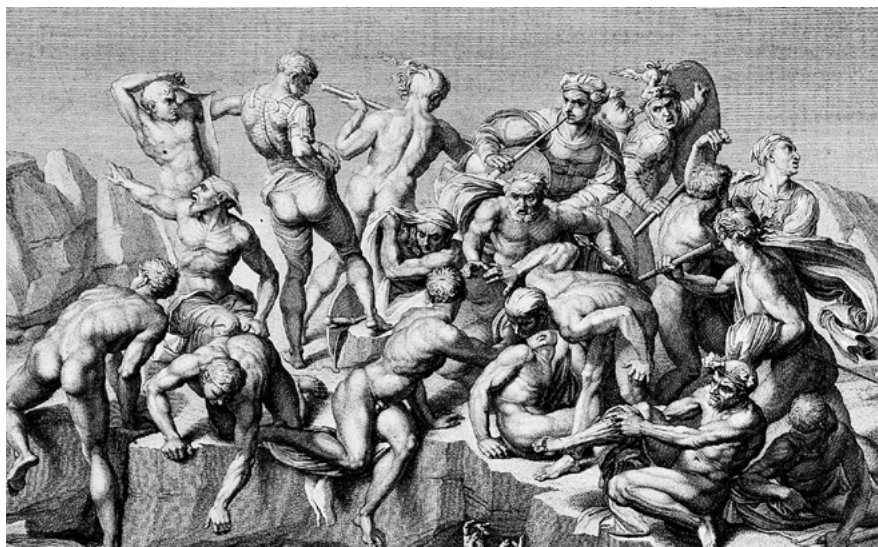
Zu Josef Mühlbergers Kriegsdarstellung in seinen Romanen *Verhängnis und Verheißung* sowie in seinem ‚Tagebuch einer Kriegskameradschaft‘ *Die schwarze Perle*.

Mindestens drei historische Ereignisse wurden jahrzehntelang von Tschechen und Deutschen sehr unterschiedlich wahrgenommen – das Münchner Abkommen, der Zweite Weltkrieg und die Vertreibung. Sowohl die Tschechen als auch die Deutschen neigten dazu, sich als Opfer wahrzunehmen: entweder des aggressiven Nachbarstaates und seiner Anhänger oder der sich an Schuldlosen rächenden Tschechen. Beide verdrängten bei ihrer Sicht die eigene Schuld an dieser Verknötung der Geschichte des 20. Jahrhunderts bzw. die Existenz der Täter in deren eigener Umgebung.

Derjenige, der den Krieg entfesselt, trägt die Schuld dafür, denken die Tschechen. Der Krieg war eine kaum abzuwendende Heimsuchung, der der Einzelne wehrlos ausgeliefert war, ist der Tenor in Mühlbergers Roman *Verhängnis und Verheißung*¹ und im romanhaften „Tagebuch einer Kriegskameradschaft“ *Die schwarze Perle*. Beide Bücher über die düsteren Kriegsjahre verfremden das Kriegsgeschehen – wenigstens aus meiner Sicht als Leser von Josef Škvorecký, Joseph Heller, Heinrich Böll oder Günter Grass – durch die Perspektive einer unterschwellig präsenten gleichgeschlechtlichen Neigung eines der Protagonisten zu einem der Kriegskameraden. Bedenklich wirkt heute die Einstellung von Mühlbergers fiktionalen Gestalten zum Verhältnis von Kunst und Leben: Die Kunst sei für sie auch im Krieg der höchste Wert. Die Kunst galt ihnen bei einer verweltlichten Transzendenzerfahrung als eine Art Religionsersatz, der heilige Franziskus eher als ein dichterisches Gegengift gegen die sinnlose Welt. Der heutige Leser stellt sich bei der Kriegsdarstellung die Frage, wo die Grenze zwischen Transzendenzerfahrung und Ästhetisierung des Krieges liege?²

Die Kriegskameradschaft war eine gesellschaftlich geduldete Form einer (meistens literarisch verklärten) Mann-Mann-Beziehung, die sowohl für Lothar, den künstlerisch veranlagten Sohn des bildhauernden Hofrats Jakob Aschebrenner im Roman *VuV*, als auch für den Tagebuchschreiber in *Die schwarzen Perle*³ wichtiger sind als Kriegsplagen, ja sogar als der Tod. Lothar stirbt in der Toskana im Sommer 1944, nachdem sich sein Freund noch seine letzte Zeichnung badender Kriegskameraden angeschaut hat:

Abseits, am Hang, im Schatten eines Feigenbaumes⁴, an dessen Stamm gelehnt, saß A., den Block auf den Knien, und zeichnete. Mich durchfuhr der Gedanke: die badenden Kriger des Kartons von Michelangelo, von dem er gestern gesprochen hatte! Aber auch der Schreck: die Ansammlung so vieler Menschen auf freier Stelle war gefährlich.[...] Ich trat denn vollends hinunter, nahm inmitten der Menge ein Morgenbad, besuchte kurz, um ihn in seiner Beschäftigung nicht zu stören, A. und warf einen Blick auf das Blatt, das von einer Fülle von Gestalten in den mannigfaltigsten Bewegungen bedeckt war VuV. S. 541.



Aristotele da Sangallo: La batalla de Cascina, nach Michelangelo. Gemeinfrei.

(URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_bei_Cascina#/media/File:La_batalla_de_Cascina_-_Sangallo.jpg). Überprüft am 28. 12. 2015.

Lothar wird ein schöner Tod gegönnt: Der Splitter einer Bombe verunstaltet seinen Körper nicht, er stirbt friedlich, verblutet nach innen. Meine Hypothese lautet, dass Mühlbergers scheinbar apolitische Romandarstellung in den 50er Jahren schon anachronistisch war und mit seiner Isolierung im deutschen Literaturleben dieser Epoche zusammenhängt.

Der Krieg findet also nur ästhetisch gefiltert Eingang in seinen Roman, etwas brutaler dann stellenweise in dem „Tagebuch einer Kriegskameradschaft“. Die Flucht der Tschechen aus dem neu entstandenen Reichsgau Sudetenland⁵ nach dem Münchner Abkommen und die Vertreibung der Deutschen nach dem Krieg werden in Mühlbergers Erzählungen eindeutig gegen die Tschechen zugespitzt. In *Fräulein Gustinka*, einer Erzählung über eine bescheidene treue Seele, die sich nach dem Münchner Abkommen nach fast vierzig Jahren in einem deutschsprachigen Städtchen weigert, mit den Tschechen, ihren Landsleuten, ins Binnenland zu fliehen, werden die neuen nazistischen Machthaber als einsichtig, ja tolerant dargestellt. Wenn Gustinka beim Polizeiverhör darauf besteht, auch im neu entstandenen Sudetengau ihre tschechische Volkszugehörigkeit nicht aufzugeben, ist ihre Entscheidung dem Polizisten beim Verhör eigentlich sympatisch. Über den Kommissar äußert sie sich in der Notarsfamilie, die um sie bangt: „Mit den Leuten lässt sich reden.“ Mit den Tschechen, die 1945 wieder in das Städtchen enziehen, leider nicht. Die Nachbarin Frau Seemann, mir der Gustinka im Krieg im besten Einverständnis lebte, wird vor ihren Augen von

den Tschechen zu Tode gehetzt. Der Unterschied zwischen 1938 und 1945 hätte nicht größer sein können. Die Gräueltaten des Krieges bleiben – nicht nur in dieser Erzählung über die treue tschechische Dienerin, die z. T. an Ebner-Eschenbachs *Božena* erinnert – ausgespart und suchen das Städtchen erst mit den ersten Friedenstagen 1945 heim.

TRAUMATISIERTE GESTALTEN FÜR TRAUMATISIERTE LESER

Ich kann mich des Eindrucks nicht erwehren, dass beide im Titel genannten Werke der Tendenz der traumatisierten deutschen Leser entgegenkommen, grausame Erlebnisse des Krieges zu verschweigen oder vergessen zu lassen. Und erst die wilden Vertreibungen und das Unrecht nach dem Kriegsende werden ausführlicher dargestellt. Mühlbergers Texte gehen auf die Erwartungen der Opfer der Vertreibung ein, obwohl weder *Vuv* noch das Kriegstagebuch *DschwP* in Böhmen spielen, wie es bei vielen Erzählungen der Fall ist. Die Erzählung *Die Geige* z. B. schließt mit dem Schuldbekenntnis eines Tschechen. Sein Sohn bekam früher Musikunterricht von einem alten Deutschen, dem jetzt aufgrund seiner Volkszugehörigkeit seine Geige beschlagnahmt wird. Genauso unmenschlich wie vorher alle Musikinstrumente den Juden beschlagnahmt wurden, möchte man hinzufügen. Diese Parallele wird aber dem Leser des Bandes *Vertreibung* nicht zugemutet. Folgendes tschechisches Schuldbekenntnis ähnelt sehr Mühlbergers *Skepsis*, die er noch 1968 gegenüber Franz Peter Künzel, einem bedeutenden Übersetzer aus dem Tschechischen, äußerte⁶. In der Erzählung *Die Geige* heißt es: *Denn das lernt kein Volk von heute auf morgen: nicht nur das Unrecht zu sehen, das ihm angetan wird, sondern auch das Unrecht, das es selbst tut. Aussichtslos, sage ich Ihnen, aussichtslos.*⁷ Als Mühlberger vor dreißig Jahren starb, hat er eine Annäherung mit den Tschechen in dieser Frage, nicht zuletzt in seinem Geburtsort Trautenau, kaum für möglich gehalten. Es freut mich, dass in den letzten 25 Jahren die Gesprächsbereitschaft über diese schmerzlichen Fragen sowohl bei den Tschechen als auch bei den Vertriebenen wuchs.

„Das Gute siegt schon dadurch, dass man das Böse vergisst.“ Diese Worte des 28jährigen Nietzsche, die aus seinem Brief an Erwin Rohde stammen⁸, liest der Vater Aschenbrenner seinem Sohn Lothar nach einem gemeinsamen Morgenspaziergang an einem Sonntag nach dem Anschluss Österreichs vor^{VuV, S. 237}. Das Zitat ist in Mühlbergers Roman kontextuell nur locker eingebunden, es stammt aus Jakob Aschenbrenners Lektürenotizen, aber durch das Vorlesen der Briefstelle wird es zu einer Botschaft des schwer geprüften alten Mannes an seinen Lieblingssohn. Den Satz halte ich für charakteristisch für Mühlbergers Einstellung zum Nationalsozialismus, auch später zu Gräueltaten des Krieges, zur Mitschuld der Bevölkerung an dessen Entfesselung, zur Reaktion auf traumatische Erlebnisse überhaupt: Das Böse kann und wird vergessen, das kontemplativ angelegte Individuum sucht einen Blickwinkel, von dem aus das Verhängnis, dem es nicht entkommen kann, doch als Verheißung erscheinen mag. 1952, im Erscheinungsjahr des Romans, wollen Mühlbergers Leser durch die

Thematisierung von Schuldfragen nicht belästigt werden, sie wollen wieder Zuversicht schöpfen und den Eindruck gewinnen, dass sie alle – obwohl sie selbst kürzere oder längere Zeit zur NS-Anhängerschaft zählten – eigentlich Hitlers Opfer wären. Zu einem ähnlichen Schluss gelangen auch Cornelia Fritsch und Wynfried Krieglleder in ihrem Aufsatz über Mühlbergers Einstellung zum Nationalismus aus dem Jahr 1989:

Bei den Hauptfiguren überwiegt die Opferperspektive. Ihr Bestreben ist vor allem, die Zeit des Grauens heil und unberührt zu überstehen. Die Frage nach der Möglichkeit des aktiven Widerstands stellt sich kaum und auch das Problem der persönlichen Schuld wird nicht berührt.[...] Und auch bei der Darstellung der negativen Figuren überwiegt die Opferperspektive. Obwohl Mühlberger einerseits den Nationalsozialismus und seine Folgen unbedingt ablehnt, wirbt er andererseits um Verständnis für die vielen Mitläufer. Die eigentlichen Urheber und Träger des Terrorregimes aber bleiben im Dunkeln; die vielen Anhänger begreifen sich letztlich als Opfer der Bewegung und damit bleibt die Frage nach ihrer jeweiligen persönlichen Verantwortung unbeantwortet. Der Nationalsozialismus erscheint als eine Manifestation des ahistorischen Bösen, das jederzeit hervorbrechen kann – eine Krankheit, gegen die nur eine Minderheit gefeit ist.⁹

So ideologiekritisch zugespitzt würde ich die Wertung des Roman VuV heute nicht mehr formulieren. Der vorliegende Beitrag versucht eher, das Spannungsfeld zwischen dem bekenntnishaften und adressatenorientierten Schreiben zu erfassen und den Angeboten der Literatur nachzugehen, posttraumatischen Belastungsstörungen zu begegnen.

Wie kann eine literarische Darstellung der Kriegsereignisse posttraumatischen Erlebnissen gerecht werden? Jeder wird wohl ihre Chancen anders einschätzen. Erlauben Sie mir einen kurzen Exkurs. Ich erinnere mich an eine ältere gläubige Wiener Leserin, die Mitte der 90er Jahre mein Konversatorium an der Wiener Slawistik besucht hat und ihre Hausarbeit über Jiří Kovtuns Roman *Pražská ekloga*¹⁰ geschrieben hat. Mit Kovtuns Darstellung der Ereignisse im Mai 1945 in Prag konnte sie sich identifizieren, obwohl sie als Kind in Teplitz-Schönau die Ereignisse wohl aus einer anderen Perspektive wahrgenommen hatte als drei heranwachsende Tschechen bei Kovtun. Die von Kovtun intendierte Katharsis hat trotzdem gewirkt.

Kovtun konfrontiert in seinem Buch, das ursprünglich 1973 im Exilverlag Archa in München erschienen ist, drei tschechische Jugendliche mit den Grausamkeiten der Prager Mai-Tage 1945. Ludvík wird von jemand aus dem Hinterhalt erschossen, als er voll von Ekel zusieht, wie die Tschechen mehrere zu Tode geprügelte deutsche Soldaten mit Benzin begossen und angezündet haben. Artur soll von deutschen Soldaten hingerichtet werden, aber hat Glück, da sein 'Henker' alles Töten schon gründlich satt hat, vor seinen Mitkämpfern nur vortäuscht, Artur erschossen zu haben. Der Tscheche und der Deutsche trennten sich als Freunde. Bei der Übernahme seines ehemaligen Schulgebäudes, in dem im Krieg ein BDM-Internat untergebracht war, entdeckt Artur ein verschüchtertes deutsches Mädchen, das er vor den Revolutionsgardien rettet und mit dem er später nach Deutschland auswandert. Diese utopische Tat, die in der Prager Realität vom Mai 1945 wohl kaum vorstellbar gewesen wäre, ist zwar rührend,

rückt aber die Handlung in die Nähe eines versöhnlichen Märchens. Die Entscheidung Kamils, den im Krieg und Prager Aufstand verlorenen Sinn des Lebens in einer Bekehrung zu Gott und in Abkehr vom Weltlichen zu suchen, war bei der ehemaligen Teplitzer Deutschen ausschlaggebend, um Kovtuns Sicht des Prager Aufstandes zu akzeptieren. Kovtuns Auflehnung gegen die kollektive Schuld der Tschechen an historisch überlieferten Unbarmherzigkeit schlug sich darin nieder, dass es im Roman bloß einzelne negative tschechische Figuren gibt, aber alle drei Freunde sich human verhalten. Ähnlich wie Jakob Aschenbrenner oder Lothar kein Blut an den Händen haben.

Keine solche eindeutig religiöse Botschaft enthalten die Bücher von Josef Mühlberger. Im Unterschied zu Kovtun erscheint bei Mühlberger die Grausamkeit des Kriegs ästhetisiert. Als Antidotum gegen die dehumanisierende Wirkung des Krieges wird dem Leser die Kunst verabreicht. Der künstlerisch veranlagte Familienvater Jakob Aschenbrenner im Roman VuV erweist sich als eine integre Persönlichkeit und rettet in den letzten Kriegstagen mutig Opfer des unmenschlichen Regimes, denen er begegnet. Sein Tod, nachdem er einen literarischen Bericht über den Tod des lange verschollenen Sohnes Lothar zu Ende gelesen hat, wird franziskanisch verklärt.

Wie sieht der Tod Jakob Aschenbrenners aus? Ins Finanzamt zurückgekehrt verlangt er Streufutter für die Vögel, die auf dem verschneiten Gesims seines Bürofensers Spuren hinterlassen haben. Er stellt sich die Frage, ob unser irdisches Leben mehr als eine Vogelspur im Schnee sei. Vor dem Fenster betrachtet er eine Hagebutte, *diese Rosenfrucht im Schnee, ein Samenkorn, das im Winter das Glück des Sommers und die Fruchtbarkeit des Lebens als Verheißung in sich birgt und bewahrt*^{VuV, S. 512}. Mit diesen Gedanken nimmt er Abschied von der Welt. Dass es Täter gab, deren irdisches Leben verheerende Spuren in Europa hinterlassen hat, bleibt ausgeblendet.

Die anfangs erwähnte Opferperspektive können der Ästhet Jakob Aschenbrenner bzw. sein Sohn für sich wohl in Anspruch nehmen. Jakob betrachtet sich allerdings gar nicht mehr als Opfer, dem eine Erschießung durch Hollinek drohte wegen der Weigerung, seine Volkssturmmänner gegen die Amerikaner im Salzburger schiessen zu lassen. Sein Tod ist zwar eine Folge der überstandenen letzten Kriegstage und der Trauer über den im Krieg getöteten Sohn, weist aber gleichzeitig versöhnende Züge auf, es ist ein Heimgang mit unserem Bruder, dem leiblichen Tod, wie ihn Franz von Assisi im *'Sonnengesang'* nennt. Krieglleders zitierter Vorwurf des *ahistorischen Bösen bei Mühlberger* wird dadurch bestätigt, klingt aber angesichts der franziskanischen Stilisierung im Roman überzogen. Jakob Aschenbrenner formulierte seine Opposition gegenüber dem NS-Regime im Gespräch mit Theo, einem Freund seines gefallenen Sohnes:

Nun werden Sie vielleicht auch verstehen, was ich damit meinte, als ich die Hitlerei geschmacklos nannte. Und alles was mit Kunst nichts zu tun hat, ist nicht nur unschön, sondern auch ohne Liebe, ohne Frömmigkeit und ohne Glück^{VuV, S. 489}.

Die Wertung *geschmacklos* für die NS-Verbrechen klingt heute verharmlosend, sei es auch aus Vorsicht vor Denunziation damals so formuliert worden. Die Darstellung der schlafenden russischen Bauern, die gezwungen werden, einen Bunker für die

Wehrmacht zu bauen, oder der russischen Soldaten, die sich in das Feuer der deutschen Artillerie stürzen *wie von einem blinden Urwahn gejagte Tierhorden* ^{DschwP, S. 70}, finde ich geschmacklos. *Hier das Gesindel, dort der Edelmensch*, schrieb Walter Jens über die Romane von Gerd Gaiser¹¹.

LOTHAR UND DER TAGEBUCHSCHREIBER AUS DIE SCHWARZE PERLE ALS KUNSTVERLIEBTE AUSSEN- SEITER

Vom Abstand von mehr als 60 Jahren erscheint manches, das 1952 als bekenntnishafte Schreiben Josef Mühlbergers wahrgenommen wurde, als versöhnliche Geste gegenüber seinen Lesern. Vor allem Aschenbrenners Verständnis für Epimetheus, den Gatten Pandoras. Obwohl das Wort „Verheißung“ im Sinne von „Heilsankündigung“ kaum außerhalb des religiös-kirchlichen Kontextes vorkommt, wird es bei Mühlberger im verweltlichten Sinne von „Versprechen“ oder „Zusage“ verwendet.

Mühlbergers Sympathieträger wirken in ihrer romantischen Attitüde im Kontext der deutschsprachigen Literatur der 50er Jahre anachronistisch. Ein Jahr nach Heinrich Bölls Roman *Wo warst du, Adam?* erscheint *VuV*. Welche von den Merkmalen, die Walter Jens Gaiser zuordnet, treffen auf Mühlbergers *VuV* nicht zu? [...] *das Tiefsinnig-Rauende, Stabreimend-Beschwörende, das Wortschöpferisch-Dunkle, Feierlich-Mythische, Widerpart des „Asphaltliteratentums“, heroisch und anti-zivilisatorisch.*¹² Als Gerd Gaisers Roman *Die sterbende Jagd* (1953) hoch geschätzt wurde, fiel Mühlbergers Zurückhaltung in der Verurteilung der deutschen Kriegsführung und sein gehobener Stil nicht so sehr auf. Während Gaiser allerdings mehrere Stilebenen mischt und einen schnellen Szenenwechsel liebt, ist Mühlbergers Tonfall ziemlich einheitlich und das Erzähltempo langsamer. Böll überrascht den Leser mit einem Wechsel der Perspektiven, indem eine dem Leser schon bekannte Figur aus einem Kapitel in einem anderen aus der Perspektive einer anderen Figur betrachtet wird. Der Leser selbst muss entscheiden, welche Argumente welcher Gestalt er akzeptiert. Bei Böll gibt es keine so klaren Identifikationsangebote wie bei Mühlberger. Auch in Bölls Roman *Wo warst du, Adam?* ist der Krieg für die Figuren etwas Unentrinnbares. Im Unterschied zu Mühlberger fehlen hier Dialoge der Kriegskameraden wie z. B. in *DschwP*. Feinhals bleibt im Unterschied zu Mühlbergers Helden im Krieg und auf seinem Weg nach Hause einsam. Am deutlichsten ist der Unterschied in der Beschreibung der zwielichtigen Rolle der Kunst im Krieg. Böll schuf in Obersturmführer Filskeit einen Musikliebhaber, der im KZ alle Juden vorsingen lässt und die Begabten von ihnen dann im Lagerchor singen lässt, während die anderen gleich ermordet werden. Den herrlichen Gesang der katholischen Jüdin Ilona erträgt er nicht und erschießt sie, wenn sie in der marianischen Antifon die Worte *Sancta Dei Genetrix*¹³ singt. Filskeits Leben verlief „in tödlicher Keuschheit“¹⁴, heißt es bei Böll, seine Liebe zur Kunst ist eigentlich eine perverse Ersatzbefriedigung. Bei Mühlberger wird die Beziehung zwischen Kunst und Krieg diametral anders dargestellt.

Der Blickwinkel Lothars, eines jungen Mannes, der statt Universität nur Kriegseinsätze kennenlernt, bzw. in *DschwP* eines Soldaten an der Ostfront, der gegen die Abstumpfung durch das Frontleben kämpft und in seinem Tagebuch anschreibt, sind einander sehr ähnlich. Der Unterschied liegt in ihrem Alter und vor allem in dem Genre. Lothar wird durch die Augen seines Vaters wahrgenommen. Er steht vor dem Abitur, als der ‚Tag der Erfüllung‘, wie man den Einmarsch deutscher Truppen in Österreich am 12. März 1938 in österreichischen Zeitungen nannte, das Leben der österreichischen Stadt ändert. Von der Mutter Lothars sowie dem älteren Bruder Lothars wird der Anschluss Österreichs begrüßt. Seinen Vater, den nach dem Anschluss aus politischen Gründen abgesetzten Finanzamtsleiter, und Lothar bringen die Ereignisse noch näher aneinander. Der weise Jakob Aschenbrenner bringt aber auch für die Verirrung seiner Frau und seines älteren Sohnes Ludwig Verständnis auf und versöhnt sich mit ihr und dem bald von der NS-Begeisterung ernüchterten Ludwig. Er tröstet den von Gewissensbissen geplagten Ludwig, indem er ihn mit Epimetheus, dem sich spät besinnenden Bruder von Prometheus, vergleicht. Epimetheus missachtete die Warnungen von Prometheus und öffnete die Büchse der Pandora, aus der dann alle Krankheiten und Übel entwichen. Der Vater Jakob Aschenbrenner betont, dass der Büchse der Pandora nicht nur das Übel entstammte, sondern auch die Hoffnung „in der Büchse aufgespart und verwahrt blieb“ ^{VuV, S. 173}. Man kann mutmaßen, dass damit Mühlberger um ein Publikum wirbt, dass mehrheitlich die Aufbruchsstimmung in Deutschland vor dem 1. September 1939 teilte und somit Ludwig näher als Lothar stand.

Lothar reagiert auf das im Titel angeführte Nietzsche-Zitat aus der Gedankensammlung seines Vaters nicht unmittelbar, er nimmt daraus nur etwas Trost und übernimmt vom Vater seine positive Einstellung zum Leben.

EIN BILD DES FÜHRERS NEBEN EINER FOTOGRAFIE VON HERMANN HESSE¹⁵

Die Wahrnehmung des Führers als eines Propheten, der ein neues Zeitalter eröffnet und den man nicht mit *Humanitätsduselei* kleinkariert verurteilen dürfe, herrscht im Roman *VuV* bei Lothars Mitschülern vor. Bei dem Abschied von Lothar, der nach dem Abitur gerade Hesses *Demian* liest, berichtet Theo, einst ein begeisterter SS-Mann nach dem Anschluss, jetzt von dem NS-Staat enttäuscht, von einer seltsamen „Doppelverehrung“ bei der Mutter eines Mitschülers von ihnen:

Ich kam zu Leopold [...], dessen Mutter hat im Bücherschrank so etwas wie einen Hausaltar. Ein Bild des Führers neben einer Fotografie von Hermann Hesse über einem Stapel quergelegter Bücher, die sie besonders liebt. Bücher von Hesse und dazwischen, in Leder gebunden, Hitlers „Mein Kampf“. [...] Ist das nicht absurd? ^{VuV, S. 249/250}

Theo verlangt dann von der Literatur eine politische bzw. moralische Stellungnahme:

Vielleicht müssten die Dichter manchmal jenseits der schönen Dinge, die sie schaffen, ganz unmittelbar und klar sagen, worauf es ihnen ankommt^{VuV. S. 250}.

Lothar, der als Identifikationsfigur dient, verteidigt Hesse, die edle Hälfte des Hausaltars im Bücherschrank der Mutter des Mitschülers, und damit eine apolitische ästhetizistische Position der Künstler, die angesichts des Bedürfnisses der Leser, aus den Büchern herauszulesen, *was sie gern hören möchten, nicht was der Dichter sagen will*^{VuV. S. 250}, machtlos seien und keine Rezepte und Lebensregeln in ihre Bücher aufnehmen sollten.

Daß ein Dichter Lebensregeln geben will, das glaube ich nicht. Ein Stück Leben will er geben, glaube ich. Keine Rezepte.[...] Aus diesem Grunde sind auch die Bücher eines Dichters oft recht verschieden, so wie uns das Leben an einem Regentag oder im Sonnenschein anders erscheint. Und die bloße Wirklichkeit geben die Dichter auch nicht^{VuV. S. 250}.

Recht verschieden sind jedoch nicht nur einzelne Werke eines Dichters. Auch ein Werk wird von unterschiedlichen Lesern anders gelesen. Dass Mühlbergers Buch voneinander wesentlich abweichende Lesarten anbietet, ist weniger wahrscheinlich als bei modernen Erzählstrategien, aber nicht auszuschließen. Je nach dem, welche Textvorgaben der Leser aktualisiert, kann er den Roman als Bekenntnis eines eingeschüchterten Autors zu einer Immunisierung einer zerbrechlichen Persönlichkeit durch die Kunst oder als Aussage über die Verführbarkeit des Menschen und eine politische Entfremdung innerhalb einer Familie lesen, wie der Untertitel *Roman einer Familie dieser Zeit* nahe legt. Jakob und Lothar bevorzugen eine *resignierte, machtgeschützte Innerlichkeit*¹⁶, die Thomas Mann schon 1933 an den Deutschen kritisierte.

Im Roman *VuV* gibt es einen vornehmen Nazi, der schon der illegalen NSDAP-Gruppe in Aschenbrenners österreichischen Heimatstadt vorstand. Den ehemaligen Finanzamtsleiter Jakob Aschenbrenner beschützt er vor Hollinek, dem Sohn eines böhmischen Schusters, einem plebejischen und heimtückischen Nazi. Rauch begründet gegenüber Aschenbrenner sein Engagement in der NSDAP folgendermaßen:

Ich bin überzeugt davon, dass diese Idee zu einer Gesundung unseres Volkes und Europas notwendig ist. Aber mindere Elemente sind am Werk, aus der von ihnen unbegriffenen Idee eine Farce zu machen. Das muss verhindert werden. Darum bleibe ich der Partei trotz vieler Verzerrungen treu. Letzten Endes muss und wird sich der wahre und gesunde Kern durchsetzen. Wo aber Gefahr ist, wächst das Rettende auch. [...] Lang ist die Zeit, es ereignet sich das Wahre^{VuV. S. 285}.

Die beiden enigmatischen Sätze Rauchs stammen aus Hölderlins Hymne *Patmos* aus dem Jahre 1803 und stehen für seinen intellektuellen Anspruch und gleichzeitig sein Rechtfertigungsbedürfnis. Aschenbrenner sagt ihm mutig, dass er nicht glaubt, dass Rauch in der Partei, in der *Handlanger in der Überzahl* werden, etwas verhindern kann. Für sich selbst nennt dann Aschenbrenner solche Typen wie Rauch *Bibelforscher der Literatur*^{VuV. S. 287}, die über das, was sie z. B. bei Hölderlin mahnt, hinweglesen, und nur darin etwas suchen, *das ihre Irrtümer bestätigen soll*.

DIE GRENZE, WO VERHÄNGNIS IN VERHEISSUNG UMSCHLAGEN KANN¹⁷ BELEHRENDES BEIM KULTURKONSERVATIVEN MÜHLBERGER.

In der Zeit, in der infolge lange ausgebliebener Nachrichten über Lothar in Jakob Aschenbrenners Haus Mutmaßungen laut werden, der Sohn sei tot oder verschollen, werden religiöse Fragen berührt. Lothar sei abgeneigt, apokalyptisch zu denken, zu glauben, *der Geist der Welt verursache aus geheimen Absichten solche Zeiten*^{VuV. S. 352}. Auch Jakob Aschenbrenner lehnt eine Deutung des Krieges als Strafe Gottes ab und sieht in der Kriegsmisere die Folge eines *falsch gelebten Lebens*. Dazu zählt er den übertrieben verehrten Sport, Kino, Angst vor Stille, die Suche des Schwerpunkts des Lebens *außerhalb ihrer selbst*^{VuV. S. 353}. Die Politik sei eine Droge wie Alkohol. Diese Einstellung teilt mit ihm eher die Schwiegermutter als seine eigene Frau. Die fromme Konsulin ist leicht zuversichtlich, wenn sie hört, Lothar habe an der Front seinen Freund Richard getröstet. Sie missversteht, wie der Trost in einer Kriegskameradschaft aussehen kann, und stellt zufrieden fest: *Wenn er trösten konnte, dann hat er den Glauben nicht verloren*^{VuV. S. 356}. Jakob Aschenbrenner ist erleichtert, dass er mit der Schwiegermutter über die Ehekrise, aber auch über Lothar sprechen kann. Er ist wieder imstande, die Spannungen der Zeit in seinem Bildhauerwerk sublimieren zu lassen. Die freie Aussprache mit der Konsulin richtet ihn wieder auf: *Seine eigenen Worte hatten ihn an die Grenze gebracht, wo Verhängnis in Verheißung umschlagen kann*^{VuV. S. 356}. Eine Zuversicht, die man mit Mühlbergers erster Tagebucheintragung in Göppingen im Jahre 1946 vergleichen könnte, die am Vormittag Tina Stroheker in ihrem Beitrag hervorhob: Das Unglück der Vertreibung schlägt bei ihm in das Gefühl um, er sei in ein Paradies vertrieben worden.

DEUTSCHLAND IM JAHRE 1945 BEI KARL JASPERS UND JOSEF MÜHLBERGER

Die Antwort auf die Frage, wie man in Deutschland nach 1945 mit der Last der NS-Verbrechen weiterleben sollte, formulierte der christliche Existenzialist Jaspers in seiner berühmten Schrift *Die Schuldfrage*, die gegen die Behauptung von der deutschen Kollektivschuld auftrat. Auch die Vertreibung der Deutschen aus der Tschechoslowakei wurde mit der Kollektivschuld aller Deutschen aus dem Sudetenland begründet. Die Auflehnung gegen eine solche pauschale Schuldzuweisung prägt den Roman *VuV* und das Kriegstagebuch *DschwP* des aus Trautenau nach Eislingen vertriebenen böhmischen Schriftstellers. In seinem Roman versucht er von der Befindlichkeit seiner Schicksalsgenossen auszugehen, die Gleichgesinnten zu trösten, aber auch sich selbst dabei zu entlasten. Die Stimmung nach 1945 beschreibt Jaspers:

Man mag nicht hören von Schuld, von Vergangenheit, man ist nicht betroffen von der Weltgeschichte. Man will einfach aufhören zu leiden, will heraus aus dem Elend,

will leben, aber nicht nachdenken. Es ist eher eine Stimmung, als ob man nach so furchtbarem Leid gleichsam belohnt, jedenfalls getröstet werden müsste, aber nicht noch mit Schuld beladen werden dürfte.¹⁸

In Mühlbergers These von dem falschen Leben als Ursache allen Übels kann sich dieser Wille nach einem vollen Leben, einem Leben ohne viel Nachdenken, niedergeschlagen haben.

Jaspers Unterscheidung einer kriminellen, politischen, moralischen und metaphysischen Schuld ermöglichte manchen, die an Mühlbergers literarische Figuren erinnern, eine Exkulpation, wenn sie die moralische Schuld an der Katastrophe des Zweiten Weltkrieges dadurch relativierten, dass sie den eigenen Opferstatus betonten. Als Opfer eines Regimes, das im Roman *VuV* mit einer Krankheit, einer Krätze, mit etwas Schicksalhafterem, das nicht aufzuhalten war, verglichen wird. Als Opfer einer un menschlichen Vertreibung. Dieses Trauma der Vertreibung führte dazu, dass sich sowohl Mühlberger als auch z. B. Wilhelm Pleyer, der zu den Prominenten der NS-Literatur aus Böhmen zählte, als Opfer betrachteten. Pleyer denunzierte 1934 den Autor des Buches *Die Knaben und der Fluss* in der Presse als einen krankhaften, Deutsch schreibenden Tschechen. In der Henlein-Ära war beides ein schwerer Vorwurf, der verhinderte, dass Mühlbergers Bücher im Insel-Verlag in Leipzig erscheinen durften, und der Josef Mühlbergers materielle Existenz wesentlich erschwerte. Mühlberger nimmt in den 60er Jahren Pleyer in seine Anthologie *Erzählungen aus dem Sudetenland. Heiteres und Besinnliches* auf und begegnet Pleyer wohl häufiger, als ihm lieb ist, weil er selbst nur noch in Vertriebenenkreisen gewürdigt wird. Mühlbergers politische Nachgiebigkeit war lange missverstanden. Eine neue Ära in der Rezeption Mühlbergers leitete erst das Münchener Kolloquium 1987 ein, das offen von seiner Homosexualität sprach und sein Werk zwar kritisch zu hinterfragen begann, aber den Hintergrund seiner Isolation nach 1934 erläuterte.

Die Tendenz zur Harmonisierung und die Unterschlagung des Frustrierenden kommt auch in Mühlbergers Spätwerk vor. Welche Demütigung muss es ja für Josef Mühlberger 1938 gewesen sein, den neu gestifteten tschechoslowakischen Herder-Preis mit dem Kommunisten und Bezruč-Übersetzer Rudolf Fuchs zu teilen, den er gar nicht schätzte. Obwohl er es in der Erzählung *Ein Abend im Waldsteingarten* verschweigt, muss er den Preis im letzten Sommer der Ersten Republik mit recht gespaltenen Gefühlen entgegengenommen zu haben. Auch in Vorahnung einer weiteren dramatischen Zuspitzung der Lage in Trutnov/Trautenau. Die schreckliche Zeit des Sommers 1938 wird bei ihm 1981 nachträglich in ein Versöhnungsfest von tschechischen und deutschen Dichtern verwandelt, von Geistern, die über Politik erhaben seien. Ein Versöhnungsfest im Namen des Schönen. *Omnia vincit pulchritudo, non veritas*.

Zum Kult des Schönen neigt auch der Schluss von *VuV*. Das Grab Lothars unter einem Ölbaum und das Mädchen, das Grab des schönen Soldaten wohl pflegen wird, muten klassisch abgehoben an. *Die schmerzliche Andacht* des Freundes, die er spürte, als er die letzten Stunden von Lothar beschrieb, wird im Kapitel *Epitaph* mit Assoziationen zu einem Maler verbunden, der sich in einem der Jünger am Ölberg selbst

porträtierte^{VuV, S. 545}. Sollte es eine politische Anspielung auf das Versagen der Jünger im Garten Gethsemane sein, die eingeschlafen sind, oder sogar auf Petrus, der seinen Herrn dreimal verleugnet hat? Es muss dahingestellt bleiben, wie diese vage Identifizierung des Epitaph-Erzählers zu deuten ist. Lothar unterscheidet in einem Gespräch kurz vor seinem Tod zwischen einem tilgbaren, verhütbaren Unglück, das die Menschen einander zufügen, und einem untilgbaren, schicksalhaften, das über einen wie Krankheit oder Tod hereinbricht. Der Bombensplitter, der Lothar tötete, war aus der Sicht des Einzelnen in der Kriegsmaschinerie dieses untilgbare Unglück. Lothar war aber auch Opfer einer homophoben Umgebung, eines tilgbaren Unglücks.

Dem Vater Eschenbrenner erscheint sein Sohn, der als Gymnasiast von seinen nationalsozialistischen Mitschülern an einen Baum gefesselt und misshandelt wurde, wie der Heilige Sebastian, dessen Heiligkeit ausstrahlt und *durch ein Lächeln das Böse, das die Welt antut, überwindet und besiegt*^{VuV, S. 185}. Der Tod von Otto, dem Freund des Kriegstagebuchschrifters aus DschWP, wird ähnlich wie der von Lothar verklärt. Otto übernimmt statt seines Freundes die Rolle des zweiten Schützen, der vorzurobben hatte, und wird erschossen. Tatsächlich vielleicht sogar zur Unkenntlichkeit zerschossen. Im Tagebuch steht allerdings: *Mund und Augen waren ruhig geschlossen, das Gesicht nicht starr; Sonnenlicht lag darauf*^{DschWP, S. 75}.

Hoffentlich gelang es mir darzulegen, wie Mühlbergers Nietzsche-Zitat „Das Gute siegt schon dadurch, dass man das Böse vergisst“ als Bekenntnis zur Abkehr von Schuldzuweisungen und als eine versöhnliche Geste gegenüber dem politisch weit gefächertem deutschen Publikum der frühen 50er Jahre wirken konnte, und warum es heute, nach der Zeit der Enthüllungen der NS-Täter durch die 68er Generation antiquiert erscheint. Hinter der glatten Fassade vermutet man einige Kratzer auch bei den grundanständigen Schönggeistern wie Jakob Aschenbrenner. Wenigstens eine Schuld wie die der Jünger im Garten Gethsemane. So unbeirrte und gleichzeitig sanfte Künstlernaturen in einer unmenschlichen Zeit, die nicht einmal die Kriegs- und Nachkriegsnot davon abbringen kann, beschädigte Engel oder Putti zu restaurieren, wirkten in dem zerbombten Deutschland unglauwbüdig. Umso mehr, wenn Jakob Aschenbrenner auf die Frage Theos, eines Mitschülers seines gefallenen Sohnes, was man in dem „ganzen Irrsal um uns“ tun solle, dazu rät, sich über alles hinwegzusetzen: *Was geht es Sie an? [...] Setzen Sie ihm Ihr Herz entgegen! Haben Sie denn heute nicht den Gesang unserer Freundin gehört? Kann nicht ein einziger Mensch gegen das ganze Irrsal einer ganzen Welt die Schönheit der Erde und die Tiefe des Lebens rechtfertigen und retten?*^{VuV, S. 506}.

Mühlbergers Isolierung im deutschen Literaturleben dieser Epoche hängt auch mit den äußeren Umständen der Existenz eines Vertriebenen zusammen, der Göppingen und dem nahen Eislingen als Wohnort und dem Esslinger Verlag Bechtle treu blieb. Zwischen 1950 und 1953 veröffentlichte hier Mühlberger sechs Bücher, davon zwei Romane. Der Verlag brachte außer regionalen Drucken noch Werke von zwei aus Schlesien vertriebenen Autoren – Heinz Piontek und Mechtilde Lichnowsky; es erschien hier der Erstling von Peter Härtling. Der Verleger subventionierte den Verlag von dem Erlös seiner *Esslinger Zeitung*. Aber er konnte Frakfurter, Münchner und

Hamburger Großverlagen nicht konkurrieren. Auch Literaturpreise bekam Mühlberger ausschließlich im Umfeld der Vertriebenen und wurde deshalb nur beschränkt im gesamtdeutschen Kontext wahrgenommen.

Es ist erfreulich, dass es heute auch in Trutnov Leser Mühlbergers gibt. Die konkreten Trautenauer Orte und die Menschenbilder aus seinen Erzählungen, die wie *Der Corso* sogar zu einem Nachspielen taugen, sind sicher eine leichter verdauliche Kost als die mehr ambitionierten (nicht unbedingt besseren) Texte aus der ersten Hälfte der 50er Jahre, die den tschechischen Leser von Die Knaben und der Fluss oder Wo ich daheim war wegen ihrer Verwurzelung in dem Trauma des verlorenen Krieges und der Vertreibung sowie mit der Tendenz viel zu verdrängen, befremden können.

¹ Der Romantitel wird im weiteren als *VuV* abgekürzt. Die einzige Ausgabe des über 500 Seiten langen Romans erschien 1952 im Esslinger Verlag Bechtle. Otto Wolfgang Bechtle war ein wohlhabender Verleger und Chefredakteur der „Eßlinger Zeitung“, seine französische Frau wurde von Josef Mühlberger Deutsch unterrichtet, wie im Interview Tina Strohekers mit dem Verleger in dem Band *Mein Kapitel Mühlberger* (Eislingen 1999) nachzulesen ist.

² „Das Dorf zu unseren Füßen ist von den Russen in Brand geschossen [...] Auch Otto schaut in das Feuergrab, dann blickt er vor sich hin, lauscht und sagt: »Welch eine Musik!« Knapp hinter uns beginnen die Abschüsse als helles Klängen und entfalten sich rasch zum dunklen Brausen einer Orgel. In immer dichter Folge sausen die Geschosse über uns hinweg; das ergibt ein Zusammenspiel mächtiger Akkorde. Vor uns wird die Musik zu einer Riesenfaust, die erbarmungslos zuschlägt.“ Mühlberger, Josef. *Die schwarze Perle*. Eislingen: Bechtle, 1954. S. 67-68.

³ Im folgenden abgekürzt zu *DschwP*.

⁴ Der sterbende Krieger am Feigenbaum ist eine Anspielung an Hölderlins Bild der zum Scheitern verurteilten Erhabenheit. In Friedrich Hölderlins Hymne "Mnemosyne" heißt es: "Am Feigenbaum ist mein / Achilles mir gestorben, / Und Ajax liegt / An den Grotten der Sec, / An Bächen, benachbart dem Skamandros." (Hölderlin, Friedrich. Stuttgarter Ausgabe. Hg. Friedrich Beißner. Bd.II, Hälfte 1, Gedichte nach 1800. Text. S. 198.)

⁵ Über die Gebiete, die der Bayrischen Ostmark, dem Gau Oberdonau oder dem Gau Niederdonau zufließen, schreibt Mühlberger nicht.

⁶ „[...] das Verstaunen des Vertreibungsunrechts in einem Winkel des geschichtlichen Vergessens, darüber sind sich alle Tschechen sicherlich einig [...] und die Achtundsechziger-Kommunisten [lassen] dieses moralpolitische Problem nun unerwähnt.“ Stroheker, Tina (Hg.). *Mein Kapitel Mühlberger. Erinnerungen an einen Autor*. Eislingen: kunstverein eislingen, 119. S. 46.

⁷ Mühlberger, Josef. *Vertreibung. Sechs Novellen und Erzählungen*. Leimen-Heidelberg: Verlag für heimatliches Schrifttum, 1955.

⁸ Diese Angabe stammt aus dem Roman selber, in Schlechtas Auswahl von Nietzsches Briefen (Friedrich Nietzsche: Werke. Hrsg. von Karl Schlechta. München: Hanser, 1954-65) konnte die Stelle leider nicht nachgewiesen werden. In der historischen Ausgabe von Elisabeth Förster-Nietzsche und Fritz Schöll, die bei Schuster und Löffler aus dem Jahre 1902, Bd. II, S. 367 heißt es: „Mein liebster Freund, sei guter Dinge: das Gute siegt schon dadurch, dass man das Böse vergisst. Vergessen wir die Hunde.“ Er meint die Kritiker seiner Schrift, der neue Sinnzusammenhang bei Mühlberger in *VuV* passt aber für den Titel des vorliegenden Beitrags.

⁹ Kriegleder, Wynfrid; Fritsch, Cornelia. „Ich werde Ihnen sagen, was Nationalismus ist. Ein Wahnsinn, eine Krätze, eine ansteckende Krankheit, eine Epidemie...“ *Der Nationalsozialismus und seine Folgen im Werk Josef Mühlbergers*. In Becher, Peter (Hg.). Josef Mühlberger. Beiträge des Münchner Kolloquiums. München: Rieß, 1989. S. 85.

¹⁰ Kovtun, Jiří. *Pražská ekloga*. Brno: Atlantis, 1992.

¹¹ Jens, Walter. *Gegen die Überschätzung Gerd Gaisers. Nicht alles, was zur Klampfe gesungen wird, ist Dichtung*. In Die Zeit [online]. 25.11. 1960. URL: <<http://www.zeit.de/1960/48/gegen-die-ueberschaetzung-gerd-gaisers/komplettansicht>>. Überprüft am 28.12. 2015.

¹² Ebenda.

¹³ [Unter deinen Schutz und Schirm fliehen wir,] o heilige Gottesgebärerin.

¹⁴ Böll, Heinrich. *Wo warst du, Adam?*. Leipzig: Reckam, 1973. S. 123.

¹⁵ VaV, s. 249

¹⁶ Thomas Mann: *Adel des Geistes*. Stockholm: Bermann-Fischer Verlag, 1945, S. 463.

¹⁷ VuV, S. 356.

¹⁸ Karl Jaspers: *Die Schuldfrage. Von der politischen Haftung Deutschlands*. München: Piper, 1987 [Erstausgabe 1965], S.15.

Mgr. Jakub Janovec



> Mgr. Jakub Janovec vystudoval historii na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity.

> V roce 2014 úspěšně obhájil diplomovou práci, ve které se zabýval poválečným vysídlením německého obyvatelstva z Trutnovska.

> Problematice poválečného odsunu se i nadále věnuje, nyní však již jen v rámci volného času.

> Mgr. Jakub Janovec studierte Geschichte an der Philosophischen Fakultät der Masaryk-Universität in Brno.

> Im Jahr 2014 verteidigte er erfolgreich seine Diplomarbeit, in der er sich mit der Aussiedlung der Bevölkerung des Trautenuer Gebietes in der Nachkriegszeit beschäftigte.

> Auch weiterhin widmet er sich der Problematik der Aussiedlungen, momentan allerdings in seiner Freizeit.

NĚMEČTÍ ANTIFAŠISTÉ NA TRUTNOVSKU A JEJICH VYSTĚHOVÁNÍ V ROCE 1946

Pozorný čtenář si jistě všiml, že je v tomto sborníku v souvislosti s osobami Josefa a Aloise Mühlbergera několikrát použit termín antifašista, případně německý antifašista.¹ Během uskutečněné konference bylo poznamenáno, že byl Alois Mühlberger jmenován okresním zmocněncem pro politický okres Trutnov² v rámci uskutečněného hromadného vystěhování bývalých německých sociálních demokratů z Československa. Ačkoliv byli němečtí antifašisté v početní menšině v porovnání se zbývajícím ně-

meckým obyvatelstvem v Československu, neměli by zůstat stranou naší pozornosti.³ Mnohdy se jednalo o osoby se složitým životním osudem, jejichž situace se začala výrazně zhoršovat ještě před odstoupením československého pohraničí Německu.⁴ Bohužel dnes nejsme schopni s jistotou určit, kolik československých Němců bylo vystaveno nějaké formě represe ze strany nacistického státu.⁵

Zkusme se podívat na antifašistickou problematiku v měřítku trutnovského politického okresu. Historický výzkum sledující antifašistickou problematiku, konkrétně cílený na německé antifašisty na Trutnovsku, má v současné době zásadní rezervy ve výzkumu i v publikační činnosti. Zpravidla je v literatuře toto téma zmiňováno v rámci odsunové problematiky, nejčastěji však pouze formou konstatování některých obecných poznatků. Oprávněně se musíme ptát po důvodech malého zájmu místních badatelů o tuto problematiku. Svoji roli tu bezpochyby hraje složitý archivní výzkum, který naráží na celou řadu potíží. Největší komplikací pro badatele, kteří by se chtěli pustit do tohoto tématu, je velká roztržitost archivních materiálů, ztěžující jejich interpretaci. Z činnosti antifašistické komise při Okresní správní komisi v Trutnově (OSK Trutnov) se dochovala pouze část písemné agendy, která je rozprostřená ve více kartonech.

Tento text nemá ambici vyplnit chybějící prostor ve výzkumu. Níže uvedené poznámky by mohly posloužit spíše jako impulz pro další badatele, kteří třeba váhají nebo nemají dostatek výchozích informací pro začátek svého výzkumu.

KDE ZAČÍT?

V současné době nám nejvíce chybí spolehlivý přehled o počtu německých antifašistů v politickém okrese Trutnov. Pokud si budeme pročítat knižní publikace sledující Trutnovsko v poválečném období, budeme marně hledat jakékoliv podrobnější přehledy o počtu německých antifašistů.⁶

Ve Státním okresním archivu v Trutnově (SOkA Trutnov) můžeme nalézt seznamy německých antifašistů napříč fondem Okresní národní výbor Trutnov (ONV Trutnov) nebo ve fondech jednotlivých správních komisí či národních výborů. Nejčastěji se jedná o různě datované pracovní verze seznamů, do kterých byly dodatečně připsovány poznámky a uvedena jména škrtná.⁷

Doposud nepříliš využívané písemné materiály jsou uloženy v tzv. centrálních archivech. Ve Vojenském ústředním archivu, přesněji Vojenském historickém archivu (VÚA-VHA), můžeme nalézt důležité písemnosti ve fondu Styční důstojníci (f. SD). Například v příloze spisu čj. 318-dův.46 je dochovaný ručně psaný přehled o počtu obyvatelstva na Trutnovsku vytvořený na podzim roku 1946.⁸ Podle tohoto dokumentu bylo ke dni 1. října 1946 evidováno v politickém okrese Trutnov 8 834 Němců, z toho 2 157 antifašistů (zřejmě počítáno včetně rodinných příslušníků).⁹ Pokud bychom uvedené počty převedli na procenta, tak bylo aktuálně na Trutnovsku začátkem října ze všech zbývajících Němců evidováno přibližně 24 % osob s platnou antifašistickou legitimací.

Seznam německých antifašistů přihlášených k dobrovolnému vystěhování je uložen v kartonu č. 428. Na 40 listech je uvedeno celkem 1 299 abecedně seřazených jmen, přičemž některá z nich jsou přeškrtnutá tužkou. Tento seznam je totožný s tím, který je uložený v SOKA Trutnov,¹⁸ avšak jména přeškrtnutá v dokumentu uloženém v trutnovském archivu jsou ve druhém vyhovění (uloženo v archivu Československé sociální demokracie) ponechána bez jakékoliv změny. Jednotlivé listy seznamu nejsou opatřeny žádným oficiálním razítkem.

V kartonu č. 493 se nachází seznam německých antifašistů zbývajících na území Československa. Celkem je na 55 listech uvedeno 2 812 osob, přičemž seznamy jsou rozděleny do dvou částí. V první části jsou uvedeny osoby, které úřady evidovaly pro dobrovolný odchod z Československa. Celkem se jednalo o 1 218 Němců.¹⁹

V druhé části seznamu, označené jako „Seznam osob, které jsou v potvrzené listině ministerstva vnitra a specialisté“, je vedeno celkem 1 593 osob. Některá jména jsou však dodatečně přeškrtnutá. Jména jsou řazena podle jednotlivých obcí. Pokud v něm budeme pozorně číst, můžeme v něm nalézt dr. Aloise Mühlbergera, nikoliv už jeho bratra Josefa. V seznamu nejsou uvedena ani jména Němců, kteří byli zařazeni do listopadového transportu.

KOLIK BYLO ANTIFAŠISTICKÝCH TRANSPORTŮ?

V předchozích odstavcích jsme se zaměřili na údaje o počtech německých antifašistů na Trutnovsku. Nyní je potřeba analyzovat průběh dobrovolného vystěhování vlakovými transporty, kterými opustilo trutnovský region početně nejvíce Němců s platnou antifašistickou legitimací.²⁰ Na rozdíl od klasických odsunových transportů, kdy byli Němci před odsunem shromažďováni ve sběrném středisku, u antifašistického odsunu byla zvolena varianta nakládání majetku a osob ve vybraných vlakových stanicích (s výjimkou jediného odsunového transportu) bez předchozího internování v odsunovém táboře.²¹ Zařazení do odsunu bylo umožněno na základě dobrovolného přihlášení k odsunu, přičemž s žádostí museli souhlasit zástupci příslušných politických stran (Československé sociální demokracie nebo Komunistické strany Československa) a zástupci místní civilní správy. Podmínkou pro povolení dobrovolného odsunu bylo členství v bývalé německé sociální demokracii nebo komunistické straně. Nepolitici antifašisté nebyli do dobrovolného vystěhování zařazeni.²² Dalším rozdílem v porovnání s hromadným odsunem Němců byla možnost vzít si s sebou větší množství movitého majetku. Antifašisté nebyli limitováni zavazadlem o předem stanovené váze (např. 50 kg), ale mohli si vzít s sebou i nábytek či jiné předměty.

V současné době evidujeme 10 vlakových transportů vypravených v průběhu roku 1946.²³ Níže uvedená tabulka poskytuje podrobnější přehled o všech doposud zjištěných vlakových transportech z roku 1946 včetně počtu odsunutých antifašistů.²⁴ Ačkoliv dílčí odsun antifašistů pokračoval i v letech 1947–1948, archivní výzkum sledující tyto transporty zatím pokračuje, a není proto možné poskytnout ucelený přehled všech dostupných informací.

Odjezd	Číslo vlaku	Místo naložení	Počet osob	Cíl
16. 5. 1946	5196	Trutnov	297 ²⁵	
Během nakládání osob a zavazadel bylo zjištěno, že si odsunované osoby vzaly s sebou příliš mnoho osobních zavazadel. Styčný důstojník na základě této zkušenosti doporučil, aby si odsunované osoby napříště vzaly s sebou do vagonu pouze nejdůležitější věci, ostatní by bylo naloženo společně s nábytkem.				
21. 5. 1946	5214	Trutnov, Žacléř, Kalná Voda, Královec	270	
Styčný důstojník upozornil na to, že při nakládání došlo k častým změnám v seznamech odsunovaných. ²⁶				
26. 5. 1946 ?	5215	Trutnov, Kalná Voda	217	
Součástí transportu byli i antifašisté z Hostinného (3 vagony) a Vrchlabí (7 vagonů). ²⁷				
28. 3. 1946	5277	Trutnov	8	
Vystěhování antifašistů pravděpodobně proběhlo formou přiřazení osob do jiného vlakového transportu. Podobný počet osob je uveden i v případě transportu č. 5278 z Meziměstí (9 osob) a transportu č. 5279 z Vrchlabí (8 osob). ²⁸				
11. 8. 1946²⁹	5283	Trutnov, Kalná Voda, Poříčí u Trutnova	274 ³⁰	
Transport nebyl přejímací komisí v Domažlicích převzat z důvodu nedostatečné finanční částky u některých osob. Vlakový transport pokračoval v cestě po vyrovnání finančních částek odsunovaných tak, aby každý měl alespoň 500 RM. Jmenný seznam uložen: VÚA-VHA, f. SD, kart. 221, inv. č. 772, sign. 50/16.				
25. 9. 1946	25154	Trutnov	1 200	Neu-Ulm
V rámci tohoto transportu byli antifašisté vystěhováni bez nábytku a dalšího movitého majetku, s výjimkou osobních zavazadel. Jmenný seznam uložen: VÚA-VHA, f. SPON, kart. 50, inv. č. 175.				
1. 10. 1946	5349	Trutnov, Svoboda nad Úpou, Královec ³¹	310	
Informace o tomto antifašistickém transportu máme pouze z cestovního rozvrhu.				
27. 10. 1946	5369	Trutnov, Královec	161	
V rámci transportu zřejmě nebyl nakládán nábytek, pouze ruční zavazadla.				
28. 10. 1946	5380	Trutnov, Královec ³² , Kalná Voda	272	Schwaben
Transport převzat bez výhrad.				
19. 11. 1946	5382	Trutnov, Kalná Voda, Žacléř, Královec	290	
K transportu bylo připojeno 16 nákladních vagonů od polského transportu s doprovodem 9 amerických vojáků. Ve jmenném seznamu uvedeno před úpravou 322 osob. ³³ Jmenný seznam uložen: VÚA-VHA, f. SPON, kart. 94, inv. č. 225.				

¹ Pojmem „německý antifašista“ se dnes nejčastěji označují osoby, které hovořily německým jazykem, do roku 1938 (nejdéle 1939) měly československé státní občanství a různými způsoby vystupovaly proti nacistickému režimu. Jejich protinacistické působení se neomezovalo pouze na válečné období, ale sahalo do předválečného období, kdy se v československém pohraničí začala rychle radikalizovat situace. Značně nepřehledná situace okolo statusu německých antifašistů panovala zejména v prvních poválečných týdnech. Až do začátku srpna neexistovala žádná jednotná definice statusu antifašisty. Teprve 3. 8. 1945 byl tento nedostatek odstraněn dekretem prezidenta č. 33/1945 Sb. Antifašistickou legitimaci mohli získat i Němci, kteří byli nacistickým režimem uvězněni.

² Politický okres Trutnov ve sledovaném období byl složen z jednotlivých soudních okresů: Maršov, Žacléř, Trutnov, Úpice.

³ Československé úřady již od léta r. 1945 rozdělovaly německé obyvatelstvo do různých skupin. Zmiňme alespoň tři nejvýznamnější kategorie německého obyvatelstva: němečtí antifašisté, příslušníci tzv. národnostně smíšených rodin a hospodářsky nepostradatelné osoby (též uváděni v písemných pramenech jako „specialisté“).

⁴ Zajímavé informace o životních osudech německých antifašistů je možné čerpat z fondu ONV Trutnov, např. kartony 136-144.

⁵ Vycházet můžeme pouze z celkového počtu členů dvou protinacistických stran, které působily v Československu až do roku 1938. Před druhou světovou válkou měla komunistická strana přibližně 13 000 členů německé národnosti a německá sociální demokracie (DSAP) přibližně 80 000 členů. Viz OKURKA, Tomáš, *Zapomenutí hrdinové: němečtí odpůrci nacismu v českých zemích*, Muzeum města Ústí nad Labem, Ústí nad Labem 2008, s. 14.

⁶ Podle A. Justa mělo být v lednu 1946 vydáno pouze 86 potravinových lístků pro německé antifašisty. Viz JUST, Antonín, *Patnáct vítězných let na Trutnovsku 1945–1960*, Okresní vlastivědné muzeum, Trutnov 1960, s. 18.

⁷ Zatímco u běžných seznamů německého obyvatelstva stačil jeden pracovní seznam a poté konečné vyhotovení, v případě německých antifašistů byly seznamy vyhotoveny hned v několika verzích. První verzi soupisu antifašistů zpravidla vytvořil okresní sekretariát příslušné politické strany ve dvojitě vyhotovení. Tyto seznamy putovaly na okresní výbor, který provedl revizi seznamu. Následně byly upravené seznamy odeslány zpět sekretariátům politických stran, které měly za úkol provést přezkoumání přijatých seznamů. Teprve až když bylo všechno v pořádku, byly seznamy odeslány na ministerstvo vnitra.

⁸ VÚA-VHA, f. SD, kart. 218, inv. č. 763, sign. 50/7.

⁹ Celkově bylo po válce československými úřady uznáno za antifašisty nanejvýš 150 000 Němců. V listopadu 1946 bylo evidováno dohromady ještě 220 000 Němců, kteří zůstali v Československu po zastavení hromadného odsunu do Německa. Viz OKURKA, Tomáš, *Zapomenutí hrdinové: němečtí odpůrci nacismu v českých zemích*, Muzeum města Ústí nad Labem, Ústí nad Labem 2008, s. 22.

¹⁰ Zatímco během přidělování legitimací byly místní úřady poměrně benevolentní, při revizi legitimací byly hledány jakékoliv záminky pro zrušení statusu antifašisty.

¹¹ Pokud údaj o počtu antifašistů porovnáme s informací z podzimu r. 1946, zjistíme, že je počet německých antifašistů vyšší o 358 osob. Tento případ není ojedinělý a ukazuje, že si písemné prameny mohou velmi často protřeptat a jejich interpretace může být v řadě případů značně komplikovaná. Zjištěný rozdíl v počtu německých antifašistů v tomto případě můžeme pravděpodobně vysvětlit chybou ve vedení statistiky. VÚA-VHA, f. SD, kart. 218, inv. č. 764.

¹² VÚA-VHA, f. SD, kart. 219, inv. č. 765-767.

¹³ Přísná a nekompromisní revize antifašistických legitimací probíhala i v jiných regionech Československa. V roce 1949 vlastnilo status antifašisty v Československu už jen 6 080 Němců.

¹⁴ SOKA Trutnov, f. ONV Trutnov, kart. 135, inv. č. 1965.

¹⁵ V seznamu byly provedeny ručně psané změny, přičemž několik desítek osob bylo ze seznamu vyškrtáno. S výjimkou osob ze smíšeného manželství neznáme důvod redukce jmen na seznamu, proto je uveden vždy přednostně původní počet osob vedených na seznamu.

¹⁶ Například Josef Mühlberger je v seznamech vedený do data svého odsunu.

¹⁷ V seznamu nejsou uvedeny osoby odsunuté posledním transportem z Trutnovska.

¹⁸ SOKA Trutnov, f. ONV Trutnov, kart. 135, inv. č. 1965.

¹⁹ Seznam je rozdělen na *seznam I* a *seznam II*. Již jsme měli možnost seznámit se s přehledem o počtu Němců na Trutnovsku, ve kterém byl uveden počet 2 157 antifašistů. Rozpory mezi jednotlivými přehledy

o počtech Němců nejsou ojedinělé. Ať už se snažíme nalézt počet všech Němců na Trutnovsku, nebo jen počet antifašistů, vždy musíme počítat s tím, že konečné číslo se často měnilo, a proto není možné předložit čtenářům přesné údaje.

²⁰ Podle dosavadních výzkumů opustilo Československo 96 176 Němců antifašistickými transporty, které směřovaly do Saska a Bavorska. Nalézt můžeme i počet 120 000. OKURKA, Tomáš, *Zapomenutí hrdinové: němečtí odpůrci nacismu v českých zemích*, Muzeum města Ústí nad Labem, Ústí nad Labem 2008, s. 48.

²¹ Zajištěn byl tímto postupem sledován záměr zjednodušit průběh nakládání majetku. Počítalo se s tím, že si budou chtít antifašisté vzít s sebou větší množství movitého majetku. V případě, že by probíhal odsun ze sběrného střediska, jednalo by se o logisticky náročnou operaci.

²² V polovině února 1946 zveřejnila československá vláda ustanovení, kterým umožnila dobrovolné vystěhování německých antifašistů z Československa. Nepoliticky organizovaní antifašisté byli zařazeni do normálního odsunu bez dodatečných výhod, aniž by se přihlíželo k jejich zásluhám.

²³ A. Just uvádí, že z Trutnovska byly vypraveny tři antifašistické transporty po 300 osobách a jeden transport s 1 200 antifašisty. Viz JUST, Antonín, *Patnáct vítězných let na Trutnovsku 1945–1960*, Okresní vlastivědné muzeum, Trutnov 1960, s. 20. Kmoníček hovoří již o čtyřech transportech. KMONÍČEK, Josef, *Návrat domů, Proměny pohraničí severovýchodních Čech v letech 1945–1948*, Kruh, Hradec Králové 1982, s. 100.

²⁴ V roce 1945 nebyl vypraven žádný oficiální antifašistický vlakový transport.

²⁵ V hlášení o odsunu je uvedeno celkem 298 odsunutých osob. VÚA-VHA, f. SD, kart. 219, inv. č. 766.

²⁶ VÚA-VHA, f. SD, kart. 217, inv. č. 762.

²⁷ Tamtéž.

²⁸ Tamtéž.

²⁹ Transport č. 5283 byl odložen z původního termínu 8. 11. na nový termín 11. 8. 1946.

³⁰ Ve zprávě pro ministerstvo vnitra je uveden celkový počet 316 osob. Archiv ČSSD, f. 71, arch. j. 277.

³¹ Vozy z Královce odeslány s běžným vlakem do Poříčí, kde byly připojeny k transportu.

³² Ve Vojenském historickém archivu se dochoval cestovní rozvrh, který je špatně čitelný. Z něj je však patrné, že vlak byl spojen teprve v Poříčí u Trutnova, takže byla tři nakládací místa.

³³ Do odsunu byla zařazena Anna Mühlbergerová (47 let), bydlíštem Trutnov, Boženy Němcové.

DEUTSCHE ANTIFASCHISTEN IM TRAUTENAUER GEBIET UND DEREN AUSSIEDLUNG IM JAHRE 1946

Ein aufmerksamer Leser hat sicher bemerkt, dass der Termin Antifaschist, bzw. deutscher Antifaschist¹ in diesem Sammelband mehrmals im Zusammenhang mit Josef und Alois Mühlberger gebraucht wurde. Bei der stattgefundenen Konferenz wurde angeführt, dass Alois Mühlberger im Rahmen der kollektiven Aussiedlung ehemaliger deutscher Sozialdemokraten aus der Tschechoslowakei zum Bevollmächtigten für den politischen Kreis Trautenau ernannt wurde.² Obwohl die Gruppe deutscher Antifaschisten im Vergleich mit den übrigen deutschen Bewohnern wesentlich kleiner war, sollten sie nicht abseits unserer Aufmerksamkeit stehen.³ Oft waren es Personen mit einem komplizierten Lebensschicksal, deren Situation sich bereits vor dem Abtreten des tschechoslowakischen Grenzgebiets an Deutschland prägnant zu verschlechtern begann.⁴ Leider können wir heutzutage nicht mit Sicherheit festlegen, wie viele tschechoslowakische Deutsche irgendeiner Form Repression von seiten des nazistischen Staates ausgestellt wurden.⁵

Versuchen wir, die antifaschistische Problematik im Maßstab des Trautenauer politischen Kreises anzuschauen. Eine historische, die antifaschistische Problematik verfolgende, konkret auf deutsche Antifaschisten im Trautenauer Gebiet gezielte Forschung weist zur Zeit wesentliche „Reserven“ in der Untersuchung sowie in der Publikationstätigkeit auf.

In der Regel wird dieses Thema in der Literatur im Kontext der Aussiedlungsproblematik erwähnt, am häufigsten jedoch nur als Feststellen einiger allgemein bekannter Fakten. Mit Recht ist nach Gründen mangelnden Interesses von seiten hiesiger Forscher an dieser Problematik zu fragen. Eine Rolle spielt da bestimmt die komplizierte, mit einer Menge Schwierigkeiten belastete Archiv-Forschung. Die grösste Komplikation für die am Thema interessierte Forscher stellt die große Zerstretheit der Archivmaterialien und diverse Komplikationen bei der Interpretation der erhaltenen schriftlichen Quellen dar. Von der Tätigkeit der antifaschistischen Kommission bei der Kreis-Verwaltungskommission in Trutnov (im weiteren OSK Trutnov) ist nur ein Teil der schriftlichen Agenda erhalten geblieben, die sich in mehreren Kartons befindet.

Dieser Text stellt sich demzufolge keine Ambition, den lückenhaften Raum in der Forschung zu füllen. Die unten angeführten Notizen könnten eher als ein Impuls für andere Forscher dienen, die vielleicht zögern oder nicht genug Grund-Informationen für den Beginn ihrer Forschung haben.

WO IST ZU BEGINNEN?

Zur Zeit fehlt uns am meisten eine verlässliche Übersicht von der Anzahl deutscher Antifaschisten im politischen Kreis Trutnov. Wenn wir Buchpublikationen durchlesen, die sich mit dem Trautenauer Gebiet in der Nachkriegszeit beschäftigen, suchen wir vergeblich nach jeglichen ausführlicheren Übersichten von der Anzahl deutscher Antifaschisten.⁶

Beispielsweise in dem Staatlichen Kreisarchiv Trutnov (im weiteren SOKA Trutnov) können wir Listen deutscher Antifaschisten quer durch den Fonds Kreis-Nationalausschuss Trutnov (im weiteren ONV Trutnov) oder in den Fonds einzelner Verwaltungskommissionen oder Nationalausschüsse finden. Am häufigsten handelt es sich um verschieden datierte Arbeitsversionen von Listen, denen zusätzlich Anmerkungen beigelegt wurden und angeführte Namen gestrichen wurden.⁷ Die bis jetzt nicht allzusehr genutzten schriftlichen Materialien sind in sog. zentralen Archiven aufgehoben. In dem Militär-Zentralarchiv, genauer im Historischen Militärarchiv (im weiteren VÚA-VHA) können wir im Fonds Styční důstojníci (Kontakt-Offiziere), im weiteren F. SD, wichtige Schriftstücke finden. Z.B. in Anlage der Schrift Nr. 318-dův.46 ist eine im Herbst 1946 handschriftlich angefertigte Übersicht von der Anzahl der Bevölkerung im Trautenauer Gebiet erhalten.⁸ Laut diesem Dokument waren zum 1. 10. 1946 im politischen Kreis Trutnov 8 834 Deutsche, davon 2 157 Antifaschisten (offenbar einschliesslich Familienangehörige) evidiert.⁹ Wenn wir die angeführten Zahlen in Prozentzahlen überführen, gab es Anfang Oktober im Trautenauer Gebiet von allen übriggebliebenen Deutschen ca. 24 % Personen mit einem gültigen Antifaschist-Ausweis.

Obwohl wir keine genauen Übersichten von Anzahl deutscher Antifaschisten in den Jahren 1947-1948 zur Verfügung haben, können wir feststellen, dass sich ihre Anzahl immerzu verminderte. Während die Anzahl im Jahre 1946 aufgrund der laufenden freiwilligen Aussiedlung wesentlich gesunken war, setzte die Reduzierung auch nach dem Abschluss der Aussiedlung weiterhin fort, z.B. infolge der durchgeführten Revidierung der Antifa-Ausweise. Im Laufe der Revidierung wurde auf diverse Mängel bei der Evidierung der Antifaschisten aufmerksam gemacht, und der Prozess der Antifa-Ausweis-Zuweisung wurde wiederholt kritisiert.¹⁰ Noch im Sommer 1947 wurden insgesamt 901 zur freiwilligen Aussiedlung angemeldete Familien (2 515 Personen) evidiert.¹¹

Weitere Angaben über die Anzahl deutscher Antifaschisten im Trautenauer Gebiet haben wir erst vom 16. April 1948. Im Bericht für das Verteidigungsministerium führt ein Kontakt-Offizier eine Übersicht von der Anzahl der Deutschen an, die im Trautenauer Gebiet bleiben. Laut diesem Dokument waren noch 5 841 Deutsche auszusiedeln. Zugleich weist der Offizier darauf hin, dass in der Region noch 45 Antifaschisten verbleiben: „alle anderen Antifa-Ausweise wurden aufgehoben und die Deutschen zur Arbeit eingesetzt“.¹² Aus diesem Bericht erfolgt, dass die Anzahl der Antifaschisten im Vergleich mit dem Stand vom Herbst 1946 (aufgrund der Aussiedlung oder der

dem Unterschied, dass die Namen, die im Dokument aus dem Trautenauer Archiv gestrichen sind, im zweiten Exemplar (deponiert im Archiv ČSSD) ohne jegliche Änderung gelassen sind. Einzelne Blätter der Liste sind mit keinem offiziellen Stempel versehen.

Im Karton Nr. 493 befindet sich die Liste der auf dem Gebiet der Tschechoslowakei verbleibenden deutschen Antifaschisten. Insgesamt sind auf 55 Blättern 2 812 Personen angeführt, wobei die Listen in zwei Teile geteilt sind. Im ersten Teil sind Personen angeführt, die von den Behörden für den freiwilligen Weggang evidiert wurden. Insgesamt handelte es sich um 1 218 Deutsche.¹⁹ Im zweiten Teil der Liste, die als „*Das Verzeichnis der Personen, die auf der vom Innenministerium bestätigten Liste stehen, und Spezialisten*“ bezeichnet ist, sind insgesamt 1 593 Personen angeführt. Einige Namen sind jedoch nachträglich gestrichen, die Namen sind nach einzelnen Gemeinden geordnet. Wenn wir die Liste aufmerksam lesen, können wir in ihr Dr. Alois Mühlberger finden, seinen Bruder Josef jedoch nicht mehr. In der Liste sind auch nicht die Namen der für den Novembertransport bestimmten Deutschen angeführt.

WIE VIELE ANTIFA-TRANSPORTE GAB ES?

In den vorhergehenden Abschnitten konzentrierten wir uns auf Angaben über die Zahlen deutscher Antifaschisten im Trautenauer Gebiet. Demnächst ist der Verlauf der freiwilligen Aussiedlung mit Eisenbahn-Transporten zu analysieren, in denen die meisten Deutschen mit gültigem Antifa-Ausweis die Region Trautenau verlassen haben.²⁰ Im Gegensatz zu klassischen Aussiedlungstransporten, wo die Deutschen vor der Aussiedlung an einer Sammelstelle konzentriert wurden, wurde bei der Antifa-Aussiedlung die Variante des Aufladens von Besitz und Personen in bestimmten Eisenbahnstationen gewählt (mit Ausnahme eines einzigen Aussiedlungstransports).²¹ Die Eingliederung in solche Aussiedlung wurde aufgrund der freiwilligen Anmeldung zur Aussiedlung und dem Vertreter der jeweiligen politischen Parteien und weiter dem Vertreter der örtlichen Zivilverwaltung ermöglicht. Die Bedingung dafür war Mitgliedschaft in der ehemaligen Sozialdemokratie oder in der kommunistischen Partei. Die apolitischen Antifaschisten wurden in die freiwillige Aussiedlung nicht eingegliedert.²² Ein weiterer Unterschied war die Möglichkeit, eine grössere Menge des mobilen Eigentums mitzunehmen. Die Antifaschisten wurden diesbezüglich nicht limitiert (z.B. durch ein Gepäck von max. 50 kg), sondern konnten auch Möbel oder andere Gegenstände mitnehmen.

Zur Zeit evidieren wir 10 Eisenbahn-Transporte, die im Laufe des Jahres 1946 abgefertigt wurden.²³ Die unten angeführte Tabelle bietet eine ausführliche Übersicht von allen bisher erfassten Bahntransporten aus dem Jahr 1946 einschliesslich der Anzahl der ausgesiedelten Antifaschisten.²⁴ Eine Teil-Aussiedlung der Antifaschisten verlief auch in den Jahren 1947-1948; da jedoch die Archivforschung fortgesetzt wird, steht noch keine komplette Übersicht aller zugänglichen Informationen zur Verfügung.

Abfahrt	Zug-Nr.	Aufladen-Ort	Personenzahl	Ziel
16. 5. 1946	5196	Trutnov	217 ²⁵	
Beim Aufladen von Personen und Gepäck wurde festgestellt, dass die auszusiedelnden Personen zuviel Handgepäck mitgenommen haben. Der Kontakt-Offizier empfahl aufgrund dieser Erfahrung, dass die Ausgesiedelten demnächst nur das Nötigste mit in den Waggon nehmen, das andere würde zusammen mit Möbeln aufgeladen.				
21. 5. 1946	5214	Trutnov, Žacléř, Kalná Voda, Královec	270	
Der Kontakt-Offizier wies darauf hin, dass beim Aufladen oft Änderungen in den Listen der Ausgesiedelten vorgenommen wurden. ²⁶				
26. 5. 1946 ?	5215	Trutnov, Kalná Voda	217	
Einen Teil des Transports bildeten auch Antifaschisten aus Arnau/Hostinné (3 Waggon) und Hohenelbe/Vrchlabí (7 Waggon). ²⁷				
28. 3. 1946	5277	Trutnov	8	
Die Aussiedlung der Antifaschisten verlief wahrscheinlich in Form von Zuteilung der Personen zu einem anderen Bahntransport. Eine ähnliche Personenzahl ist auch beim Transport Nr. 5278 aus Halbstadt/Meziměstí (9 Personen) und beim Transport Nr. 5279 aus Hohenelbe/Vrchlabí (8 Personen) angeführt. ²⁸				
11. 8. 1946²⁹	5283	Trutnov, Kalná Voda, Poříčí u Trutnova	274 ³⁰	
Der Transport wurde von der Kommission in Domažlice/Taus aufgrund des mangelnden Finanzbetrags bei einigen Personen nicht übernommen. Nach dem Ausgleich der Finanzbeiträge so, dass jeder minimal 500 RM hatte, setzte der Transport die Fahrt fort. Die Namensliste in: VÚA-VHA, F. SD, Karton 221, Inv.-Nr. 772, Sign. 50/16.				
25. 9. 1946	25154	Trutnov	1.200	Neu-Ulm
Bei diesem Transport wurden die Antifaschisten ohne Möbel und andere Mobilien ausgesiedelt, mit Ausnahme von Handgepäck. Die Namensliste in: VÚA-VHA, F. SD, Karton 50, Inv.-Nr. 175.				
1. 10. 1946	5349	Trutnov, Svoboda nad Úpou, Královec ³¹	310	
Eine Information über diesen Antifa-Transport haben wir lediglich dem Fahrplan entnommen.				
27. 10. 1946	5369	Trutnov, Královec	161	
Bei diesem Transport wurden offenbar keine Möbel, sondern nur Handgepäck aufgeladen.				
28. 10. 1946	5380	Trutnov, Královec? ³² , Kalná Voda	272	Schwaben
Der Transport wurde ohne Einwände übernommen.				
19. 11. 1946	5382	Trutnov, Kalná Voda, Žacléř, Královec	290	
Dem Transport wurden 16 Güterwagen vom polnischen Transport mit Begleitung von 9 amerikanischen Soldaten angeschlossen. In der Namensliste wurden vor Änderung 322 Personen angeführt. ³³ Die Namensliste in: VÚA-VHA, F. SPON, Karton 94, Inv.-Nr. 225.				

¹ Mit dem Begriff „deutscher Antifaschist“ werden z.Z. am häufigsten jene Personen bezeichnet, die Deutsch sprachen, bis 1938 (spätestens 1939) tschechoslowakische Staatsbürgerschaft hatten und auf verschiedene Art und Weise gegen das nazistische Regime vorgegangen waren. Ihre antinationalsozialistische Wirkung beschränkte sich nicht nur auf die Kriegszeit, sondern reichte in die Vorkriegszeit, in der sich die Situation in den tschechoslowakischen Grenzgebieten schnell zu radikalisieren begann. Eine sehr unübersichtliche Situation um den Status der deutschen Antifaschisten herrschte besonders in den ersten Nachkriegswochen. Bis Anfang August gab es keine einheitliche Definition vom Antifaschist-Status. Erst am 3. August 1945 wurde dieser Mangel durch das Dekret des Präsidenten Nr. 33/1945 behoben. Den antifaschistischen Ausweis konnten auch Deutsche bekommen, die vom Nazi-Regime inhaftiert worden waren.

² Der politische Kreis Trutnov bestand in der verfolgten Periode aus einzelnen Gerichtskreisen: Marschendorf, Schatzlar, Trautenau, Eipel.

³ Tschechoslowakische Behörden teilten deutsche Bevölkerung bereits seit Sommer 1945 in mehrere Gruppen. Erwähnen wir zumindest drei bedeutendste Kategorien der deutschen Bevölkerung: deutsche Antifaschisten, Angehörige der sog. nationalgemischten Familien und wirtschaftlich unvermeidliche Personen (in schriftlichen Quellen auch als „Spezialisten“ angeführt).

⁴ Interessante Informationen über Lebensschicksale deutscher Antifaschisten sind im ONV-Trutnov-Fonds zu finden, z.B. in den Kartons 136-144.

⁵ Wir können lediglich von der Gesamtanzahl von Mitgliedern zweier antinationalsozialistischen Parteien ausgehen, die bis 1938 in der Tschechoslowakei wirkten. Vor dem zweiten Weltkrieg hatte die kommunistische Partei ca. 13 000 Mitglieder deutscher Nationalität und die deutsche Sozialdemokratie (DSAP) ca. 80 000 Mitglieder. Siehe VOKURKA, Tomáš. Zapomenutí hrdinové: němečtí odpůrci nacismu v českých zemích (Vergessene Helden: Deutsche Gegner des Nationalsozialismus in böhmischen Ländern). Ústí nad Labem: Muzeum města Ústí nad Labem, 2008, S. 14.

⁶ Laut A. Just sollten im Januar 1946 nur 86 Lebensmittelkarten für deutsche Antifaschisten ausgegeben worden sein. JUST, Antonín. Patnáct vítězných let na Trutnovsku 1945–1960 (Fünfzehn siegreiche Jahre im Trautenauer Gebiet 1945–1960). Trutnov: Okresní vlastivědné muzeum, 1960, S. 18

⁷ Während bei üblichen Listen deutscher Bevölkerung eine Arbeitsversion und danach die endgültige Liste ausreichte, wurden die Listen deutscher Antifaschisten gleich in mehreren Versionen angefertigt. Die erste Version des Antifa-Verzeichnisses wurde in der Regel vom Kreis-Sekretariat der jeweiligen politischen Partei in zwei Exemplaren verfasst. Diese Listen gingen an den Kreis-Nationalausschuss, der eine Revidierung durchführte. Anschließend wurden die revidierten Verzeichnisse an die Partei-Sekretariate zurückgeschickt, die die angenommenen Listen zu überprüfen hatten. Erst nachdem alles in Ordnung war, wurden die Listen an das Innenministerium abgeschickt.

⁸ VÚA-VHA, f. SD, Karton 2018, Inv.-Nr. 763, Sign. 50/7.

⁹ Im ganzen wurden nach dem Krieg von den tschechoslowakischen Behörden höchstens 150 000 Deutsche als Antifaschisten anerkannt. Im November 1946 wurden insgesamt noch 220 000 Deutsche evidiert, die nach dem Abschluss der Massenausiedlung nach Deutschland in der Tschechoslowakei geblieben sind. Siehe VOKURKA, Tomáš. Zapomenutí hrdinové: němečtí odpůrci nacismu v českých zemích (Vergessene Helden: Deutsche Gegner des Nationalsozialismus in böhmischen Ländern). Ústí nad Labem: Muzeum města Ústí nad Labem, 2008, S. 22.

¹⁰ Während örtliche Behörden bei der Zuweisung der Ausweise relativ wohlwollend waren, wurde bei der Revidierung der Ausweise nach allen möglichen Vorwänden für das Aufheben des Antifa-Status gesucht.

¹¹ Wenn wir die Angabe über die Anzahl der Antifaschisten mit der Information aus dem Herbst 1946 vergleichen, stellen wir fest, dass die Anzahl deutscher Antifaschisten um 358 Personen höher ist. Dieser Fall ist nicht vereinzelt und zeigt, dass schriftliche Quellen sehr oft einander widersprechen können und deren Interpretation in vielen Fällen ziemlich kompliziert sein kann. Der festgestellte Unterschied in der Anzahl deutscher Antifaschisten ist in diesem Fall wahrscheinlich durch einen Fehler in der Führung der Statistik zu erklären. VÚA-VHA, f. SD, Karton 2018, Inv.-Nr. 764.

¹² VÚA-VHA, f. SD, Karton 219, Inv.-Nr. 765-767

¹³ Eine strenge und kompromisslose Revidierung der Antifa-Ausweise verlief auch in anderen Regionen der Tschechoslowakei. Im Jahre 1949 besaßen nur noch 6 080 Deutsche in der Tschechoslowakei den Status des Antifaschisten.

¹⁴ SOKA Trutnov, F. ONV Trutnov, Karton 135, Inv.-Nr. 1965.

¹⁵ In der Liste wurden handschriftliche Änderungen durchgeführt, wobei einige -zig Personen aus der Liste

gestrichen wurden. Mit Ausnahme von Personen aus gemischten Ehen ist uns kein Grund für die Reduzierung der Namen in der Liste bekannt, deshalb wird vorrangig immer die ursprüngliche Anzahl der Personen in der Liste angeführt.

¹⁶ Z.B. Josef Mühlberger wird in den Listen bis zum Datum seiner Aussiedlung geführt.

¹⁷ In der Liste sind nicht die in dem letzten Transport aus dem Trautenauer Gebiet ausgesiedelten Personen angeführt.

¹⁸ SOKA Trutnov, Fonds ONV Trutnov, Karton 135, Inv.-Nr. 1965.

¹⁹ Die Liste ist in Liste I und Liste II geteilt. Wir hatten schon die Möglichkeit, uns mit der Übersicht der Anzahl der Deutschen im Trautenauer Gebiet bekannt zu machen, mit der Zahlangabe 2 157 Antifaschisten. Die Widersprüche zwischen einzelnen Übersichten mit Zahlangaben sind nicht vereinzelt. Ob wir bemüht sind, die Gesamtanzahl aller Deutschen oder nur der Antifaschisten im Trautenauer Gebiet zu finden, immer müssen wir damit rechnen, dass die endgültige Zahl oft geändert wurde und dass es aus diesem Grund nicht möglich ist, den Lesern genaue Angaben vorzulegen.

²⁰ Nach den bisherigen Forschungen haben 96 176 Deutsche die Tschechoslowakei mit den Antifa-Transporten verlassen, die ihr Ziel in Sachsen und Bayern hatten. Es ist auch eine Zahl von 120 000 zu finden. OKURKA, Tomáš. Zapomenutí hrdinové: němečtí odpůrci nacismu v českých zemích. Ústí nad Labem: Muzeum města Ústí nad Labem, 2008, S. 48.

²¹ Sicher wurde durch diesen Vorgang die Absicht verfolgt, den Verlauf des Möbel-Aufladens zu vereinfachen. Man rechnete damit, dass die Antifaschisten eine grössere Menge vom Mobilien-Eigentum mitnehmen möchten. In dem Fall, dass die Aussiedlung von einer Sammelstelle her vorgehen sollte, würde es sich um eine logistisch anspruchsvolle Operation handeln.

²² Mitte Februar 1946 veröffentlichte die tschechoslowakische Regierung eine Anordnung, durch die sie eine freiwillige Aussiedlung deutscher Antifaschisten aus der Tschechoslowakei ermöglichte. Die nicht politisch organisierten Antifaschisten wurden in eine normale Aussiedlung ohne zusätzliche Vorteile eingegliedert, ohne dass ihre Verdienste berücksichtigt wurden.

²³ A. Just führt in seiner Publikation an, dass aus dem Trautenauer Gebiet drei Antifa-Transporte mit je 300 Personen und ein Transport mit 1 200 Antifaschisten abgefertigt wurden. JUST, Antonín. Patnáct vítězných let na Trutnovsku 1945 – 1960 (Fünfzehn siegreiche Jahre im Trautenauer Gebiet 1945–1960). Trutnov: Okresní vlastivědné muzeum, 1960, S. 20. Kmoníček schreibt bereits von vier Transporten. KMONÍČEK, Josef. Návrat domů. Proměny pohraničí severovýchodních Čech v letech 1945-1948. (Rückkehr nach Hause. Verwandlungen des Grenzgebietes in Nord-Ost-Böhmen 1945–1948). Hradec Králové: Kruh, 1982, S. 100.

²⁴ Im Jahr 1945 wurde kein offizieller Antifa-Bahntransport abgefertigt.

²⁵ In der Meldung über die Aussiedlung werden insgesamt 298 ausgesiedelte Personen angeführt.

VÚA-VHA, F. SD, Karton 2019, Inv.-Nr. 766.

²⁶ VÚA-VHA, F. SD, Karton 2017, Inv.-Nr. 762.

²⁷ Ebd.

²⁸ Ebd.

²⁹ Transport Nr. 5283 wurde vom ursprünglichen Termin 8. 11. auf den neuen Termin 11. 8. 1946 verlegt.

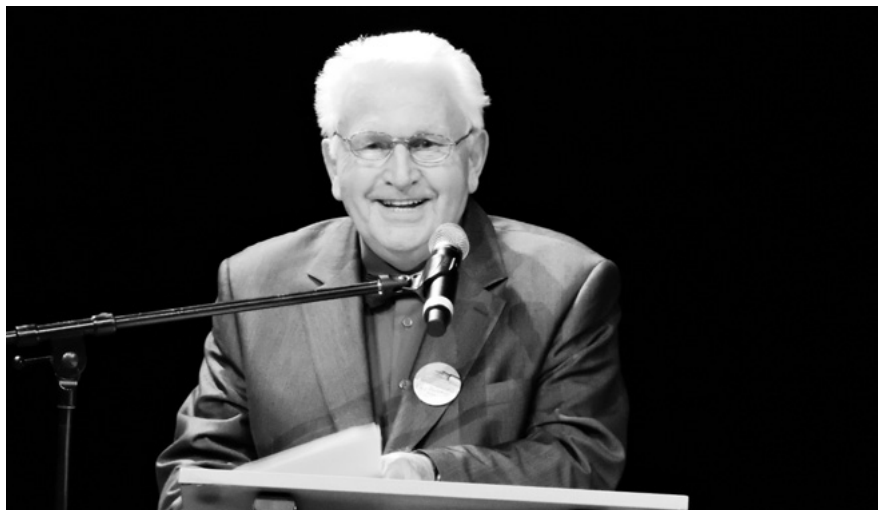
³⁰ Im Bericht für das Innenministerium ist die Gesamtzahl 316 Personen angeführt. Archiv ČSSD, F. 71, arch. j. 277.

³¹ Die Waggons aus Königshan/Královec wurden mit einem normalen Zug nach Parschnitz/Poříčí geschickt, wo sie dem Transport angeschlossen wurden.

³² Im Militär-Archiv ist ein schwer leserlicher Fahrplan erhalten. Es ist jedoch daraus ersichtlich, dass der Zug erst in Parschnitz/Poříčí verbunden wurde, so dass es drei Auflade-Stellen gab.

³³ In die Aussiedlung wurde auch Anna Mühlberger (47 Jahre), eingegliedert, wohnhaft Trutnov, Boženy Němcové-Strasse.

prof. PhDr. Vladimír Wolf



- > Prof. PhDr. Vladimír Wolf (1942), historik, muzejník, archivář, vysokoškolský pedagog.
- > Zabývá se dějinami osídlení českých zemí, husitstvím, regionálními dějinami, dějinami textilního průmyslu, onomastikou a kastelologií.
- > Redaktor a editor.
- > Bibliografie obsahuje na 1800 bibliografických jednotek.

- > Prof. PhDr. Vladimír Wolf (1942), Historiker, Museumsmitarbeiter, Archivar, Hochschulpädagog.
- > Er beschäftigt sich mit der Besiedlungsgeschichte der Länder, mit dem Hussitentum, mit der regionalen Geschichte, der Geschichte der Textilindustrie, Onomastik und Castellologie und ist als Redakteur und Herausgeber tätig.
- > Seine Bibliographie beinhaltet ca. 1800 Titel.

MÜHLBERGEROVSKÝ BADATEL PROF. PHDR. LUDVÍK VÁCLAVEK

Ve druhé polovině osmdesátých let minulého století jsem coby podnikový archivář n. p. Texlen Trutnov přizval kolegu doc. dr. Ludvíka Václavka, CSc., kterého jsem znal již od studentských let na počátku let šedesátých jako asistenta a odborného asistenta na katedře germanistiky Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci, na setkání historiků a metodologický seminář historiků a archivářů VHJ Lnářský průmysl na boudě Máma v Peci pod Sněžkou a ke spolupráci na sbornících *Lnářský*

průmysl – Příspěvky k dějinám a Krkonoše–Podkrkonoší (K–P). Zde se scházivali historikové tzv. šedé zóny, historikové perzekvovaní i prorežimní. Kolega Ludvík Václavek byl tehdy ve velké nelibosti u tehdejšího režimu, přesto období pozdní normalizace přeci jen už poněkud umožňovalo pořádat, byť za ideologického dozoru kádrového oddělení n. p. Texlen, podobné akce.

Doc. Ludvík Václavek tak přispěl do našich publikací články o tkalcovství v německé literatuře, o kulturních aktivitách vězeňkyň v žacléřské pobožce koncentračního tábora Gross Rosen a konečně o dr. Josefu Mühlbergerovi a jeho meziválečném literárním díle.¹ Stranou nezůstala ani osobnost trutnovského básníka a dramatika Uffo Horna.

Nejvýznamněji se v našem regionu zapsal svou dobu průkopnickou a obsáhlou studií o Josefu Mühlbergerovi v období mezi světovými válkami.² Jeho přínos je stále respektován a uznáván.

Ludvík Václavek zařadil Josefa Mühlbergera mezi ostatní německy píšící autory v tehdejší Československé republice, a to jak ve sféře ideové, tak literární. Mühlberger byl autor usilující o vzájemné pochopení mezi Čechy a Němci a o poznání české literatury v sudetoněmeckém prostředí i o poznání samotné literatury sudetoněmecké. Zde jsou základy pozdější Mühlbergerovy práce literárněhistorické. Autor publikoval své články v kulturním časopise *Witiko*, v roce 1937 mu byla udělena Herderova cena za drama o Valdštejnovi, zajímaly jej osobnosti české minulosti (Jan Hus, Albrecht z Valdštejna, František Antonín Špork). Václavek sleduje i Mühlbergerovu tvorbu lyrické poezie. Oceňuje je i jako literárního historika, jímž se stal brzy po ukončení studií na pražské německé univerzitě v roce 1926.³

Musíme i připomenout, že Mühlberger se už od dvacátých let autorsky podílí na dobré úrovni trutnovského časopisu *Ostböhmisches Heimat*, kde publikuje své povídky, básně, zprávy i recenze. Tyto aktivity nejsou ve Václavkově článku více rozvinuty, proto jsme se s kolegou Luďkem Jiráskem pokusili o nich napsat v mühlbergerovském sborníku z roku 2009, číslo 1 časopisu *Germanoslavica*, jemuž se v roce 2011 dostalo významného ocenění za otevření mühlbergerovského tématu.⁴

Prof. Ludvík Václavek patří ve svých více jak pětadesáti letech k významným českým germanistům. Jeho akademické působení je oceňováno nejen v předvečer roku 1968, ale i po listopadu 89, kdy působil jako děkan FF UP v Olomouci, a dodnes je významným členem kolektivu, který usiluje o výzkum moravské německé literatury. V roce 2003 byl vyznamenán nadací A. Töpfer-Stiftung Hamburg a univerzitou ve Vídni.

A já se nakonec musím přiznat, že si tohoto vědce vážím nejen pro jeho vědecké výsledky, ale i pro to, že i v době totality nezdědil sám sebe, ani německou literaturu, a tudíž ani Josefa Mühlbergera.

¹ Podrobný životopis v: *Beiträge zur deutschsprachigen Literatur in Tschechien, (dále jen Beiträge...)*, Olomouc 2000, s. 400–409, kde je uvedena i Václavkova výběrová bibliografie. Jeho osobností jsem se zabýval v článku Ludvík Václavek und sein Anteil an der Erforschung der Geschichte des böhmischen Flachsbaus in der Zeit des Totalitarismus, v: *Deutschböhmisches Literatur*, Olomouc 2001, s. 23–26. Ze vzpomenuých Václavkových statí uvádíme ještě: Tkalcí a německá literatura, *Lnářský průmysl*, supplementum 9 – Další úkoly historiografie lnářství v českých zemích, Trutnov 1990, s. 131–134. Tato stať je otištěna v němčině též ve sborníku *Beiträge...* s. 347–351. Dále stať Lágr je sen (Literární dokument z koncentračního tábora při žacléřské přádelně z roku 1945), *Lnářský průmysl*, supplementum 5, Trutnov 1985, s. 185–188. Se sborníkem *Krkonoše–Podkrkonoší* navázal Václavek autorskou spolupráci statí o překladateli Karla Čapka Vincy Schwarzovi (K–P 3, Trutnov 1967, s. 274–278). Nemałym podílem L. Václavka na poznání osobnosti literáta Uffo Horna se budeme zabývat v jiném příspěvku.

² Dílo Josefa Mühlbergera v letech 1925–1936 / K dějinám německé literatury na československém území v době mezi světovými válkami, *Krkonoše–Podkrkonoší* 8, Trutnov 1989, s. 191–221. Totéž v: Václavek, Ludvík E., *Statí o německé literatuře vzniklé v českých zemích*, Olomouc 1991, s. 203–225. Totéž německy ve sborníku k Václavkovým sedmdesátinám *Beiträge...*, Olomouc 2000, s. 317–346.

³ *Die Dichtung der Sudetendeutschen in den letzten fünfzig Jahren*, Verlag Johannes Stauda, Kassel-Wilhelmshöhe 1929.

⁴ WOLF, Vladimír – JIRÁSEK, Luděk, Dr. Josef Mühlberger und Trautenu, *Germanoslavica* 20, Zeitschrift für germano-slavisches Studien, Josef Mühlberger (1903–1985), č. 1, Praha 2009, s. 81–85. Udělení Ceny Josefa Mühlbergera za speciální číslo časopisu *Germanoslavica*, č. 1/2009 věnoval pozornost Marcel ČERNÝ. Dostupné z: <http://abicko.avcr.cz/2011/06/12>

MÜHLBERGISCHER FORSCHER PROF. PHDR. LUDVÍK VÁCLAVEK

Als Betriebsarchivar des Volksbetriebs Texten Trutnov lud ich in der zweiten Hälfte der 80er Jahre Kollegen Doz. Dr. Ludvík Václavek, CSc., den ich bereits aus der Studienzeit Anfang der 60er Jahre als Assistenten und Fachassistenten am Germanistik-Lehrstuhl der Philosophischen Fakultät der Palacký-Universität in Olomouc kannte, zum Treffen der Historiker und zum methodologischen Seminar für Historiker und Archivare von VHJ Flachsbaum auf die Baude Máma in Pec pod Sněžkou/Petzer ein, sowie zur Zusammenarbeit an Sammelbänden Flachsbaum – Beiträge zur Geschichte, und Riesengebirge – Riesengebirgsvorland (K-P). Dort kamen Historiker der sog. grauen Zone, Persequierte und Loyale zusammen. Kollege Ludvík Václavek war bei dem damaligen Regime sehr unbeliebt, trotzdem war es in der Periode der späten Normalisierung doch schon einigermaßen möglich, solche Veranstaltungen zu organisieren, wenn auch unter der ideologischen Aufsicht der Kaderabteilung des Volksbetriebs Texten.

Doz. Ludvík Václavek verfasste für unsere Publikationen Abhandlungen über die Weberei in der deutschen Literatur, über kulturelle Aktivitäten der weiblichen Häftlinge in der Schatzlarer Zweigstelle des KZ Groß Rosen, und schließlich über Dr. Josef Mühlberger und sein literarisches Werk zwischen zwei Weltkriegen.¹ Auch die Persönlichkeit des Trautenuer Dichters und Dramatikers Uffo Horn blieb nicht beiseite.

Am bedeutendsten hat er sich in unserer Region durch seine für die damalige Zeit bahnbrechende und umfangreiche Studie über Josef Mühlberger in der Zeit zwischen zwei Weltkriegen² verdient gemacht. Sein Beitrag wird respektiert und anerkannt.

Ludvík Václavek gliederte Josef Mühlberger unter andere deutschschreibende Autoren in der damaligen Tschechoslowakischen Republik ein, und zwar sowohl in der ideellen, als auch in der literarischen Sphäre, - als einen Autor, der gegenseitiges Verständnis von Tschechen und Deutschen, Vermitteln der tschechischen Literatur im sudetendeutschen Milieu sowie der sudetendeutschen Literatur selbst anstrebte. Da bestehen Grundlagen der späteren literarisch-historischen Arbeit von Josef Mühlberger. Er publizierte seine Artikel in der Kulturzeitschrift Witiko, im Jahr 1937 wurde ihm der Herder-Preis für sein Drama über Wallenstein verliehen, es interessierten ihn Persönlichkeiten der tschechischen Geschichte (Jan Hus, Albrecht von Wallenstein, František Antonín Špork. Václavek verfolgt auch Mühlbergers lyrisches Werk. Er schätzt ihn ebenso als einen Literaturhistoriker, zu dem er bald nach dem Studienabschluss an der Prager deutschen Universität im Jahr 1926 wurde.³

Es soll noch erwähnt werden, dass sich Mühlberger als Autor bereits seit den 20er Jahren um gutes Niveau der Trautenuer *Zeitschrift Ostböhmisches Heimat* verdient machte, wo er seine Erzählungen, Gedichte, Nachrichten sowie Rezensionen veröffentlichte. Diese Aktivitäten werden in Václaveks Artikel nicht weiter behandelt,

weshalb ich und Kollege Luděk Jirásek darüber in dem Mühlberger-Sammelband im Jahr 2009, in der Nr. 1 der Zeitschrift *Germanoslavistika* geschrieben haben; die Zeitschrift wurde wegen des Mühlberger-Thema-Eröffnens sehr gut rezensiert.⁴

Prof. Ludvík Václavek gehört mit seinen fast 85 Jahren zu bedeutenden tschechischen Germanisten. Sein akademisches Wirken wurde nicht nur am Vorabend des Jahres 1968, sondern auch nach dem November 1989 geschätzt. Er arbeitete als Dekan der Philosophischen Fakultät der Olmützer Universität, und bis jetzt ist er ein bedeutendes Mitglied des Kollektivs, das um Forschungen über die mährische deutsche Literatur bemüht ist. Im Jahr 2003 wurde er von der A.Töpfer-Stiftung Hamburg und von der Universität in Wien ausgezeichnet.

Zum Schluss möchte ich beifügen, dass ich Ludvík Václavek nicht nur wegen für seine wissenschaftliche Arbeit achte, sondern auch darum, dass er in der Zeit der Totalität sich selbst, die deutsche Literatur, und folglich also auch Josef Mühlberger nicht verraten hatte.

¹ Ausführlicher Lebenslauf in *Beiträge zur deutschsprachigen Literatur in Tschechien* (weiter nur „Beiträge“), Olomouc 2000, S. 400–409, wo auch Václaveks Auswahlbibliographie ist. Mit seiner Persönlichkeit beschäftigte ich mich im Artikel Ludvík Václavek und sein Anteil an der Erforschung der Geschichte des böhmischen Flachsbaus in der Zeit des Totalitarismus. In: *Deutschböhmisches Literatur*. Olomouc 2001, S. 23–26. Von den erwähnten Václaveks Abhandlungen führen wir noch Tkalcí a německá literatura (Die Weber und die deutsche Literatur), in: *Lnářský průmysl*, Supplementum – Weitere Aufgaben der Historiographie des Flachsbaus in böhmischen Ländern, Trutnov 1990, S. 131–134 an. Diese Abhandlung ist in deutscher Sprache auch im Sammelband Beiträge... S. 347–351. Weiter die Abhandlung *Lágr je sen* (Das Lager ist ein Traum) – literarisches Dokument aus dem KZ bei der Schatzlarer Spinnerei aus dem Jahr 1945, in: *Lnářský průmysl*, Supplementum 5, Trutnov 1985, S. 185–188. Václavek knüpfte seine Autorenzusammenarbeit mit dem Sammelband Krkonoše–Podkrkonoší durch seine Abhandlung über Vincy Schwarz, den Übersetzer von Karel Čapek an, KP 3, 1967, S. 274–278. Mit dem beachtlichen Anteil Ludvík Václaveks an der Erforschung der literarischen Persönlichkeit von Uffo Horn werden wir uns in einem anderen Beitrag beschäftigen.

² Das Werk Josef Mühlbergers in den Jahren 1925–1936 / Zur Geschichte der deutschen Literatur auf dem tschechoslowakischen Gebiet in der Zeit zwischen Weltkriegen. *Krkonoše–Podkrkonoší* 8, Trutnov 1989, S. 191–221. Dasselbe in: Ludvík E. Václavek, *Stati o německé literatuře vzniklé v českých zemích* (Abhandlungen über die deutsche, in böhmischen Ländern entstandene Literatur). Olomouc 1991, S. 203–225. Dasselbe in deutscher Sprache im Sammelband zu Václaveks 70sten Jubiläum, *Beiträge...*, Olomouc 2000, S. 317–346.

³ *Die Dichtung der Sudetendeutschen in den letzten fünfzig Jahren*. Kassel-Wilhelmshöhe, Verlag Johannes Stauda, 1929

⁴ WOLF, Vladimír – JIRÁSEK, Luděk. Dr. Josef Mühlberger und Trautenu. *Germanoslavica* 20. Zeitschrift für germano-slavisches Studien, Josef Mühlberger (1903–1985), Jahrgang 20, Nr. 1, Praha 2009, S. 80–85. Die Verleihung des Josef-Mühlberger-Preises für die spezielle Nummer *Germanoslavica* (1/2009) wurde von Marcel ČERNÝ behandelt. Zugänglich von: <http://abicko.avcr.cz/2011/06/12>

Bc. Luděk Jirásek



> Bc. Luděk Jirásek je odborným archivářem – archivním inspektorem Státního okresního archivu Trutnov a také členem rady Společnosti česko-německého porozumění Trutnov – Krkonoše, z. s.

> Trutnovské kořeny jeho rodiny sahají do 19. století, a proto se zajímá o zdejší kulturní a politický život až do roku 1948.

> K jeho zájmům patří ještě kastelologie a historie těžby rud ve východních Krkonoších.

> Publikuje výjimečně, především články o historii rudného hornictví, o významných událostech ve městě, o památkové péči.

> Od roku 1998 je členem Pracovní skupiny pro český překlad a vydání Kroniky Simona Hüttela.

> Bc. Luděk Jirásek ist Facharchivar und Archivinspektor des Staatlichen Kreisarchivs Trutnov, dazu Ratsmitglied der Gesellschaft für tschechisch-deutsche Verständigung Trutnov – Riesengebirge, e.V.

> Die Trautenuer Wurzeln seiner Familie reichen ins 19. Jahrhundert, deshalb gilt sein Interesse dem dortigen kulturellen und politischen Leben bis 1948.

> Zu seinen Interessengebieten gehören außerdem die Kastelologie (Wissenschaft der mittelalterlichen Burgstätten und Festungen) und die Geschichte des Erz-Bergbaus im östlichen Riesengebirge.

> Vereinzelt Veröffentlichungen zur Geschichte des Erz-Bergbaus, zu bedeutenden Ereignissen in der Stadt, zum Denkmalschutz.

> Seit 1998 ist er Mitglied des Arbeitskollektivs für die tschechische Übersetzung und Herausgabe der Chronik von Simon Hüttel.

RODOKMEN RODINY MÜHLBERGERŮ

POKUS O VYTVOŘENÍ RODOKMENU PŘÍMÝCH PŘÍBUZ- NÝCH JOSEFA MÜHLBERGERA Z MATERIÁLŮ DOCHOVA- NÝCH VE FONDECH SOA ZÁMRSK A SOKA TRUTNOV

Josef Mühlberger, spisovatel, básník, dramatik, historik, redaktor a trutnovský rodák, věnoval velkou část svého díla Krkonošim a jejich předhůří. Tato zaujatost a láska k pohraničním horám evidentně souvisí s jeho rodinou a jejím krkonošským původem. Řada jeho příbuzných – bratrance, sestřenice, strýcové, tety, prastrýcové, pratety – žila v Krkonoších a jejich blízkém okolí. V minulosti bylo také celkem obvyklé, že se členové této rodiny při různých příležitostech (svatby, křtiny, pohřby) navštěvovali. O tom ostatně svědčí výběr životních partnerů, kteří často pocházeli z míst, kde žili i příbuzní Mühlbergerů.

O rodině Mühlbergerových neexistuje v SOA Zámorsk ani v SOKA Trutnov žádný ucelený materiál. K dispozici je však množství jednotlivých informací, které je třeba dohledat a potom poskládat do přehlednější podoby. Forma rodokmenu přímých předků je jednou z možností, jak tyto informace využít.

Zatím nejstarší pramen k rodu Mühlbergerů, který je uložen ve SOA Zámorsk, pochází z roku 1641. V neděli 20. ledna byli v Sejfech po mši svaté, sloužené katolickým způsobem za přítomnosti pana hraběte Jana Kryštofa z Valdštejna a paní hraběnky, oddáni Martin I. Mühlberger mlynář tamtéž a Ursula, dcera – pohrobek Caspara Klinge.¹ Tím máme již od počátku 17. století lokalizovanou mlynářskou rodinou Mühlbergerů do Heřmanových Sejfů² (dnes Rudník).

Manželka Ursula umírá v Sejfech dne 31. ledna 1652.³ Za necelý rok, 17. listopadu 1652, se vdovec a mlynář Martin I. Mühlberger v heřmanosejfském kostele podruhé ženil s Ursulou, dcerou Batazara Hoffmanna ze Sejfů.⁴ Mlynář Martin I. je uváděn jako kmotr v roce 1659.⁵ Z manželství s Ursulou Hoffmann se narodil syn Hans I. Heinrich (1660–1742).⁶ Jeho otec Martin I. umírá na začátku roku 1675. Podle stáří čtyřiašedesát let se dá usuzovat, že se narodil někdy v roce 1610. Hans I. převzal po otci mlýn v Heřmanových Sejfech u Horního Dvora. Jako kmotr se Hans I. uvádí v roce 1722.⁷ Zemřel roku 1742 ve věku osmdesát let. Jeho manželku neznáme, ale dva jeho známí synové byli rovněž mlynáři. Hans II. Georg byl mlynářem na dolním mlýně v Černém Dole – Nové Vsi, jeho bratr Martin II. zdědil rodový mlýn v Heřmanových Sejfech. Jeho manželkou byla Anna Maria Klug. Ta krátce po jeho smrti v lednu 1763 prodala mlýn u Horního Dvora svému synovi Josefu I. Mühlbergerovi.⁸ I Hans III. Karl, další syn Martina II., byl mlynářem. Narodil se v lednu 1727, ale jeho mlýn stál v Bolkově. Synem Hanse III. byl Johann IV. Wenzel. Narodil se v lednu 1764 také v Heřmanových Sejfech. Oženil se s Rosinou Fleischer⁹ z Nové Vsi čp. 8 a pracoval jako dělník na bělidle¹⁰ v Dolních Heřmanových Sejfech. Bydlel kousek od bělidla, ve vlastním domě čp. 251.

Jejich syn Wenzeslaus (Wenzel) I. se narodil 12. srpna roku 1800 v Heřmanových Sejfech čp. 251.¹¹ Tento domkář se pak oženil s Katharinou Mohler z Nové Vsi čp. 55 a pracoval jako obuvník. V domě čp. 251 se 3. prosince 1833 narodil i jeho syn Wenzel II.¹² Ten se roku 1864 oženil s Marií Kühn z Nové Vsi čp. 55¹³ a později pracoval jako tovární dělník v papírné firmě Gustav Roeder v Maršově. Jeho manželka Marie zemřela roku 1899 v Maršově.¹⁴

V Maršově se jim v čp. 77 dne 5. prosince 1866 narodil syn Josef II.¹⁵ který se v roce 1890 oženil s Annou Ircingovou z Osvračína.¹⁶ Josef byl zaměstnán nejprve v Maršově jako papírenský dělník, po přestěhování do Trutnova 11. května 1894¹⁷ pak jako nižší poštovní úředník. Zde si také v roce 1911 po bydlení v několika nájemních bytech postavil vlastní dům na Kryblici v ulici Schreibergasse čp. 119/6¹⁸ (dnes ul. Boženy Němcové).

Josef II. a Anna spolu měli čtyři děti: nejstarší syn Alois se narodil 8. června 1891, vystudoval nejdříve Učitelství ústav v Trutnově, potom univerzitu ve Vídni a začal v Trutnově působit jako odborný učitel. Politicky se angažoval v sociálně demokratické straně, za kterou jednu dobu vykonával funkci 2. místostarosty Trutnova. V roce 1922 se oženil s Annou Schneiderovou a měl s ní dvě děti¹⁹ – Elgu²⁰ a Edgara²¹. Aloisova mladší sestra Anna se narodila 6. srpna 1894 a téměř nic o ní nevíme. Další pak byla dcera Augusta narozená 15. března 1900. Ta žila dlouho u rodičů a v roce 1929 se provdala za dentistu Karla Fuchse. Po krátkém manželství se s ním v roce 1936 rozvedla.²² V roce 1939 se Augusta odstěhovala do Svobody nad Úpou, kde pracovala jako prodavačka. Později se znovu vdala a pak ji již známe pod příjmením Rösel. Zemřela po roce 2000. Nejmladší syn Josef III. se narodil 3. dubna 1903, v roce 1921 ukončil Státní reálnou školu v Trutnově (ve Školní ulici) a zahájil studium na Německé univerzitě v Praze. Po jejím absolvování odjel v prosinci 1927 do švédské Uppsaly studovat staré literární dokumenty pocházející z Čech. Vrátil se v květnu 1929.²³ Stal se z něho známý spisovatel. Po období osobních represí ve druhé polovině třicátých let a po propuštění ze zajetí po druhé světové válce se Josef Mühlberger vrátil domů. Protože se však již v rodném městě, kde byly silné protiněmecké nálady, přestal cítit doma, odjel s dobrovolným antifašistickým transportem 8. srpna 1946 do Německa. Před tím ještě požádal prezidenta Beneše o svolení, aby mohl s sebou odvést své rukopisy a knihovnu.²⁴ Jeho cesta skončila v Göppingenu.

Otec Josef II. zemřel ještě před válkou, dne 12. července 1936 v trutnovské nemocnici.²⁵ Matka Anna, která nechtěla odjet do Německa a zůstala v Československu, zemřela v Trutnově na srdeční selhání 14. dubna 1958.²⁶ Dům v ulici Boženy Němcové zdědili příbuzní – Hrádkovi,²⁷ kteří ho prodali.

Pokračovateli rodiny Mühlbergerů v Německu se tedy staly děti Aloise – Elga a Edgar. Z jejich dětí jsou nám známi Wolfgang, syn dr. Elgy Mallmann, a Iris, dcera Edgara Mühlbergera.²⁸

¹ SOA Zámorsk, Sbirka matrik Východočeského kraje, Farní úřad římskokatolické církve Hostinné, okres Trutnov, sig. 50-1, matrika NOZ, 1638–1643, pag. 140 (list 72).

² V rodokmenu se často objevuje název obce Heřmanovy Sejfy (někdy jen Sejfy). Toto místní jméno známé už od středověku používám přesto, že v dnešní době se obec jmenuje Rudník. Toto nové jméno však dostala až po druhé světové válce, ale původní němečtí obyvatelé ji znali pouze jako Hermannseifen (Seifen) – český Heřmanovy Sejfy.

³ SOA Zámorsk, Sbirka matrik Východočeského kraje, Farní úřad římskokatolické církve Hostinné, okres Trutnov, sig. 50-2, matrika NOZ, 1638–1643, pag. 340 (list 163).

⁴ SOA Zámorsk, Sbirka matrik Východočeského kraje, Farní úřad římskokatolické církve Hostinné, okres Trutnov, sig. 50-2, matrika NOZ, 1644–1652, pag. 380 (list 183).

⁵ Müller, Theodor Friedrich, Ortsbuch Hermannseifen mit den Ortsteilen Johannesgunst, Leopold und Theresiental, *Heimatkreis Hohenelbe / Riesengebirge e.V.*, 2008, str. 275.

⁶ Archiv autora, dopis z 18. března 2008 od paní Renate Kuhn z Göppingenu, který obsahoval rodokmen nejstarších předků její rodiny.

⁷ Müller, Theodor Friedrich, Ortsbuch Hermannseifen mit den Ortsteilen Johannesgunst, Leopold und Theresiental, *Heimatkreis Hohenelbe / Riesengebirge e.V.*, 2008, str. 275.

⁸ MÜLLER, Theodor Friedrich, Ortsbuch Hermannseifen mit den Ortsteilen Johannesgunst, Leopold und Theresiental, *Heimatkreis Hohenelbe / Riesengebirge e.V.*, Marktobendorf, 2008, str. 275.

⁹ Nepřechýlená ženská příjmení v rodokmenu používám pro ženy německé národnosti, přechýlená pro ženy národnosti české. O národnosti jako takové bychom mohli dlouze diskutovat, ale pro naši potřebu bude stačit, když ji ztotožníme s mateřským jazykem.

¹⁰ Leinwand-Appreteur je těžko přeložitelný výraz uvedený v matrice narozených z roku 1800. SOKA Trutnov, Sbirka druhopisů matrik okresu Trutnov 1799–1949, u. č. 371, kn. 3622, pag. 57.

¹¹ SOKA Trutnov, Sbirka druhopisů matrik okresu Trutnov 1799–1949, u. č. 371, kn. 3622, pag. 57.

¹² PALECZEK, Raimund, Ahnenübersicht von Josef MÜHLBERGER (1903–1985) & Alois MÜHLBERGER (1891–1965), *Stand*, Oktober 2015.

¹³ SOKA Trutnov, Sbirka druhopisů matrik okresu Trutnov 1799–1949, u. č. 342, kn. 3294, fol. 33.

¹⁴ SOKA Trutnov, Sbirka druhopisů matrik okresu Trutnov 1799–1949, u. č. 347, kn. 3329, MZ.

¹⁵ SOKA Trutnov, Sbirka druhopisů matrik okresu Trutnov 1799–1949, u. č. 342, kn. 3296, fol. 183.

¹⁶ SOKA Trutnov, Landrát Trutnov – evidence obyvatel (1890) 1938–1945, Evidence obyvatelstva města Trutnov, abecedně Mik – Mul, ka 31, u. č. 31, H, Mühlberger Josef.

¹⁷ SOKA Trutnov, Landrát Trutnov – evidence obyvatel (1890) 1938–1945, Evidence obyvatelstva města Trutnov, abecedně Mik – Mul, ka 31, u. č. 31, P, Mühlberger Josef (přihlášen od 11. 5. 1894).

¹⁸ SOKA Trutnov, Landrát Trutnov – evidence obyvatel (1890) 1938–1945, Evidence obyvatelstva města Trutnov, abecedně Mik – Mul, ka 31, u. č. 31, P, Mühlberger Josef.

¹⁹ SOKA Trutnov, Landrát Trutnov – evidence obyvatel (1890) 1938–1945, Evidence obyvatelstva města Trutnov, abecedně Mik – Mul, ka 31, u. č. 31, H, Mühlberger Alois.

²⁰ SOKA Trutnov, Sbirka druhopisů matrik okresu Trutnov 1799–1949, u. č. 419, kn. 4271, MN.

²¹ SOKA Trutnov, Sbirka druhopisů matrik okresu Trutnov 1799–1949, u. č. 419, kn. 4275, MN.

²² SOKA Trutnov, Landrát Trutnov – evidence obyvatel (1890) 1938–1945, Evidence obyvatelstva města Trutnov, abecedně Fli – Fun, ka 11, u. č. 11, P, Fuchs August.

²³ SOKA Trutnov, Landrát Trutnov – evidence obyvatel (1890) 1938–1945, Evidence obyvatelstva města Trutnov, abecedně Mik – Mul, ka 31, u. č. 31, H, Mühlberger (Josef) Anna.

²⁴ SOKA Trutnov, Okresní národní výbor Trutnov, kart. 365, inv. č. 2637, sig. VII 16a/26.

²⁵ SOKA Trutnov, Landrát Trutnov – evidence obyvatel (1890) 1938–1945, Evidence obyvatelstva města Trutnov, abecedně Mik – Mul, ka 31, u. č. 31, P, Mühlberger Josef (odhlášen dne).

²⁶ Místní národní výbor Trutnov, Všeobecný odbor (matrika), List o prohlídce mrtvého, 65/1958, Anna Mühlbergerová.

²⁷ Sbirka soudobé dokumentace, dopis M. Médilka staršího příbuznému A. Mühlbergerové dr. Daliboru Hrádkovi, obálka, neuspořádáno.

²⁸ Sbirka soudobé dokumentace, dopis M. Médilka staršího příbuznému A. Mühlbergerové dr. Daliboru Hrádkovi, dopis, neuspořádáno.

STAMMBAUM DER FAMILIE MÜHLBERGER

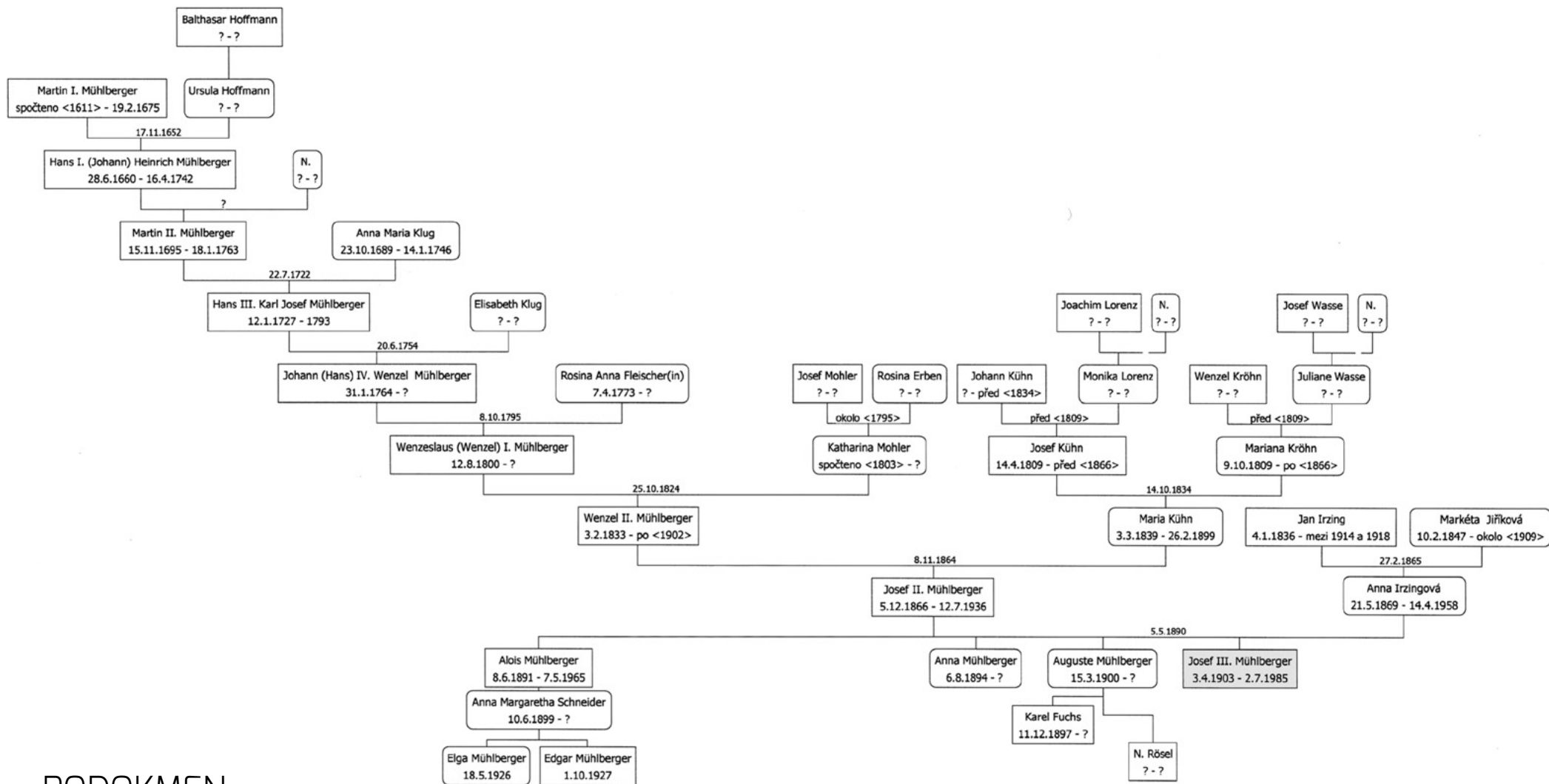
VERSUCH, EINEN STAMMBAUM DIREKTER VERWANDTEN VON JOSEF MÜHLBERGER ANHAND DER IN DEN FONDS SOA ZÁMRSK UND SOKA TRUTNOV ERHALTENEN MATERIALIEN ZU ERSTELLEN

Josef Mühlberger, Schriftsteller, Dichter, Dramatiker, Historiker, Redakteur und Trautenaue Landmann, widmete einen großen Teil seines Werkes dem Riesengebirge und dessen Vorland.

Diese Eingonnenheit und Liebe zu dem Grenzgebirge hängt offensichtlich mit seiner Familie und mit deren Riesengebirgswurzeln zusammen. Viele seine Verwandten – Cousins, Cousinen, Onkel, Tanten, Großonkel, Großtanten – lebten im Riesengebirge und dessen naher Umgebung. In der Vergangenheit war es üblich, dass sich Angehörige dieser Familie bei verschiedenen Gelegenheiten (Hochzeit, Taufe, Beerdigung) trafen. Davon zeugt übrigens auch die Wahl der Lebenspartner, die oft aus den gleichen Orten stammten wie die Mühlberger-Verwandten.

Von der Familie Mühlberger gibt es weder in SOA Zámorsk noch in SOKA Trutnov ein komplexes Material. Zur Verfügung steht jedoch eine Menge einzelner Informationen, die nachzusuchen und zu ordnen sind. Die Form des Stammbaums der direkten Verwandten ist eine der Möglichkeiten, wie man solche Informationen verwerten kann.

Die bislang älteste Quelle zum Geschlecht Mühlberger, die sich im Staatlichen Gebietsarchiv Zámorsk befindet, stammt aus dem Jahr 1641. Sie betrifft die Hochzeit des Müllers Martin I. Mühlberger aus Hermannseifen. Die Nachkommen der Familie Mühlberger sind – nach der Aussiedlung nach Deutschland – die Kinder von Alois Mühlberger, Elga und Edgar. Von deren Kindern sind uns bekannt: Wolfgang, der Sohn von Dr. Elga Mallmann, und Iris Mühlberger, die Tochter von Edgar Mühlberger.



RODOKMEN
STAMMBAUM

PhDr. Vlastimil Málek



> PhDr. Vlastimil Málek (*1976), historik a ředitel Muzea Podkrkonoší v Trutnově, je autorem několika desítek studií k dějinám východních Čech, včetně knižních monografií.

> Kromě toho se zabývá hospodářskými a sociálními dějinami, zejména dějinami potravinářského průmyslu v českých zemích.

> Rediguje (spolu s prof. PhDr. Vladimírem Wolfem) regionálně historická periodika *Krkonoše – Podkrkonoší* a *Kladský sborník*.

> PhDr. Vlastimil Málek (geb. 1976) ist Historiker und Leiter des Riesengebirgsvorland-Museums in Trautenau, außerdem Autor zahlreicher Studien zur Geschichte Ostböhmens, einschließlich einiger Monografien.

> Außerdem beschäftigt er sich mit Wirtschafts- und Sozialgeschichte, besonders mit der Geschichte der Lebensmittelindustrie in den böhmischen Ländern.

> Er redigiert (zusammen mit Prof. PhDr. Vladimír Wolf) die regional-historischen Periodika *Riesengebirge – Riesengebirgsvorland* und *Glatzer Almanach*.

LITERÁRNÍ POZŮSTALOST DR. JOSEFA MÜHLBERGERA VE SBÍRCE TRUTNOVSKÉHO MUZEA

Ve sbírce Muzea Podkrkonoší v Trutnově se nachází jedinečný soubor písemností k životu a dílu významného trutnovského spisovatele dr. Josefa Mühlbergera. Do muzejní sbírky se tento konvolut podařilo získat v roce 2002 zakoupením v trutnovském starožitnictví Zdeňka Štěpky v Palackého ulici za kupní cenu 15 000 Kč.¹ Jedná se

o písemnosti a dokumenty převážně z dvacátých až čtyřicátých let 20. století, představující tu část Mühlbergerova osobního archivu, kterou si s sebou neodvezl po druhé světové válce do Německa. V jedenácti archivních kartonech se nachází především velké množství rukopisů, strojopisů, nátisků s provedenými korekturami i tisků některých Mühlbergerových prozaických nebo básnických děl. Menší část pak tvoří další dokumenty, např. torzo korespondence.

Uvedme alespoň některé z písemností. Z počátečního období Mühlbergerovy literární činnosti je to např. strojopis divadelní hry *Notzeit* (v překladu Trudný čas) z let 1924–1925. Děj se odehrává v městském prostředí za třicetileté války, přičemž třetí dějství je situováno přímo do Trutnova a blízkého okolí roku 1647. Pohnuté období první poloviny 17. století Mühlbergera, jak známo, přitahovalo a věnoval mu několik svých děl. Ve fondu jsou např. dochovány korekturní nátisky jeho divadelní hry *Wallenstein* (Valdštejn), ztvárňující období let 1631–1634 a připravované roku 1934 k vydání v nakladatelství Insel-Verlag v Lipsku. Dochován je také Mühlbergerův soudobý návrh na zfilmování tohoto námětu filmovou společností Urania. Zaujetí pro historickou tematiku je patrné také ze strojopisů dramatického fragmentu *König Pelops* (Král Pelops) z let 1931–1932 či divadelní hry *Kriemhild* (Kriemhilda byla sestrou burgundského krále Günthera).

Ke starogermánské mytologii odkazuje svým názvem rukopis hry *Nibelungen* z roku 1936. Zvláštní pozornost si zasluhují rukopis a strojopis divadelní hry o pěti obrazech s názvem *Rampold Gorenz* z roku 1932. Děj je situován do husitských Čech a staví proti sobě dva světy. Kladný představuje německý humanismus, naopak záporný reprezentuje český husitismus. Z další Mühlbergerovy dramatické tvorby stojí za zmínku divadelní hra, resp. truchlohra o čtyřech dějstvích s názvem *Spätsommer* (Pozdní léto) z roku 1931. Zvláštní pozornost si zaslouží rukopisy, resp. strojopisy *Die Distel* (Bodlák), pojednávající o životě v lágru, nebo *Das Grab des unbekanntenen Arbeitslosen* (Hrob neznámého nezaměstnaného).

Ve fondu lze studovat také jeho rukopisy nebo strojopisy *Licht über den Bergen* (Světlo nad horami), *Die wunderbar Hochzeit* (Úžasná svatba) z roku 1931 nebo více než stotřicetistránkový strojopis *Aufzeichnungen eines Handwerkers* (Poznámky řemeslníka). Rukopis a strojopis *Dorfsommer* (Vesnické léto) opatřil Mühlberger podtitulem *Ein Tage- und Geschichtenbuch* a datací 1936 až 1939, rukopis povídky *Orizaba*² nese podtitul *Freude am Wasser* (Radostí na vodě) a v roce 1937. Tragikomedie *Der Kirmes-Kuss* (Posvícenský polibek), odehrávající se v lidovém prostředí východočeské vesnice, zaujme využitím rázovitého dialektu (1937).

Z Mühlbergerovy tvorby pro rozhlas jsou ve fondu zastoupeny např. rukopis a strojopis hry pro německý rozhlas v Praze s názvem *Mozart auf der Reise nach Prag* (Mozart na cestě do Prahy), odehrávající se roku 1787. Dále je to rozhlasová hra *Baudenleben im Weihnachtlichten Riesengebirge*, přibližující život na krkonošské boudě ve vánočním čase. Pro německý říšský vysílač Breslau (tedy Vratislav, resp. dnes Wrocław) je zde návrh rozhlasové hry *Der goldene Klang* (Zlatý hlas), naopak československému rozhlasu v Praze byla určena hra *Krásná neznámá ze Seiny*, odehrávající se během dvou dní v Paříži.

Ve fondu se nacházejí rukopisy, strojopisy nebo tisky mnoha desítek Mühlbergerových básní z dvacátých a třicátých let 20. století. Jednou z mnoha je zajímavá báseň *Vom Landstreicher* (O tulákovi) z roku 1929. Jsou zde ovšem také celé básnické sbírky, jako třeba *Singende Welt* (Zpívající svět) z roku 1929 nebo *Der Kameltreiber* (Honák velbloudů) z roku 1933. Český je psána např. báseň *Podzimní ulice v Čechách* z roku 1931. Ve věznici trutnovského soudu napsal roku 1940 tzv. baladu z polepšovny nazvanou *Růžena Malinová*.

Nachází se tu rovněž řada Mühlbergerových česko-německých a německo-českých překladů, např. *Pouti krkonošské* od Karla Hynka Máchy. V jednom z dochovaných rukopisů věnuje Mühlberger speciální pozornost také dílu básníka a spisovatele Otokara Březiny před rokem 1918. Jako literární historik se Mühlberger ostatně etabloval obsáhlou prací *Die Dichtung der Sudetendeutschen in den letzten fünfzig Jahren*, jejíž rukopis a strojopis z roku 1928 je ve fondu rovněž k dispozici.³ Zajímavý je též rukopis *Rainer Maria Rilke und Russland* nebo rukopis věnovaný sixtinské Madoně (1937), dokládající šíři autorova odborného záběru.

Fond obsahuje též několik výtisků periodik tuzemských⁴ i zahraničních,⁵ ve kterých Mühlberger v meziválečném období publikoval svoji poezii a prózu.

Jak bylo již zmíněno, ve fondu se nachází též torzo Mühlbergerovy korespondence. Kromě meziválečné (např. s pražským rozhlasem) je závažná především jeho poválečná korespondence ze srpna až října 1945 s Národním muzeem v Praze a Národní knihovnou v Praze ohledně možnosti publikování textu o švédských bohemikách v odborných českých časopisech. Konkrétně se jednalo o články *České rukopisy 14. a 15. století v univerzitní knihovně v Uppsale* a *Neznámé švédské životopisy Žižky z roku 1788*, vycházející z Mühlbergerových bádání, která podnikl během svého studijního pobytu ve Švédsku v letech 1927–1928. Činohře Národního divadla v Praze v téže době nabízel k provedení svoji hru *Plémě*, resp. *Hlas krve*.

Pomyslnou tečku v korespondenci představuje žádost dr. Josefa Mühlbergera o ochranu jeho literárního díla a knihovny, adresovaná prezidentu republiky dr. Edvardu Benešovi a datovaná 1. října 1945, jakož i vyjádření Kanceláře prezidenta republiky z 15. ledna 1946 o postoupení žádosti k dalšímu řízení ministerstvu vnitra.⁶

Na závěr lze konstatovat, že část osobního fondu dr. Josefa Mühlbergera o rozsahu jedenácti archivních krabic, deponovaná v Muzeu Podkrkonoší v Trutnově, představuje zřejmě nejvýznamnější soubor písemností a nejrozsáhlejší literární pozůstalost, jež se v České republice k této význačné meziválečné kulturní osobnosti nachází. Žádný seriózní mühlbergerovský badatel se bez studia tohoto fondu bezpochyby nemůže obejít.⁷

¹ Soubor je ve sbírce Muzea Podkrkonoší v Trutnově evidován pod přírůstkovým číslem 176/02 a inventárním číslem AR/1. Písemnosti jsou nyní uloženy v kartonech č. 666/A až 666/J.

² Orizaba leží v Mexiku.

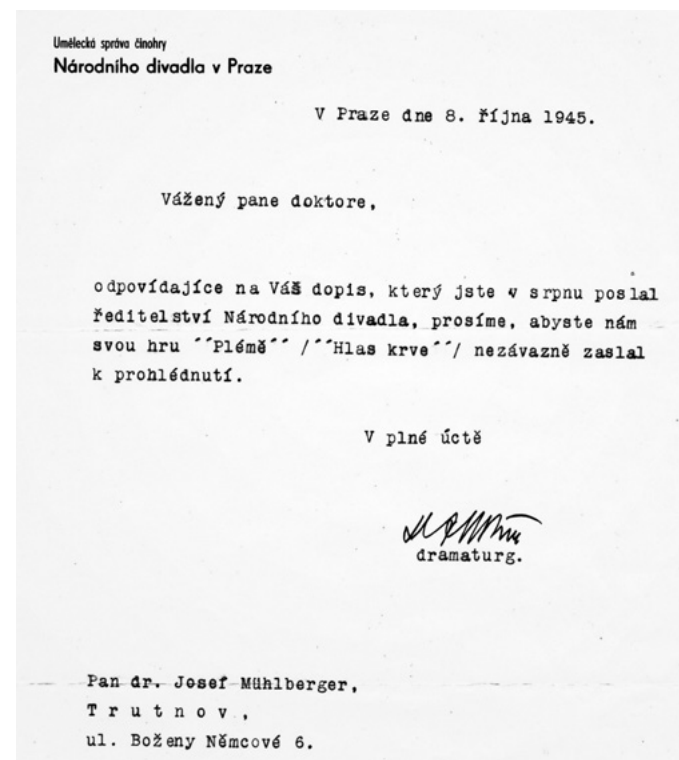
³ Jedná se vlastně o jeho rozšířenou disertační práci – k tomu Lange-Greve, Susanne, *Život na hranicích. Josef Mühlberger 1903–1985. Publikace ke 100. výročí jeho narození*, Verein der Freunde Josef Mühlbergers und seines literarischen Werkes e. V., Schwäbisch Gmünd 2003, s. 7–8.

⁴ Z regionálních nutno zmínit např. *Heimat*, vlastivědnou přílohu katolického týdeníku *Volksbote*, v níž začal v roce 1937 vycházet na pokračování Mühlbergerův román *Franziska Kuhn*.

⁵ Ze zahraničních je to např. vánoční příloha časopisu *Die Weltwoche*, datovaná 3. prosince 1935 v Curychu. Zde byla na titulní straně otištěna Mühlbergerova báseň *Ein Hirt eilt zur Krippe*, nesoucí podtitul *Zu einer barocken Plastik*.

⁶ Ve fondu jsou dochována i díla některých dalších meziválečných „sudetoněmeckých“ umělců, např. soubor dřevorytů Rudolfa Karaseka vydaných tiskem ve dvacátých letech 20. století pod názvem *Isergebirge* či strojopis básnické sbírky Eduarda Sacha *Wo ich viel tausendmal bin...* z roku 1936.

⁷ Za přátelské konzultace při přípravě tohoto příspěvku rád děkuji znalci Mühlbergerova díla a externímu spolupracovníkovi Muzea Podkrkonoší v Trutnově panu Rolandu Güntherovi z Trutnova.



> Ukázka z dochované korespondence dr. Josefa Mühlbergera – odpověď Národního divadla v Praze z 8. října 1945. Sbírká Muzea Podkrkonoší v Trutnově.

> Ein Brief aus der erhaltenen Korrespondenz Dr. Josef Mühlbergers – die Antwort des Nationaltheaters in Prag vom 8. Oktober 1945. Sammlung des Museums des Riesengebirgsvorlands in Trutnov.

als 130 Seiten *Aufzeichnungen eines Handwerkers* studieren. Das Manuskript und Typoskript von *Dorfsommer* versah Mühlberger mit dem Untertitel *Ein Tage- und Geschichtenbuch* und Datierung 1936 bis 1936, das Manuskript der Erzählung Orizaba² hat den Untertitel *Freude am Wasser* und Datierung 1937. Die Tragikomödie *Der Kirmes-Kuss*, das im Volksmilieu eines ostböhmischen Dorfes spielt, ist beachtenswert durch den Gebrauch des urwüchsigen Dialekts.

Von Mühlbergers Arbeiten für den Rundfunk sind im Fonds unter anderem das Manuskript und Typoskript des Hörspiels für den deutschen Rundfunk in Prag unter dem Titel *Mozart auf der Reise nach Prag*, das im Jahr 1787 spielt. Weiter ist es das Hörspiel *Baudenleben im weihnachtlichen Riesengebirge*. Für den deutschen Reichssender Breslau gibt es hier den Entwurf des Hörspiels *Der goldene Klang*, für den tschechoslowakischen Rundfunk in Prag war das Spiel *Krásná neznámá ze Seiny* (Eine schöne Unbekannte aus der Seine) bestimmt, das während zwei Tage in Paris spielt.

Im Fonds befinden sich Manuskripte, Typoskripte oder Abdrucke vieler zig Mühlbergers Gedichte aus den 20er und 30er Jahren des 20. Jahrhunderts. Eines von vielen ist das interessante Gedicht *Vom Landstreicher* aus dem Jahr 1929. Es gibt hier allerdings auch ganze Gedichtsammlungen, wie z.B. *Singende Welt* von 1929 oder *Der Kameltreiber* von 1933. Tschechisch ist z.B. das Gedicht *Podzimní ulice v Čechách* (Herbststraße in Böhmen) von 1931 geschrieben. Im Gefängnis des Trautenaues Gerichts schrieb er im Jahr 1940 die sog. Ballade aus der Besserungsanstalt, genannt *Růžena Malinová*.

Es befinden sich hier auch viele Mühlbergers tschechisch-deutsche und deutsch-tschechische Übersetzungen, z.B. *Pout' krkonošská* (Riesengebirgswanderung) von Karel Hynek Mácha. In einem der erhaltenen Manuskripte widmet Mühlberger besondere Aufmerksamkeit dem Werk des Dichters und Schriftstellers Otokar Březina vor dem Jahr 1918. Als Literaturhistoriker etablierte sich Mühlberger übrigens mit seiner umfangreichen Arbeit *Die Dichtung der Sudetendeutschen in den letzten fünfzig Jahren*, deren Manuskript und Typoskript aus dem Jahr 1928 im Fonds ebenfalls zur Verfügung steht.³ Interessant ist auch das Manuskript *Rainer Maria Rilke und Russland* oder ein der Sixtinischen Madonna gewidmetes Manuskript (1937), das die Fachinteressen-Weite des Autors belegt.

Der Fonds beinhaltet ebenfalls einige Exemplare der inländischen⁴ und ausländischen⁵ Periodika, in denen Mühlberger in der Zwischenkriegszeit seine Poesie und Prosa publizierte.

Wie schon erwähnt, befindet sich im Fonds auch ein Torso von Mühlbergers Korrespondenz. Außer der Korrespondenz aus der Zwischenkriegszeit (z.B. mit dem Prager Rundfunk) ist besonders seine Nachkriegskorrespondenz mit dem Nationalmuseum und der Nationalbibliothek in Prag vom August bis Oktober 1945 bezüglich der Möglichkeit, einen Text über schwedische Bohemika in den tschechischen Fachzeitschriften zu publizieren, zu erwähnen. Konkret handelte es sich um Artikel *Tschechische Manuskripte des 14. und 15. Jahrhunderts in der Universitätsbibliothek in Upsala* und *Unbekannte schwedische Biographien von Žižka aus dem Jahre 1788*,

als Ergebnisse der Forschungen, die Mühlberger während seines Studienaufenthaltes in Schweden in den Jahren 1927–1928 unternahm. Dem Schauspiel des Nationaltheaters in Prag bot er zur gleichen Zeit sein Spiel Plémě (Die Brut), resp. Hlas krve (Die Stimme des Bluts) zur Aufführung an.

Einen imaginären Schlusspunkt der Korrespondenz bildet das an den Präsidenten der Republik Dr. Edvard Beneš adressierte Gesuch Dr. Josef Mühlbergers vom 1. Oktober 1945 um Schutz seines literarischen Werkes und seiner Bibliothek, sowie die Antwort des Präsidentenbüros über die Weiterleitung des Gesuchs an das Innenministerium zum weiteren Verfahren.⁶

Zum Schluss ist festzustellen, dass der im Muzeum Podkrkonoší in Trutnov deponierte Teil von Mühlbergers persönlichem Archiv im Umfang von elf Archivkartons offensichtlich das bedeutendste Konvolut der Schriften und den umfangreichsten literarischen Nachlass darstellt, der sich in der Tschechischen Republik auf diese bedeutende Kulturpersönlichkeit aus der Zwischenkriegszeit bezieht. Kein seriöser mühlbergischer Forscher kann zweifellos ohne das Studium dieses Fonds auskommen.⁷

¹ Das Ensemble ist in der Sammlung von Muzeum Podkrkonoší in Trutnov unter der Zuwachsnummer 176/02 und Inventarnummer AR/1 evidiert. Die Schriftstücke sind jetzt in Kartons Nr. 666/A bis 666/J untergebracht.

² Orizaba liegt in Mexiko.

³ Es handelt sich eigentlich um seine erweiterte Dissertationsarbeit – dazu Lange-Greve, Susanne. *Das Leben an den Grenzen. Josef Mühlberger 1903–1985. Publikation zum 100. Jahrestag seiner Geburt*. Schwäbisch Gmünd: Verein der Freunde Josef Mühlbergers und seines literarischen Werkes e.V., 2003, S. 7-8.

⁴ Von den regionalen ist z.B. *Heimat* zu nennen, die heimatkundliche Beilage des katholischen Wochenblatts *Volksbote*, in der im Jahre 1937 Mühlbergers Roman *Franziska Kuhn* begann, in Fortsetzungen zu erscheinen.

⁵ Von den ausländischen ist es z.B. die Weihnachtsbeilage der Zeitschrift *Die Weltwoche*, datiert 3. 12. 1935 in Zürich. Hier wurde auf der Titelseite Mühlbergers Gedicht *Ein Hirt eilt zur Krippe* mit dem Untertitel *Zu einer barocken Plastik* abgedruckt.

⁶ Im Fonds sind auch Werke einiger anderer „sudetendeutschen“ Künstler aus der Zwischenkriegszeit erhalten, z.B. das Ensemble der Holzschnitte von Rudolf Karásek, die in den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts unter dem Titel *Isergebirge* herausgegeben wurden oder das Typoskript der Gedichtsammlung von Eduard Sach *Wo ich viel tausendmal bin...* aus dem Jahr 1936.

⁷ Ich bedanke mich bei dem Kenner des Mühlberger-Werkes und dem externen Mitarbeiter des Riesengebirgsvorland-Museums, Herrn Roland Günther aus Trutnov für freundliche Konsultationen.

Mgr. Roman Reil



> Je vedoucím Státního okresního archivu Trutnov a členem Střediska česko-německého porozumění v Trutnově.

> Věnuje se regionální historii, je redaktorem, autorem nebo spoluautorem mnoha obecních vlastivěd (Radvanice, Jívka, Chvaleč, Černý Důl, Janské Lázně, Staré Buky, Mostek) a regionálních článků.

> Zabývá se výzkumem bohemik a trutnovensii v zahraničí, publikuje články týkající se průmyslu a významných německých osobností Trutnovska.

> Ist Leiter des Staatlichen Kreisarchivs Trutnov und Mitglied im Zentrum für tschechisch-deutsche Verständigung in Trutnov.

> Er widmet sich der regionalen Geschichte, ist Redakteur, Verfasser oder Mitverfasser vieler örtlicher Heimatkunde-Bücher (Radvanice – Radowenz, Jívka – Jübka, Chvaleč – Qualisich, Černý Důl – Schwarzentel, Janské Lázně – Johannisbad, Staré Buky – Altenbuch, Mostek – Mastig), auch regionaler Artikel.

> Er beschäftigt sich außerdem mit der Erforschung von Bohemika und Trautenau-Schriften im Ausland, veröffentlicht Texte über die Industrie und bedeutende deutsche Persönlichkeiten der Trautenauer Region.

JOSEF MÜHLBERGER A LIDOVÉ MLÁDEŽNICKÉ KNIŽNÍ NAKLADATELSTVÍ „MODRÝ KVĚT“ V KUKSU

Tento příspěvek o vztahu Josefa Mühlbergera a nakladatelství „Modrý květ“ vychází z nově objevené korespondence tohoto autora s Aloisem Slabochem, kulturním a vlastivědným pracovníkem z Kuksu. Nalezená korespondence mezi Mühlbergerem

a Slabochem se dochovala v počtu šedesáti kusů ve fondu Vlastivědné muzeum Kuks a nachází se nyní ve Státním okresním archivu v Trutnově. Tento fond obsahuje celkem devatenáct kartonů, sedm knih, tři razítka a jeden balík z let 1919–1949. Dosud však nebyl zpracován, a tudíž není badatelsky přístupný.¹

Nakladatelství „Modrý květ“ vzniklo v okruhu mladých sudetoněmeckých umělců okolo mladého spisovatele Josefa Mühlbergera, který byl vůdčí duchovní silou tohoto spolku, a malíře Ericha Proksche, který měl na starosti umělecké záležitosti. Správu spolku pak obstarávali Franz Thum a zmiňovaný Alois Slaboch, se kterým se dále setkáváme po roce 1930 v kukském Vlastivědném spolku, jehož mecenášem byl zřejmější podnikatel a majitel továrny na stuhy Karl Jeschke.²

Dochovaná korespondence mezi Mühlbergerem a Slabochem z let 1925–1928, tedy ještě z doby, kdy studoval na pražské německé univerzitě germanistiku a pobýval na studijní cestě ve švédské Uppsale, se týká hlavně konkrétních vydávaných děl Josefa Mühlbergera. Byla to zejména dvě Mühlbergerova díla vydaná v roce 1925 nakladatelstvím „Blaue Blume“ – *Das schwarze Buch* (Černá kniha) a *Die Teufelsbibel* (Čertova bible). Prostřednictvím korespondence je tak možné vysledovat nejen konkrétní finanční záležitosti při vydávání těchto děl, ale dává nám také nahlédnout do soukromí obou autorů a umožňuje pozorovat i jejich rozvíjející se přátelský vztah.³

Prvním momentem zachytitelným v archivních dokumentech ohledně založení Lidového knižního vydavatelství „Modrý květ“ je žádost Okresní správě politické ve Dvoře Králové nad Labem a následně Zemské správě politické v Praze ohledně registrace Mládežnického svazu v Děčíně a jeho pobočné místní skupiny v Kuksu, která je datována 30. říjnem 1925. Následně byl spolek zapsán do tzv. spolkového registru při Okresní správě politické ve Dvoře Králové nad Labem. Z dochovaných stanov se můžeme dočíst, že spolek sdružoval mladé lidi, kteří svou existenci a činnost viděli v tělesné a mravní obrodě a lásce k vlasti. Spolek hledal tento cíl prostřednictvím přednášek, pořadů a výletů, péči o lidové písně a hry, ve zřizování knihoven, zdravotních tělesných cvičení, v abstinenci před všemi tělesnými i duševními jedy, především alkoholem a tabákem. Stanovy rovněž nepřipouštěly politikaření ve spolku. Členy spolku se pak mohli stát chlapi a děvčata po dosažení šestnácti let. V duchu těchto stanov a pod záštitou tohoto mládežnického svazu pak vzniklo Lidové mládežnické knižní nakladatelství „Modrý květ“ v Kuksu u Dvora Králové nad Labem.⁴ Jak píše zakladatelé v tištěném propagačním letáku, dali si za cíl podporovat mladé umělce a spisovatele, vydávat jejich díla a prostřednictvím založeného nakladatelství distribuovat za přijatelnou cenu tato díla veřejnosti. V letáku pro veřejnost si sami pokládají otázku – co chceme? Následně si pak odpovídají, že chtějí v malém vydání předkládat veřejnosti díla sudetoněmeckého umění a probudit tak v lidech ušlechtilost a krásu. Očekávali pak, že si v každé obci spolky zvolí svého zástupce (zv. Buchwart), který bude dostávat knihy nakladatelství „Modrý květ“ a bude je dále distribuovat. Počítalo se rovněž, že bude provádět s nakladatelstvím každý měsíc vyúčtování. V uvedeném letáku již zástupci spolku nabízeli první vydanou publikaci Josefa Mühlbergera – *Teufelsbibel* (Čertovu bibli). A jak víme, dalším vydaným dílem tohoto nakladatelství byla Mühlbergerova *Černá kniha*.⁵

Celkem šedesát kusů korespondence týkající se nakladatelství „Modrý květ“ je vedeno mezi Josefem Mühlbergerem jako jedním ze zakladatelů tohoto nakladatelství a Aloisem Slabochem, kterého bychom dnes označili jako jednatele spolku. Kdo tedy byl onen Alois Slaboch? Jednak se díky němu dochovala veškerá tato korespondence s Josefem Mühlbergerem, jednak byl vůdčí osobností spolku a koordinoval veškerou práci nakladatelství. Alois Slaboch nepocházel ani z tohoto kraje, ani z Čech. Narodil se v roce 1890 v tyrolském Landeku, po absolvování obecné školy se vyučil krejčím a v letech 1908–1914 praktikoval v různých krejčovských dílnách v Lipsku a Salzburgu. V roce 1914 přišel do Vrchlabí v Krkonoších, kde působil v krejčovské dílně Franze Weisse. Po první válce pak absolvoval kurz při Obchodní škole Wertheimer v Praze a v letech 1919–1920 kurz na Státní odborné tkalcovské škole ve Vrchlabí. Od roku 1920 pak působil jako úředník Nákupního a prodejního společenstva československých bavlnářských přádelen v Praze. Počátkem roku 1922 se pak oženil s dcerou obchodníka Wilhelminou Holletschkovou z Kuksu, kde od roku 1926 působil až do svého konce, nejprve v textilní továrně Jeschke, v letech 1933–1938 jako disponent u kukské firmy Harex. Po odtržení pohraničí a vytvoření Župy Sudety pak povýšil na místo vedoucího hospitální nadace hraběte Šporka. V roce 1945 byl za nejasných okolností po osvození zastřelen a jeho manželka Wilhelmina spáchala sebevraždu. Alois Slaboch nebyl jen vůdčí osobností v nakladatelství „Modrý květ“, ale angažoval se také ve Vlastivědném spolku v Kuksu, jehož štědrým mecenášem byl Slabochův dřívější zaměstnavatel a majitel zdejší továrny na stuhy Karl Jeschke.⁶ Byl vydavatelem Zpráv Vlastivědného muzea v Kuksu (zv. Mitteilungen), kde byly publikovány fundované články a studie regionálních vlastivědných pracovníků, a byl pořadatelem mnoha zajímavých výstav, například o lidových stavbách v roce 1932, u příležitosti Šporkovských jubileí v letech 1936 a 1938. Inicioval také soupis místních jmen politického okresu Dvůr Králové nad Labem nebo Náchod, jejímiž autory byli tehdy ještě studenti Kaiper a Rösel. Nebyly to ale jen studenti, které díky svému nadšení a zápalu přivedl k vlastivědné práci, ale také obyčejní lidé, kteří se začali zajímat o své předky nebo dějiny svých usedlostí.⁷

Přátelství a společný zájem přivedly Josefa Mühlbergera a Aloise Slabocha v roce 1925 ke spolupráci v nakladatelství, které nabídlo první větší díla tehdy ještě studujícího Mühlbergera. Dochovaná korespondence pak mapuje jak vývoj nakladatelství „Blaue Blume“ v Kuksu, tak i osobní vztah mezi Mühlbergerem a Aloisem Slabochem. Přispívá tak k poznání vztahů mezi mladými německými umělci v Československu za první republiky a jejich snah o kulturní a literární pozvednutí sudetoněmeckého obyvatelstva.

¹ Státní okresní archiv Trutnov (dále jen SOKA Trutnov), Vlastivědné muzeum Kuks, 1919–1949, nezpracováno.

² Tamtéž.

³ Václavek, Ludvík. Dílo Josefa Mühlbergera v letech 1925–1936 (K dějinám německé literatury na československém území v době mezi světovými válkami). In. *Krkonoše–Podkrkonoší* 8, Muzeum Podkrkonoší, Trutnov 1989, s. 191–221.

⁴ SOKA Trutnov, Okresní úřad Dvůr Králové nad Labem, 1850–1945, sign. 18/K/284, kt. 825.

⁵ SOKA Trutnov, Vlastivědné muzeum Kuks, 1919–1949, nezpracováno.

⁶ Národní památkový ústav Josefov, Osobní fond Alois Slaboch, nezpracováno. Za upozornění na tento fond děkuji Mgr. Jindřichu Koldovi.

⁷ R. W. In Memoriam Alois Slaboch. In. *Riesengebirgsheimatbuch mit Kalender für das Jahr 1952* 1, 2. díl, s. 66–67.



> Ukázka korespondence mezi Josefem Mühlbergerem a Aloisem Slabochem z 16. 12. 1925. (Státní okresní archiv Trutnov)

> Beispiel der Korrespondenz zwischen Josef Mühlberger und Alois Slaboch vom 16. 12. 1925. (Staatliches Kreisarchiv Trutnov)

JOSEF MÜHLBERGER UND DER JUNGVÖL- KISCHE BUCHVERLAG „DIE BLAUE BLUME“ IN KUKUS AN DER ELBE

Dieser Beitrag über die Beziehung Josef Mühlbergers zu dem Buchverlag „Die Blaue Blume“ geht von der neu entdeckten Korrespondenz dieses Autors mit Alois Slaboch, dem Kultur- und Heimatkunde-Aktivisten aus Kukus aus. Die gefundene Korrespondenz, sechzig Schriftstücke, wurde im Heimatmuseum Kukus aufbewahrt und befindet sich jetzt im Staatlichen Kreisarchiv in Trutnov. Dieser Fonds beinhaltet insgesamt 19 Kartons, 7 Bücher, 3 Stempel und 1 Paket aus den Jahren 1919–1949. Bis jetzt wurde er jedoch nicht bearbeitet und ist also für die Forschung nicht zugänglich.¹

Der Verlag „Die Blaue Blume“ entstand im Kreis junger sudetendeutscher Künstler um den jungen Schriftsteller Josef Mühlberger, der zur führenden geistigen Persönlichkeit dieses Vereins wurde, und um den Maler Erich Proksch, der für Kunstfragen zuständig war. Der Verein wurde von Franz Thum und von dem bereits erwähnten Alois Slaboch verwaltet; letzteren finden wir im Weiteren nach 1930 im Kukus-Heimatverein, dessen Mäzen der hiesige Unternehmer und Bänder-Fabrikbesitzer Karl Jeschke war.²

Die erhaltene Korrespondenz zwischen Mühlberger und Slaboch aus den Jahren 1925–1928, also noch aus der Zeit, in der Mühlberger an der Prager Deutschen Universität Germanistik studierte und sich auf Studienreise im schwedischen Uppsala aufhielt, betraf hauptsächlich konkrete herausgegebene Werke von Josef Mühlberger. Es waren vor allem seine zwei im Jahr 1925 vom Verlag „Blaue Blume“ herausgegebene Bücher – *Das schwarze Buch* und *Die Teufelsbibel*.

Die Korrespondenz erlaubt uns, nicht nur konkrete finanzielle Angelegenheiten bei der Herausgabe dieser Werke zu verfolgen, sondern auch einen Blick in die Privatsphäre beider Autoren zu werfen und deren sich entwickelnde freundschaftliche Beziehung zu beobachten.³

Das erste Archivadokument bezüglich der Gründung des Volks-Buchverlags „Die Blaue Blume“ ist das Gesuch vom 30. Oktober 1925 an die Politische Kreisverwaltung in Dvůr Králové/Königinhof und anschliessend an die Politische Landesverwaltung in Prag hinsichtlich der Registrierung des Jugendverbandes in Děčín/Tetschen und dessen Zweig-Ortsgruppe in Kukus. Anschließend wurde der Verein in das sog. Vereinsregister bei der Politischen Kreisverwaltung in Dvůr Králové/Königinhof eingeschrieben. Den erhaltenen Satzungen können wir entnehmen, dass im Verein junge Leute versammelt waren, die durch ihre Tätigkeit zur physischen und moralischen Erneuerung und Heimatliebe beitragen wollten. Der Verein wollte dieses Ziel durch Vorträge, Veranstaltungen und Ausflüge, Pflege der Folklore, Einrichtung von Bibliotheken, Gymnastik, Abstinenz von jeglichem körperlichem und geistigem Gift, vor allem Alkohol und Tabak, verfolgen. Die Satzungen ließen ebenfalls keine politis-

Gemeindeamt Spindelmühle
34. Průkaz Bescheinigung
pro pohraničný styk. für den kleinen Grenzverkehr.

Plný jméno majetníka: Alois Slaboch
Inhaber (Vor- und Zuname):
Povolání: *Weschschiefer*
Beruf:
Stálé bydliště: *Spindelmühle Schul, Schwansepp.*
Ständiger Wohnort:
Státní příslušnictví: *C. I. R.*
Staatsangehörigkeit:
Narozen dne: *20. April 1898 Landauke Tsch.*
Geboren am:

Popis osoby: — Personbeschreibung:
Postava a velikost: *mittelgroß*
Gesalt und Größe:
Obličej: *langlich*
Gesicht:
Vlasy: *řídký*
Haare:
Oči: *zelené*
Augen:
Ústa: *normál*
Mund:
Nos: *okř.*
Nase:

Zvláštní poznamenání: *1.*
Besondere Kennzeichen:
Účel přestoupení hranic: *Regelung von Familienangelegenheiten Slaboch Alois*
Zweck des Grenzübertritts:
Vlastnoruční podpis
Eigenhändiges Unterzeichnen des Inhabers

Místo překročení přes hranice: *Spindelmühle - Hain*
Übertrittsstelle:
Platnost: až do *20. Mai - 20. Juni 1920.*
Gültigkeitsdauer:

Gemeindeamt Spindelmühle *zum 19. Mai 1920.* Der Gemeindevorsteher

Číslo: *188*
Nr.

Timto se potvrzuje, že podepsaný jest skutečně ta osoba, která je vyznačená na pripojené podobizně.
Hiermit wird bestätigt, daß der Inhaber tatsächlich die durch das Lichtbild dargestellte Person ist und die Unterfertigung eigenhändig vollzogen hat.

Okresní strážní velitelství v *Spindelmühle,*
Bezirks-Gendarmerieposten-Kommandant in
dne *21. Mai* 19*20.*
am



> Průkaz pro pohraniční styk s osobními údaji Aloise Slabocha z 21. 5. 1920.
(Národní památkový ústav Jaroměř - Josefov)

> Ausweis für den Grenzverkehr mit persönlichen Daten von Alois Slaboch vom 21. 5. 1920.
(Nationaler Denkmalinstitut Jaroměř - Josefov)



„Die blaue Blume“
Jugendlicher Verband, Kukuš a. d.

1. Rundbrief, im Gilbhard 1925.

Liebe Bundesbrüder und Bundesgeschwestern!

Wirð Euch nicht alle dieselbe hoffnungsfrohe Freude erfassen, wie uns, wenn wir Euch ankündigen, daß wir unteren eigenen Buchverlag „Die blaue Blume“ geschaffen haben? Wenn Ihr bedenkt, daß wir auf wohlausgebauter Grundlage ein starkes Werk gegründet haben, das der inneren Entfaltung unseres Bundes höchst wesentlich sein wird, den anderen Jugendverbänden, ja unserer ganzen sudetendeutschen Gemeinschaft nicht minder, dann werdet auch Ihr alle Kräfte gerne daran setzen, tätigen Anteil an unserer so neuartigen und wichtigen Arbeit zu nehmen. Was wir wollen? In kleinen, guten Ausgaben die Werke unserer sudetendeutschen Kunst Euch darzubringen und ins Volk zu tragen und so den Sinn fürs Edle und Schöne zu wecken und zu entfalten. Wißt Ihr, welche völkische wertvolle Arbeit wir damit leisten wollen?

Wir erwarten von vornherein Eure vollste Unterstützung.

1. Jeder O.-G. wählt einen Buchwart. Dieser bekommt die Bücher unseres Verlages zum Vertriebe überreicht und setzt sich kräftig für Absatz in und außerhalb der Gruppe ein. Der Buchwart rechnet jeden 1. d. M. mit unserem Verlage ab, rechnet den fälligen Betrag ein und behält die restlichen Bücher zum Weitervertrieb. Er hat jedes Mitglied zu bewegen, Bücher abzunehmen und an dessen Bekannte weiterzuverkaufen. Der O.-G. Leiter (der selbst der Buchwart sein kann) ist für den Buchwart verantwortlich. Von den Buchwarten hängt in erster Linie unser Gedeihen ab!

2. Der Buchwart ist sofort an die Verwaltung des Verlages zu melden, weil noch in diesen Tagen der Versand der „Teufelsbibel“ und der Bilder beginnt!

3. Jede O.-G. meldet jetzt schon, wieviel Stück von jeder Neuerscheinung zugesichert werden können. Nimmt jede O.-G. 10 Stück ab, ist jede Auflage gesichert! Kann das Euer O.-G. zwingen?

Die Verwaltung des Verlages hat Fr. Thum und A. Slaboch in Kukuš a. E.; geistig leitet ihn J. Mühlberger, künstlerisch E. Prokisch. Die Oberaufsicht über ihn führt die Bundesleitung, in erster Linie der Bundesherzog. Die Arbeiten des Verlages übernahm der Ostböhmisches Gau darum, weil die Bundesleitung und die nordböhmisches O.-G. durch den Burgbau reichlich in Anspruch genommen sind.

Wir bitten Euch um umgehende Nachricht.

So reichen wir uns denn kräftig die Hände, auf daß auch dieses Werk gelinge!

Heil Euch!

Der Verlag „Die blaue Blume“.

che Arbeit im Verein zu. Vereinsmitglieder konnten Jungen und Mädchen ab dem 16. Lebensjahr werden.

Gemäß dem Geist dieser Satzungen und unter Schirmherrschaft dieses Jugendverbands entstand dann der Jungvölkische Buchverlag „Die Blaue Blume“ in Kukuš bei Dvůr Králové/Königinhof.⁴ Wie die Gründer im gedruckten Werbeblatt schreiben, setzten sie sich zum Ziel, junge Künstler und Schriftsteller zu unterstützen, ihre Werke herauszugeben und diese Werke mittels des gegründeten Verlags zu einem annehmbaren Preis in der Öffentlichkeit zu vertreiben. In dem Werbeblatt stellen sie sich selbst die Frage – was wollen wir? Und es folgt die Antwort: in einer kleinen Auflage will man der Öffentlichkeit Werke sudetendeutscher Kunst vorlegen und dadurch in den Menschen Sinn für Edelmut und Schönheit wecken. Es wurde erwartet, dass der Verein in jedem Ort seinen Buchwart wählt, der die Bücher des Verlags erhält, weiter vertreibt und mit dem Verlag monatlich abrechnet. Im erwähnten Blatt boten die Vertreter ihre erste Publikation an: *Die Teufelsbibel* von Josef Mühlberger. Wie bekannt, war das nächste herausgegebene Buch dieses Verlags *Das schwarze Buch* von Josef Mühlberger.⁵

Die sich auf den Verlag „Die Blaue Blume“ beziehende, 60 Briefe zählende Korrespondenz wurde zwischen Josef Mühlberger als einem der Gründer dieses Verlags und von Alois Slaboch, den wir heutzutage als Geschäftsführer des Vereins bezeichnen würden, geführt. Wer war denn dieser Alois Slaboch? Zum einen ist es die Person, dank der uns diese gesamte Korrespondenz mit Josef Mühlberger erhalten blieb, und zum anderen war er die führende Persönlichkeit des Vereins, die die ganze Vereinsarbeit koordinierte. Alois Slaboch stammte weder aus unserer Umgebung noch überhaupt aus Böhmen. Er wurde im Jahr 1890 in Landeck in Tirol geboren, nach der Volksschule lernte er Schneider und in den Jahren 1908 – 1914 arbeitete er in diversen Schneiderwerkstätten in Leipzig und Salzburg. Im Jahr 1914 kam er nach Hohenelbe im Riesengebirge, wo er in der Schneiderwerkstatt von Franz Weiss arbeitete. Nach dem Ersten Weltkrieg absolvierte er einen Kurs an der Handelsschule Wertheimer in Prag und in den Jahren 1919–1920 einen Kurs an der Staatlichen Weberschule in Hohenelbe. Seit 1920 war er als Beamter der Ein- und Verkaufsgesellschaft der tschechoslowakischen Baumwoll-Spinnereien in Prag tätig. Anfang 1922 heiratete er die Kaufmannstochter Wilhelmina Holletschek aus Kukuš, wo er seit 1926 bis zu seinem Ende wirkte, zuerst bei der Textilfabrik Jeschke, in den Jahren 1933 – 1938 als Disponent bei der Kukser Firma Harex. Nach dem Abtrennen des Grenzgebiets und der Entstehung des Sudetengaus wurde er auf den Posten des Leiters der Graf-Sporck-Hospitalstiftung befördert. Im Jahr 1945 wurde er nach der Befreiung unter unklaren Umständen erschossen und seine Frau Wilhelmina beging Selbstmord.

Alois Slaboch war nicht nur die führende Persönlichkeit im Verlag „Die Blaue Blume“, sondern er engagierte sich auch im Heimatverein in Kukuš, deren freigiebigere Mäzen Slabochs ehemaliger Arbeitgeber und Besitzer der hiesigen Bänder-Fabrik Karl Jeschke war.⁶ Er gab Nachrichten des Heimatmuseums in Kukuš (sog. Mitteilungen) heraus, in denen fundierte Artikel und Studien von regionalen Heimatkunde-Mitarbeitern publiziert wurden, und er veranstaltete viele interessante Ausstellungen, sei

> Propagační leták nakladatelství „Die blaue Blume“ z roku 1925. (Státní okresní archiv Trutnov)

> Werbeflugblatt des Verlags „Die blaue Blume“ aus dem Jahr 1925. (Staatliches Kreisarchiv Trutnov)

es über Volksarchitektur im Jahr 1932, anlässlich der Sporck-Jubiläen in den Jahren 1936 und 1938, sei es über andere Themen. Unter anderem initiierte er das Verzeichnis von Ortsnamen des politischen Kreises Dvůr Králové/Königinhof oder Náchod, dessen Autoren die damaligen Studenten Kaiper und Rösel waren. Es waren jedoch nicht nur Studenten, die er dank seiner Begeisterung zur heimatkundigen Arbeit brachte, sondern auch gewöhnliche Leute, die sich für ihre Vorfahren oder für die Geschichte ihrer Anwesen interessierten.⁷

Freundschaft und gemeinsames Interesse von Josef Mühlberger und Alois Slaboch brachten diese zwei Persönlichkeiten im Jahr 1925 zur Zusammenarbeit im Verlag, der die ersten größeren Werke von dem damals noch studierenden Mühlberger an die Öffentlichkeit brachte. Die erhaltene Korrespondenz spiegelt sowohl die Entwicklung des Verlags „Die Blaue Blume“ in Kucus, als auch die persönliche Beziehung zwischen Mühlberger und Alois Slaboch wider. Sie hilft, die Beziehungen unter jungen deutschen Künstlern in der ersten Tschechoslowakischen Republik kennen zu lernen, sowie auch ihre Bemühungen, das kulturelle und literarische Leben der sudetendeutschen Bevölkerung zu heben.

¹ Státní okresní archiv (Staatliches Kreisarchiv) Trutnov (im weiteren SokA Trutnov), Vlastivědné muzeum (Heimatismuseum) Kuks, 1919–1949, unbearbeitet.

² Ebd.

³ Václavek, Ludvík. Dílo Josefa Mühlbergera v letech 1925–1936 (K dějinám německé literatury na československém území v době mezi světovými válkami). (Josefs Mühlbergers Werk in den Jahren 1925–1936. Zur Geschichte der deutschen Literatur auf tschechoslowakischem Territorium in der Zeit zwischen den Weltkriegen). In: *Krkonoše–Podkrkonoší* 8. Trutnov: Muzeum Podkrkonoší, 1989, S. 191–221.

⁴ SokA Trutnov, Okresní úřad (Kreisamt) Dvůr Králové nad Labem, 1850–1945, Sign. 18/K/284, kt. 825.

⁵ SokA Trutnov, Vlastivědné muzeum Kuks, 1919–1949, unbearbeitet.

⁶ Národní památkový ústav Josefův, Osobní fond (Persönlicher Fonds) Alois Slaboch, unbearbeitet. Für den Hinweis auf diesen Fonds bedanke ich mich bei Mgr. Jindřich Kolda.

⁷ R.W. In *Memoriam Alois Slaboch*. In: *Riesengebirgsheimatbuch mit Kalender für das Jahr 1952*, Jahrgang 1, 2. Teil, S. 66–67.

PhDr. Pavel Zahradník, Ph.D.



> Je odborným archivářem Státního okresního archivu v Trutnově, členem z. s. Trutnov – město draka.

> Věnuje se historické vlastivědě, regionálním dějinám Krkonoš a Podkrkonoší a dějinám raného novověku.

> Publikoval studie především o církevních dějinách regionu, historii textilního školství a několik medailonků osobnosti Trutnovska.

> Je spoluautorem několika vlastivěd obcí na Trutnovsku.

> Facharchivar des Staatlichen Kreisarchivs in Trutnov, Mitglied des Vereins Trutnov – město draka (Drachenstadt Trautenau), e.V.

> Er widmet sich der historischen Heimatkunde, der regionalen Geschichte des Riesengebirges und des Riesengebirgsvorlands sowie der Geschichte der frühen Neuzeit.

> Er publizierte mehrere Studien, hauptsächlich zur Kirchengeschichte der Region, zur Geschichte des Textilschulwesens, dazu einige Porträts von Trautenauer Persönlichkeiten.

> Mitverfasser von Heimatbüchern einiger Gemeinden der Trautenauer Region.

NĚKOLIK POZNÁMEK O JOSEFU MÜHLBERGEROVI A JEHO RODINĚ

V tomto příspěvku bych se rád věnoval několika poznatkům, které se podařilo učinit v posledním roce [2015, pozn. ed.], kdy se celý projekt o Josefu Mühlbergerovi připravoval. Některé objevy budou prezentovány zcela poprvé. Tento příspěvek lze rozdělit do tří oddílů:

- > rodný dům Josefa Mühlbergera a bydliště jeho rodiny v Trutnově
- > hrob rodičů Josefa Mühlbergera a jeho osudy
- > poválečné starosti s knihovnou a rukopisy.

BYDLIŠTĚ MÜHLBERGEROVY RODINY V TRUTNOVĚ A RODNÝ DŮM JOSEFA MÜHLBERGERA

Nejdříve se pokusím o stručnou rekapitulaci známých faktů. Josef Mühlberger pocházel z česko-německé rodiny. Jeho otec Josef se narodil 6. prosince 1866 v Maršově v Krkonoších v německé rodině Mühlbergerů,¹ která v Krkonoších a jejich podhůří byla usazena již po staletí (viz příspěvky dr. Raimunda Paleczeka a Bc. Ludka Jiráska). Matka Anna, rozená Irzingová, pocházela ze šumavského Osvračína, se narodila 21. května 1870 v Horšově Týně.² Rodiče Josefa Mühlbergera uzavřeli sňatek 5. května 1890 v Osvračíně. Zpočátku žila mladá rodina poštovního úředníka v Maršově I. čp. 13, kde se jim narodil první syn Alois (8. června 1891).³ A nyní k poznatkům o bydlišti rodiny v Trutnově a Mühlbergerově rodném domě.



> Dům rodiny Mühlbergerových.
> *Das Haus von Familie Mühlberger, Hausnummer 119 in Trutnov – Kriebitz.*

V roce 1894 se rodina přestěhovala do Trutnova, kde zpočátku žila na různých místech v nájmu.⁴ O pobytu rodiny v Trutnově se podařilo zjistit následující údaje, především díky záznamům v matrikách, adresářích a dalších dokumentech. Dne 15. března 1900 se manželům Mühlbergerovým narodila dcera Augusta. Tehdy bydlela rodina na adrese čp. 129 na Středním Předměstí (dnes ulice Polní, dříve Feldgasse).⁵ V dalším z těchto nájemních bytů se 3. dubna 1903 narodil i budoucí spisovatel Josef. Bylo to rovněž nedaleko trutnovských Niv v čp. 145 na Středním Předměstí (dnes ulice Polní, dříve Feldgasse).⁶ Oba dva výše zmíněné domy čp. 129 a 145 byly ve stejné ulici a téměř spolu sousedily. Rodina Josefa Mühlbergera se přestěhovala o kus dál zřejmě proto, že potřebovala větší byt. Dům čp. 145 v Polní ulici dnes

bohužel již nestojí a na jeho místě se nachází pouze parčík vedle budovy RIAPSu. Další bydliště rodiny jsme zjistili z adresáře města Trutnova. Po roce 1905 žila rodina na adrese Dolní Staré Město čp. 21.⁷ Tento dům dnes rovněž již nestojí. Ještě později se rodina přestěhovala do domu v ulici Havlíčkově (tehdy Gablenzstraße) čp. 9, což kromě jiných dokumentů potvrzují i sčítací operáty z roku 1910.⁸

Teprve v letech 1910–1911 si otec Josef Mühlberger – nižší poštovní úředník (Postunterbeamter) – mohl dovolit postavit vlastní dům. Získal pro něj místo na okraji města na Kryblici v dnešní ulici Boženy Němcové (dříve Schreibergasse). Pozemek koupil od Adolfa Fiedlera a dům dostal čp. 119. Ve spisovně Městského úřadu Trutnov je uložena část stavební dokumentace k tomuto domu,⁹ druhá část se nachází ve Státním okresním archivu v Trutnově.¹⁰ Jsou dochovány i plán domu, žádost Josefa Mühlbergera staršího o místní stavební šetření a technický posudek z tohoto šetření z roku 1910. Autorem projektu domu byl Vinzenz Baier, stavitel v Trutnově.

Vinzenz Baier byl významným trutnovským stavitelem. Narodil se v roce 1855 v Prkenném Dole a od roku 1889 byl činným v Trutnově, kde vystavěl řadu obytných i průmyslových staveb. Z veřejných staveb jmenujme alespoň budovy pošty či úpské školy, dále kapli ve Voletinách, Radvanicích či Slavětíně. Podílel se rovněž na opravách starého trutnovského děkanství.

Dům Josefa Mühlbergera byl postaven na pozemku č. 1526/6 na základě stavebního povolení ze dne 10. června 1910 č. 5324.¹¹ Dům měl být 6,75 metru dlouhý a 10 metrů vysoký. V přízemí se nacházela kuchyň a jeden pokoj, další pokoj byl situován v podkroví. K domu byly přistavěny toalety. Vedle toho zde byla postavena kůlna o rozměrech 4,3 metru délky a 2,5 metru šířky. Stavba domu musela respektovat regulační plán platný pro tuto část města. Majitel sousedních pozemků Adolf Fiedler neměl žádné námítky k zamýšlené stavbě. Na sousedním pozemku byl později vystavěn další domek, který s domem Mühlbergerových tvořil jakýsi dvojdomek (viz obrázek na s. 108). Dům byl způsobilý k obývání od roku 1911 a rodina se sem poté přestěhovala. Mühlbergerovi rodiče zde žili až do své smrti.

KDE SE NACHÁZEL HROB MÜHLBERGEROVY RODINY?

V dubnu 2014, kdy se začínal připravovat celý projekt akcí k výročí Josefa Mühlbergera, jsme se s Evou Hrubou vypravili na trutnovský hřbitov pátrat po rodinném hrobě Mühlbergerových, kde byli pochováni otec Josef Mühlberger († 12. července 1936) a matka Anna Mühlbergerová († 14. dubna 1958).

Tento hrob se nám však nepodařilo objevit. Díky ochotě pracovnice Správy hřbitova jsme ale našli záznam v hřbitovních knihách o jeho umístění. Označení hrobu ve starých hřbitovních knihách je F 13 a řada 1 hrob 1–2.¹² Za pomoci starého plánu hřbitova se podařilo objevit místo, kde se tento hrob nacházel až do roku 2002, kdy byl zrušen.¹³

Hrob byl placen do roku 1981 paní Marií Hrádkovou z Prahy. Kdo byla Marie Hrádková? Bohužel přesné informace se nám zatím nepodařilo zjistit. Mohla to být příbuzná či známá rodiny Mühlbergerových. Ve Státním okresním archivu v Trutnově



> Eva Hrubá u místa, kde se nacházel hrob rodičů J. Mühlbergera.

> Eva Hrubá in der Nähe von der Stelle, wo sich der Grab von J. Mühlbergers Eltern befindet hat.

se nám ale podařilo v kartotéce obyvatel města Trutnova po roce 1945 objevit Marii Hrádkovou, manželku Eduarda Hrádky, tovární dělnici z Velkých Svatoňovic. Je možné, že to byla právě tato paní.¹⁴

POVÁLEČNÉ STAROSTI S KNIHOVNOU A RUKOPISY

Co by mohl spisovatel a intelektuál dělat bez své knihovny a svých rukopisů! Zvláště, když je v nich uložen celý jeho dosavadní život. Josef Mühlberger musel po válce vyřešit problém, jak zachránit svoji knihovnu i své rozsáhlé rukopisné dílo. Rozhodl se dobrovolně odejít do Německa a rozhodně nechtěl odejít bez pro něj nejcennějších věcí. Vyvinul proto velké úsilí a obrátil se v této věci přímo na prezidenta republiky, kterému poslal dopis, dochovaný ve Státním okresním archivu v Trutnově.¹⁵

V dopise prosí prezidenta Beneše o ochranu svých básnických rukopisů a své knihovny. Odvolává se na osobní setkání s prezidentem, od kterého obdržel Herderovu cenu za román Hus v Kostnici. Zdůrazňuje, že nebyl členem NSDAP ani SdP, že mu bylo zakázáno publikovat a že je pod ochranou Československé sociální demokracie.

Kancelář prezidenta republiky obdržela dopis dne 2. října 1945 a zapsala jej do podacího deníku pod číslem jednacím 15396/45.¹⁶ Podle sdělení současného vedoucího Archivu Kanceláře prezidenta republiky PhDr. Jakuba Doležala se nedochoval žádný koncept odpovědi, a dokonce ani kopie jeho žádosti. Všechna priora spisu z let

1928–1937 (průvodní dopisy k zaslaným knihám) byla zničena ve skartačním řízení v roce 1965. V registraturních pomůckách je pouze poznámka, že žádost byla dne 22. ledna 1946 postoupena ministerstvu vnitra.¹⁷ To žádost 26. března 1946 postoupilo Okresnímu národnímu výboru v Trutnově, který celou věc vzal na vědomí a řešil tím způsobem, že umožnil Mühlbergerovi odvézt si knihy a rukopisy do Německa, což dokládá poznámka „bude provedeno při odsunu jmenovaného ad acta“.¹⁸

Ve svém krátkém příspěvku jsem se pokusil objasnit několik zdánlivě nesouvisejících věcí. Společným jmenovatelem je snad domov Josefa Mühlbergera a jeho rodiny. V první řadě jsem se věnoval otázce bydliště Mühlbergerovy rodiny a rodného domu spisovatele Josefa Mühlbergera. Zde se podařilo objevit jak rodný dům, tak dokumenty k domu, který rodiče spisovatele i on sám považoval za svůj domov. V další části byla věnována pozornost hrobu jeho rodičů, jelikož domov je tam, kde jsou pohřbeni naši předci. V poslední části jsem se zastavil u jeho nakonec úspěšné snahy o záchranu knihovny a rukopisů. Ty byly nedílnou součástí domova na Kryblici a staly se základem spisovatelova domova v nové vlasti.

Otázky, na které jsem se snažil odpovědět, nebyly jednoduché a při snaze je objasnit byla objevena řada nových dokumentů, které jsou prezentovány zcela poprvé.

¹ K tomu např. viz Státní okresní archiv Trutnov (dále SOKA Trutnov), fond Landrát Trutnov (dále LR Trutnov), Evidence obyvatel města Trutnova, inv. č. 20, kartotéka č. 31, Evidenční karta Josefa Mühlbergera.

² Tamtéž, Evidenční karta Anny Mühlbergerové. K tomu srov. rovněž tamtéž, Městský národní výbor Trutnov (dále MěNV Trutnov), inv. č. 169, kartotéka č. 7, Přihlášky a odhlášky pobytu – Anna Mühlbergerová.

³ Tamtéž, Evidenční karta Aloise Mühlbergera. K tomu srov. rovněž tamtéž, Sběrka druhopisů matrik okresu Trutnov (dále SDM Trutnov), inv. č. 3321, ukl. č. 346, Druhopis matriky narozených farnosti Maršov pro rok 1891.

⁴ Tamtéž, LR Trutnov, Evidence obyvatel města Trutnova, inv. č. 20, kartotéka č. 31, Evidenční karta Josefa Mühlbergera.

⁵ Tamtéž, SDM Trutnov, inv. č. 4195, ukl. č. 408, Druhopis matriky narozených Arciděkanstvího úřadu Trutnov pro rok 1900.

⁶ Tamtéž, inv. č. 4204, ukl. č. 409, Druhopis matriky narozených Arciděkanstvího úřadu Trutnov pro rok 1903.

⁷ *Adressbuch von Trautenau*, Trautenau, s. d. (asi po roce 1905).

⁸ SOKA Trutnov, Okresní úřad Trutnov I.; Sčítací operáty z roku 1910 – Trutnov (nezpracováno).

⁹ Město Trutnov – Stavební úřad. Spis ohledně stavby domu čp. 119 v Trutnově–Kryblici.

¹⁰ SOKA Trutnov, Archiv města Trutnova, inv. č. 336, karton 181.

¹¹ *Verwaltungsbericht der Stadt Trautenau*, Trautenau 1910 (uloženo v knihovně SOKA Trutnov).

¹² Městský hřbitov Trutnov – správa hřbitova. Hřbitovní kniha.

¹³ Tamtéž. Plán hřbitova.

¹⁴ SOKA Trutnov, MěNV Trutnov, inv. č. 165, kartotéka č. 3, , Přihlášky a odhlášky pobytu – Marie Hrádková.

¹⁵ Tamtéž, Okresní národní výbor Trutnov (dále ONV Trutnov), inv. č. 2637, karton 365, Dopis J. Mühlbergera prezidentu Edvardu Benešovi ohledně ochrany jeho knihovny a rukopisů ze dne 1. října 1945.

¹⁶ Archiv Kanceláře prezidenta republiky Praha, fond Kancelář prezidenta republiky – KPR, sign. 15396/45.

¹⁷ Muzeum Podkrkonoší v Trutnově, fond Josef Mühlberger, Sdělení Kanceláře prezidenta republiky Josefu Mühlbergerovi o postoupení jeho žádosti ministerstvu vnitra z 15. ledna 1946 (nezpracováno).

¹⁸ SOKA Trutnov, ONV Trutnov, inv. č. 2367, karton 365, Postoupení žádosti ministerstvem vnitra Okresnímu národnímu výboru s poznámkou o vyřízení při odsunu jmenovaného.

Dr. Josef Mühlberger,
Trutnov,
Ul. Boženy Němcové č. 6.

V Trutnově, dne 1. října 1945.

Paru

presidentu Československé republiky

Dr. Eduardu Benešovi

Praha - Hrad.

KANCELÁŘ PRESIDENTA REPUBLIKY

2-X-45 15396/45-III

PŘÍLOHY: 6

Velevážený pane presidente!

Prosím pana presidenta o ochranu svých básnických rukopisů a své knihovny.

Jsem německým spisovatelem a obdržel jsem od pana presidenta, u kterého jsem byl jednou hostem při matinee ve Valdštýnské zahradě, Herderovu cenu za román "Ius v Kostnici".

Žil jsem vždy v Československu a mám povolení pracovního úřadu býti činným jako spisovatel i nadále.

Jsem pod ochranou čl. národní demokracie (viz přílohu).

Nebyl jsem členem ani SdP, ani NSDAP. Vzhledem k mému demokratickému smýšlení a dobrému vztahu k českému národu - moje matka je Češkou - zakázala mi již před r. 1938 Reichsschrifttumskammer v Berlíně uveřejnění básnických prací. Všechny své básnické práce mám již po dobu 10 let pouze v rukopisech (dva romány, dvě knihy novel, čtyři svazky básní, šest dramát a jiné menší práce).

10578/37 a dle regulace

socialní!

:::

«

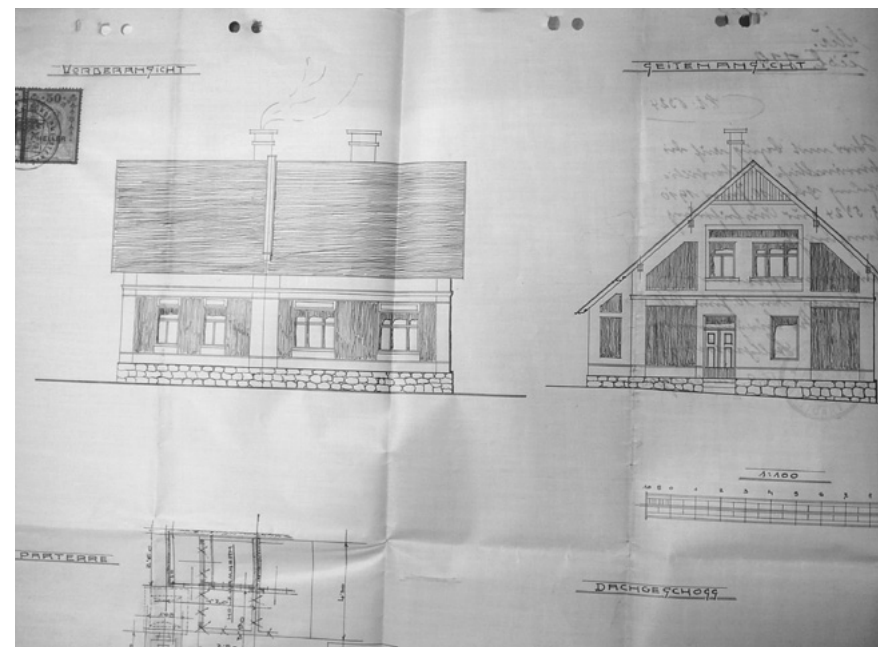
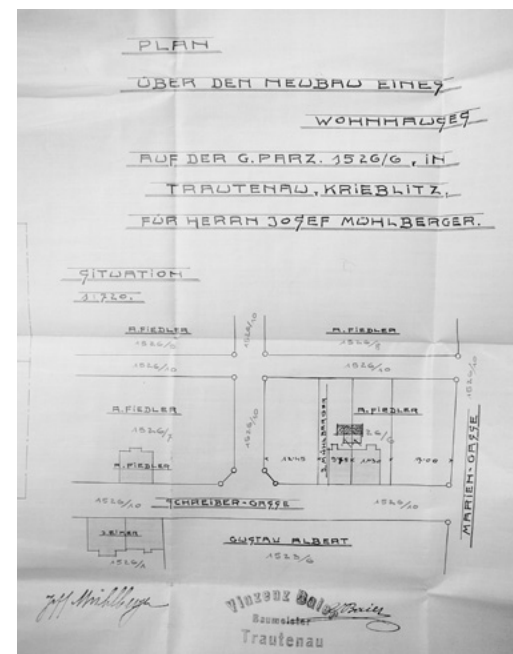
> Dopis Josefa Mühlbergera prezidentu E. Benešovi ohledně ochrany básnických rukopisů a knihovny ze 3. října 1945.

> Der Brief von Josef Mühlberger an den Präsidenten E. Beneš bezüglich des Schutzes von Gedichtmanuskripten und Bibliothek vom 3. Oktober 1945.

»»

> Plány domu rodiny Mühlbergerových v Trutnově-Kryblíci

> Der Plan des Hauses von Familie Mühlberger in Trutnov-Kriebitz.



EINIGE ANMERKUNGEN ÜBER JOSEF MÜHLBERGER UND SEINE FAMILIE

In meinem Beitrag möchte ich mich mehreren Erkenntnissen widmen, zu denen ich im letzten Jahr gelangte, als das ganze Projekt über Josef Mühlberger vorbereitet wurde. Einige Entdeckungen werden hier zum ersten Mal präsentiert. Den Beitrag teile ich in drei Abschnitte:

- 1) Geburtshaus von Josef Mühlberger und die Wohnstätte seiner Familie in Trutnov
- 2) Das Grab von Mühlbergers Eltern und dessen Geschichte
- 3) Sorgen mit der Bibliothek und Manuskripten in der Nachkriegszeit

DIE WOHNSTÄTTE DER MÜHLBERGER-FAMILIE IN TRUTNOV UND JOSEF MÜHLBERGERS GEBURTSHAUS

Zuerst versuche ich, bekannte Tatsachen zu rekapitulieren. Josef Mühlberger stammte aus einer tschechisch-deutschen Familie. Sein Vater wurde am 6. Dezember 1866 in Marschendorf/Maršov im Riesengebirge geboren, in der deutschen Familie Mühlberger¹, die im Riesengebirge und Gebirgsvorland bereits seit Jahrhunderten angesiedelt war (siehe Beiträge von Dr. Raimund Paleczek und Bc. Luděk Jirásek). Die Mutter Anna, geborene Irzing, kam aus Osvračín im Böhmerwald, sie wurde am 21. Mai 1870 in Horšův Týn geboren.² Josef Mühlbergers Eltern heirateten am 5. Mai 1890 in Osvračín. Anfangs lebte die junge Familie des Postbeamten in Marschendorf I Nr. 13, wo der erste Sohn Alois geboren wurde (8. Juni 1891).³

Und jetzt zu den Erkenntnissen über den Wohnsitz der Familie in Trautenau und über Mühlbergers Geburtshaus.

Im Jahre 1894 zog die Familie nach Trautenau um, wo sie anfangs an verschiedenen Stellen zur Miete wohnte.⁴ Über den Aufenthalt der Familie in Trutnov gelang es - dank Eintragungen in Matrikeln, Adressbüchern und weiteren Dokumenten - folgende Angaben festzustellen.

Am 15. März 1900 bekam das Ehepaar Mühlberger die Tochter Augusta. Damals wohnte die Familie an der Adresse Nr. 129 in Střední Předměstí (heute die Strasse Polní, früher Feldgasse).⁵

In einer weiteren Mietwohnung wurde am 3. April auch der künftige Schriftsteller Josef geboren. Es war ebenfalls in der Feldgasse (heute Polní), in der Nr. 145.⁶ Beide oben genannten Häuser waren fast benachbart. Wahrscheinlich zog die Familie ein Stück weiter, weil sie eine größere Wohnung benötigte. Das Haus Nr. 145 in der Straße Polní gibt es heutzutage leider nicht mehr, an seiner Stelle befindet sich nur ein kleiner Park neben dem Gebäude von RIAPS. Die nächste Wohnstätte der Familie haben wir mit Hilfe vom Adressbuch der Stadt Trautenau festgestellt. Nach dem Jahr 1905 lebte die Familie an der Adresse Dolní Staré Město Nr. 21.⁷ Dieses Haus steht heute auch nicht mehr. Noch später zog die Familie ins Haus Nr. 9 in der Gablenz-

Straße (Havlíčková ulice), was außer anderen Dokumenten durch Zählungsoperatere aus dem Jahr 1910 belegt ist.⁸

Erst in den Jahren 1910–1911 konnte sich der Vater Josef Mühlberger – ein Postunterbeamter – ein eigenes Haus bauen. Er erwarb dafür ein Grundstück am Rande der Stadt in Kriebitz in der Schreibergasse (jetzt Boženy Němcové). Das Grundstück kaufte er von Adolf Fiedler, und das Haus bekam die Nummer 119. In der Registratur des Stadtamts Trutnov liegt ein Teil der Baudokumentation zu diesem Haus⁹, der andere Teil befindet sich im Staatlichen Kreisarchiv in Trutnov.¹⁰ Erhalten sind auch der Plan des Hauses, ein Gesuch von Josef Mühlberger senior um örtliche Bauuntersuchung und die technische Beurteilung jener Untersuchung aus dem Jahr 1910. Der Projektant des Hauses war Vinzenz Baier, ein Baumeister in Trautenau.

Vinzenz Baier war ein bedeutender Trautenauer Baumeister. Er wurde im Jahr 1855 in Prkený Důl/Brettgrund geboren und seit 1899 war er in Trautenau tätig. Da baute er eine Reihe von Wohn- sowie Industriegebäuden. Von öffentlichen Bauten sind unter anderem das Postgebäude oder die Aupaer Schule zu nennen. Weiter die Kapelle in Wolta/Voletiny, Radowenz oder Slatin. Er beteiligte sich ebenfalls an der Renovierung der alten Trautenauer Dechanei.

Das Haus Josef Mühlbergers wurde auf dem Grundstück Nr. 1526/6 mit Baugenehmigung vom 10. Juni 1910 Nr. 5324 gebaut.¹¹ Das Haus sollte 6,75 m lang und 10 m hoch sein. Im Erdgeschoss befand sich die Küche und ein Zimmer, das andere Zimmer war im Dachboden situiert. Zu dem Haus wurden Toiletten angebaut. Außerdem wurde da ein Schuppen gebaut, 4,3 m lang und 2,5 m breit. Der Hausbau musste den für diesen Stadtteil gültigen Regulationsplan respektieren. Der Besitzer der Nachbargrundstücke Adolf Fiedler hatte keine Einwände gegen den beabsichtigten Bau. Auf dem Nachbargrundstück wurde später ein weiteres Haus gebaut, das mit Mühlbergers Haus eine Art Doppelhaus bildete (siehe Foto S. 108). Das Haus war seit 1911 geeignet zum Wohnen und wurde demnächst von der Familie bezogen. Mühlbergers Eltern lebten dort bis zu ihrem Tod.

WO BEFAND SICH DAS GRAB DER FAMILIE MÜHLBERGER?

Im April 2014, als man mit dem Programm der Jubiläumsfeier für Josef Mühlberger begann, suchten wir mit Eva Hrubá auf dem Trautenauer Friedhof nach dem Familiengrab, wo der Vater Josef Mühlberger (gestorben am 12. 7. 1936) und die Mutter Anna Mühlberger (gestorben am 14. 4. 1958) bestattet sind.

Es ist uns jedoch nicht gelungen, dieses Grab zu finden. Dank der bereitwilligen Angestellten der Friedhofsverwaltung fanden wir in den Friedhofsbüchern eine Information über den Standort des Grabes. Die Grabbezeichnung in den alten Friedhofsbüchern ist: F 13a Reihe 1 Grab 1-2.¹²

Mit Hilfe eines alten Friedhofsplans fanden wir die Stelle, wo sich das Grab bis zum Jahr 2002 befand, bevor es aufgehoben wurde.¹³

Das Grab wurde bis 1981 von Frau Marie Hrádková aus Prag bezahlt. Wer war

Marie Hrádková? Leider haben wir bislang keine genauen Informationen. Es hätte eine Verwandte oder Bekannte der Familie Mühlberger sein können. Im Staatlichen Kreisarchiv Trutnov gelang es uns jedoch, in der Kartei der Bewohner von Trutnov nach dem Jahr 1945 eine Marie Hrádková, Ehefrau von Eduard Hrádek, Fabrikarbeiterin aus Velké Svatoňovice zu finden. Möglicherweise war es gerade diese Frau.¹⁴

NACHKRIEGSSORGEN MIT DER BIBLIOTHEK UND MANUSKRIPTE

Was könnte ein Schriftsteller und Intellektueller ohne seine Bibliothek und Manuskripte machen?

Besonders wenn in ihnen sein ganzes bisheriges Leben aufbewahrt ist. Josef Mühlberger musste nach dem Krieg das Problem lösen, wie seine Bibliothek und sein umfangreiches handschriftliches Werk zu bergen wäre. Er entschied sich freiwillig, nach Deutschland wegzugehen und natürlich wollte er nicht ohne die für ihn wertvollsten Sachen gehen. Er gab sich dafür große Mühe und wandte sich in dieser Angelegenheit direkt an den Präsidenten der Republik, dem er einen – im Staatlichen Kreisarchiv Trutnov erhaltenen – Brief schickte.¹⁵

In dem Brief bittet er den Präsidenten Beneš um Schutz für seine Gedicht-Manuskripte und seine Bibliothek. Er beruft sich dabei auf ein persönliches Treffen mit dem Präsidenten, von dem er den Herder-Preis für seinen Roman „Huss in Konstanz“ erhalten hat. Er betont, dass er weder ein NSDAP- noch SdP-Mitglied war, dass er unterm Publikationsverbot stand, und dass er von der tschechoslowakischen Sozialdemokratie geschützt wird.

Das Präsidentenbüro erhielt den Brief am 2. Oktober 1945 und evidierte ihn unter der Nummer 15396.¹⁶ Nach der Mitteilung des gegenwärtigen Leiters des Präsidentenbüros PhDr. Jakub Doležal ist kein Antwort-Konzept und auch keine Kopie des Gesuchs erhalten geblieben. Die gesamten Piora der Schriften aus den Jahren 1928 – 1937 (Begleitbriefe zu abgeschickten Büchern) wurden beim Skartieren-Verfahren im Jahre 1965 vernichtet. In der Registratur gibt es lediglich eine Anmerkung, dass das Gesuch am 22. Januar 1946 an das Innenministerium weitergeleitet wurde.¹⁷ Dieses überwies das Gesuch am 26. März 1946 dem Kreis-Nationalausschuss in Trutnov. Der nahm die Sache zur Kenntnis und ermöglichte Mühlberger, Bücher und Manuskripte nach Deutschland mitzunehmen, was durch die Anmerkung belegt ist „es wird bei dem Abschub des Genannten durchgeführt ad acta“.¹⁸ In meinem kurzen Beitrag versuchte ich, einige scheinbar nicht zusammenhängende Dinge zu klären.

Der gemeinsame Nenner könnte das Heim von Josef Mühlberger und seiner Familie sein. Zuerst widmete ich mich der Frage des Wohnsitzes der Familie Mühlberger und des Geburtshauses des Schriftstellers Josef Mühlberger. Hier gelang es mir, sowohl das Geburtshaus, als auch Dokumente zu dem Haus, das von den Eltern des Schriftstellers sowie von ihm selbst als ihr Zuhause angesehen wurde. Im nächsten Teil beschäftigte ich mich mit dem Grab seiner Eltern, denn die Heimat ist dort, wo

unsere Vorfahren begraben sind. Das Thema des letzten Teiles war die schließlich erfolgreiche Bemühung Mühlbergers um die Bergung seiner Bibliothek und Manuskripte. Diese waren ein unteilbarer Bestandteil des Heimes in Kriebitz und gründeten ein Zuhause des Schriftstellers in der neuen Heimat.

Die zu beantwortenden Fragen waren nicht unkompliziert und bei deren Klärung wurde eine Reihe neuer Dokumente entdeckt, die hier zum ersten Mal präsentiert wurden.

¹ Dazu u.a. siehe Státní okresní archiv Trutnov (im weiteren SOKA Trutnov), Fonds Landrát Trutnov (LR Trutnov), Bewohnerevidenz der Stadt Trutnov, Inv.-Nr. 20, Kartothek Nr. 31, Evidenzkarte von Josef Mühlberger.

² ebd., Evidenzkarte von Anna Mühlberger. Dazu vgl. auch Stadt-Nationalausschuss Trutnov (MěNV Trutnov), Inv.-Nr. 169, Kartothek Nr. 7, An- und Abmeldungen – Anna Mühlberger.

³ ebd., Evidenzkarte Alois Mühlberger. Dazu vgl. auch Sammlung der Zweitschriften der Matrikeln des Kreises Trutnov (SDM Trutnov), Inv.-Nr. 3321, Nr. 346, Zweitschrift der Matrikel der Geborenen der Pfarrei Marschendorf für das Jahr 1891.

⁴ ebd., LR Trutnov, Bewohner-Evidenz der Stadt Trutnov, Inv.-Nr. 20, Kartothek Nr. 31, Evidenzkarte Josef Mühlberger.

⁵ ebd., SDM Trutnov, Inv.-Nr. 4195, Nr. 408, Zweitschrift der Matrikel der Geborenen der Erzdechanei Trautenau für das Jahr 1900.

⁶ ebd., Inv.-Nr. 4204, Nr. 409, Zweitschrift der Matrikel der Geborenen der Erzdechanei Trutnov für das Jahr 1903.

⁷ *Adressbuch von Trautenau* (nach 1905).

⁸ SOKA Trutnov, Kreisamt Trutnov I: Zählungsoperat von 1910 – Trutnov (unverarbeitet).

⁹ Stadt Trutnov – Bauamt. Schrift bezüglich des Hausbaus Nr. 119 in Trutnov – Krybllice.

¹⁰ SOKA Trutnov, Archiv der Stadt Trutnov, Inv.-Nr. 336, Karton 181.

¹¹ *Verwaltungsbericht der Stadt Trautenau*. Trautenau 1910 (in der Bibliothek SOKA Trutnov).

¹² Stadtfriedhof Trutnov – Friedhofsverwaltung, Friedhofsbuch.

¹³ ebd. Friedhofsplan.

¹⁴ SOKA Trutnov, MěNV Trutnov, inv.-Nr. 165, Kartothek Nr. 3, An- und Abmeldungen – Marie Hrádková

¹⁵ ebd., Kreis-Nationalausschuss Trutnov (ONV Trutnov), Inv.-Nr. 2637, Karton 365, der Brief Josef Mühlbergers an den Präsidenten Edvard Beneš bezüglich des Schutzes seiner Bibliothek und Manuskripte vom 1. Oktober 1945.

¹⁶ Archiv des Büros des Präsidenten der Republik, Prag, Fonds Büro des Präsidenten der Republik – KPR, Sign. 15396/45.

¹⁷ Museum des Riesengebirgsvorlands in Trutnov, Fonds Josef Mühlberger, Mitteilung des Büros des Präsidenten der Republik an Josef Mühlberger über Weiterleitung seines Gesuches an das Innenministerium vom 15. 1. 1946 (unverarbeitet).

¹⁸ SOKA Trutnov, ONV Trutnov, Inv.-Nr. 2637, Karton 365, Überweisung des Gesuches vom Innenministerium an den Kreis-Nationalausschuss mit Anmerkung von Durchführung beim Abschub des Genannten.

PhDr. Ondřej Vašata



> PhDr. Ondřej Vašata (* 1980), historik a zástupce ředitele Muzea Podkrkonoší v Trutnově.
> Zabývá se dějinami Trutnovska, a to zejména na období od druhé poloviny 19. století do současnosti.

> PhDr. Ondřej Vašata (geb. 1980) ist Historiker und stellvertretender Leiter des Riesengebirgsvorland-Museums in Trutnov.
> Er befaßt sich mit der Geschichte von Trautenau und Umgebung, und zwar hauptsächlich mit der Periode von der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bis zur Gegenwart.

ALOIS MÜHLBERGER – STARŠÍ BRATR JOSEFA MÜHLBERGERA

Významnému meziválečnému trutnovskému spisovateli a překladateli dr. Josefu Mühlbergerovi byla dosud věnována poměrně velká pozornost. Prakticky neznámý je dnes však jeho starší bratr Alois Mühlberger (1891–1965), neméně významná postava Trutnova první poloviny 20. století. Od jeho úmrtí uplynulo v roce 2015 již padesát let.

Dr. Alois Mühlberger se narodil 8. června 1891 v obci Maršov I (dnes součást Svobody nad Úpou) v rodině poštovního úředníka Josefa Mühlbergera (1866–1936). V roce 1894 se celá rodina přestěhovala do Trutnova, kde Alois Mühlberger absolvo-

val německé gymnázium (maturoval v roce 1909) a posléze v letech 1909–1910 i učitelský ústav.

Svoji pedagogickou dráhu zahájil na německých obecných školách na Trutnovsku. Zprvu působil na škole v Poříčí u Trutnova (od září 1910 do května 1911),¹ poté v Bečkově (1911) a v Bernarticích. Odsud přešel do Žacléře, kde nejprve učil na II. městské obecné škole (lokalita Na Štole u hornické kolonie), později na škole přímo ve městě. V Žacléři vyučoval až do konce roku 1918.² Poté byl jmenován odborným učitelem na německé chlapecké měšťanské škole v Trutnově (sídlila v domě čp. 9 v dnešní Lesnické ulici),³ kde po řadu let učil němčinu, zeměpis a dějepis.⁴ František Nágel vzpomínal na svého bývalého učitele po letech takto: „Byl klidný, velmi dobrý učitel, myslící člověk. Myslím, že měšťská honorace jej moc ráda neměla. Chodil často sám a zamyšlený. Byl sociální demokrat. To se projevovalo i ve škole, hovořil o sociální demokracii se sympatiemi. Nebyl nafoukaný, měl vztah k lidem. Školou žil.“⁵ Jaroslav Jirásek si na učitele Mühlbergera rovněž dobře pamatoval: „Byl buď sociální demokrat, nebo k sociální demokracii inklinoval. Pokud se pamatuji, při probírání látky o Sovětském svazu přinesl do hodiny zeměpisu pohlednice z Charkova, Kyjeva, dněperské hydroelektrárny, u nás tehdy málo známé, a předvídal velkou budoucnost této zemi. To bylo v té době už skoro nemožné.“⁶

Dosažené vzdělání nadanému Aloisi Mühlbergerovi nestačilo, a proto později studoval na univerzitě ve Vídni a v letech 1919–1922⁷ i na Filozofické fakultě Německé univerzity v Praze, kde byl 11. května 1922 promován na doktora filozofie.⁸

Ve dvacátých letech se dr. Aloisi Mühlbergerovi dařilo i v rodinném životě. Oženil se s Annou Schneiderovou, narozenou 10. června 1899 v Žacléři. Manželům se v Trutnově narodila 18. června 1926 dcera Elga a 1. října 1927 syn Edgar. Mladá rodina zprvu bydlela na Středním Předměstí v Nové ulici v dnes již zbouraném domě čp. 131.⁹ Ve druhé polovině dvacátých let si dr. Mühlberger nechal v Trutnově-Kryblíci postavit vilku (dnes dům čp. 174 v ulici Boženy Němcové), kde bydlel spolu se svou rodinou od října 1929. Ve stejné ulici vlastnil od roku 1911 dům (čp. 119) také jeho otec Josef Mühlberger.

V letech 1926–1932 byl dr. Alois Mühlberger šéfredaktorem časopisu *Ostböhmisches Heimat*, který vycházel v Trutnově.¹⁰ Jednalo se o měsíčník, který přinášel popularizační i odborné články věnované historické vlastivědě, národopisu, pedagogice a kultuře z oblasti od Krkonoš přes Broumovsko až k Orlickým horám. Byla zde rovněž zveřejňována literární díla německy píšících autorů. Dr. Alois Mühlberger přispěl do obsahu několika cennými historickými a pedagogickými příspěvky.

Dr. Alois Mühlberger byl v prvorepublikovém období v Československu také předním školským reformátorem, který stál v popředí všech německých reformně pedagogicky orientovaných institucí v zemi, a dokonce byl členem ministerské reformní poradní komise. Mühlberger byl jedním z mála stoupenců z řad německých učitelů, který se vyslovoval pro splynutí měšťanské školy a nižší střední školy. Mühlberger argumentující demokratickým přístupem ke vzdělání a psychologickými důvody ohledně věkových specifik mládeže mezi jedenáctým až patnáctým rokem požadoval splynutí obou škol, když obhajoval právo dítěte na jednotnou školu.¹¹

Do dějin pedagogiky se dr. Alois Mühlberger zapsal také jako redaktor reformně pedagogického německého časopisu Pädagogisches Jahrbuch (Pedagogická ročenka), který vycházel v Liberci. Celkem byly v letech 1928, 1930 a 1932 vydány tři ročníky.¹² Je rovněž autorem tří zeměpisných učebnic pro měšťanské školy, které vyšly dle nových školních osnov z roku 1932.¹³

Nezastupitelné místo zaujímal v životě dr. Aloise Mühlbergera Německá sociálně demokratická strana dělnická v ČSR (Deutsche sozialdemokratische Arbeiterpartei in der Tschechoslowakischen Republik). Mühlberger do strany vstoupil roku 1918 a dlouhá léta patřil k jejím předním funkcionářům na Trutnovsku.¹⁴ Angažoval se především v komunální politice. V roce 1931 vedl její kandidátku při volbách do městského zastupitelstva v Trutnově. Po volbách zasedl v městské radě, a v letech 1933–1938 dokonce zastával funkci prvního zástupce trutnovského starosty, kterým byl tehdy zvolen i díky zástupcům české menšiny.¹⁵ V roce 1935 byl na třetím místě kandidátky německé sociální demokracie ve III. volebním kraji při volbách do poslanecké sněmovny.¹⁶ Na krajské konferenci německé sociální demokracie, pořádané 20. února 1937 v Janských Lázních, se stal zástupcem krajského důvěrníka a v březnu 1938 byl v Praze na celostátním sjezdu Německé sociálně demokratické strany dělnické v ČSR zvolen do výchovné rady.¹⁷

Ve druhé polovině třicátých let patřil dr. Alois Mühlberger k neohroženým bojovníkům proti nastupujícímu fašismu v Československu. Často promlouval na nejrůznějších shromážděních, jako např. na oslavě 28. října v roce 1935 v Mladých Bukách či na oslavě 1. máje 1936 v Maršově.¹⁸ Dne 1. května 1937 byl hlavním řečníkem na sociálně demokratické oslavě 1. máje v hornickém Žaclěří a dne 14. března 1938 v Trutnově.¹⁹ Dr. Alois Mühlberger tehdy nabádal ke spolupráci německého a československého národa: „Vždycky jsme si tu dobře rozuměli. Na to bychom neměli zapomínat. A říkám vám, že jestli nás politika oddělí od Čechů, bude to začátek vývoje, který znamená válku.“²⁰

Při komunálních volbách v Trutnově v červnu 1938 vedl dr. Alois Mühlberger kandidátku německé sociální demokracie.²¹ Ve volbách tu tehdy ovšem tato strana získala pouhých 708 hlasů, což znamenalo 3 zástupce v městském zastupitelstvu, přičemž jedním z nich byl dr. Alois Mühlberger. Česká menšina měla v novém zastupitelstvu 7 zástupců (zisk 2 065 hlasů) a Sudetoněmecká strana 26 zástupců (zisk 7 263 hlasů). Komunisté s pouhými 96 hlasy skončili bez mandátů.²² Z výsledků voleb vyplývá, že většina (71,68 %) voličů v Trutnově hlasovala pro Sudetoněmeckou stranu, jejímž programem tehdy nebylo již nic jiného než rozbití Československa, poslední demokratické země ve střední Evropě. Němců (sociálních demokratů a komunistů), kteří tehdy stáli za Československem, byla v Trutnově, podobně jako jinde v pohraničí, opravdu jen hrstka.

V září 1938 byla situace v regionu již velmi napjatá. Němečtí antifašisté (sociální demokraté a komunisté) se stávali čím dál častěji terčem nejrůznějších útoků ze strany členů a přívrženců Sudetoněmecké strany. Rodina dr. Aloise Mühlbergera se proto z bezpečnostních důvodů přemístila do Dvora Králové nad Labem, kam se tehdy uchýlila celá řada německých sociálních demokratů z Trutnovska. V Trutnově zůstal

do poslední chvíle pouze dr. Alois Mühlberger, což se mu nakonec stalo osudným. Dne 8. října 1938 ráno, když se chystal z města odjet do neobsazeného území Československa, byl zatčen a spolu s dalšími německými sociálními demokraty uvězněn v trutnovské věznicí. Stalo se tak v den, kdy odpoledne do Trutnova vstoupila německá armáda, což znamenalo jeho faktické připojení k nacistickému Německu. Sociálně demokratické noviny Královédvorské hlasy přinesly 14. října 1938 zprávu o Mühlbergerově zatčení: „V sobotu ráno se šel soudruh dr. Mühlberger, profesor a bývalý nám. starostův v Trutnově před odjezdem z Trutnova rozloučiti se svými starými rodiči.“²³ Když vyšel z domu a chtěl vstoupit do osobního auta, přišli dva ordneři, vytáhli revolvery a násilím ho odvezli a uvěznili, aniž kdo věděl kam. Jeho manželka, která bydlí s dvěma dětmi ve Dvoře Králové, jej očekávala, nevěděla však příčinu toho, proč nepřišel. Představte si, co tato dobrá žena vytrpěla za muka, když se dozvěděla, že její muž byl trutnovskými bandity uvržen do vězení, aniž se vědělo kam. Teprve nyní se dovídáme, že je uvězněn ještě asi s osmi sociálními demokraty a Čechy v trutnovské městské věznicí. Přátelé jeho dělali všechny možné kroky, ale dosud bezvýsledně.“²⁴ Dr. Alois Mühlberger byl sice nakonec z vězení²⁵ propuštěn (údajně až v roce 1940 jako zlomený muž),²⁶ ale jako osoba pro nacistický režim politicky naprosto neúspěšná a podezřelá, ztratil své předchozí prestižní postavení. Z odborného učitele se tak stal pouhý pomocný učitel.²⁷ Dr. Alois Mühlberger se po svém propuštění z vězení pravděpodobně do protinacistického odboje nezapojil, ten byl ostatně v Trutnově a jeho okolí za druhé světové války prakticky nulový.

Aktivní byl dr. Alois Mühlberger na samém konci druhé světové války. V Trutnově se tehdy 8. či 9. května 1945 ustavil revoluční národní výbor. Literatura uvádí, že měl čtrnáct členů, z toho byli tři „pokrokoví“ Němci (dr. Alois Mühlberger, Franz Göbel a jistý Pauer) jako poradci.²⁸ Víme, že zástupci české menšiny v čele s textilním obchodníkem Josefem Hofmanem odjeli večer 8. května 1945 na setkání s posledním trutnovským landrátem Wernerem Korschanem. Na jednání byl přítomen za českou menšinu Ludvík Kadaník, Bohumil Šmejce, Karel Chmelík, Štěpán Holý a za německou sociální demokracii dr. Alois Mühlberger a Franz Göbel.²⁹

S dr. Aloisem Mühlbergerem zacházely československé úřady po válce jako s antifašistou. Okresní správní komise v Trutnově proto 27. září 1945 na své schůzi pro přezkušování žádostí o vrácení československého státního občanství vyhověla žádosti dr. Aloise Mühlbergera ve věci vrácení jeho československého státního občanství.³⁰ Československé občanství mu nakonec bylo uděleno výnosem ministerstva vnitra č. A-4605 ze dne 2. května 1947.³¹ Nebyl mu také zabaven dům, který vlastnil až do svého odchodu z republiky v roce 1948.³² Manželka ani jeho děti tehdy již v domě nežily, když se po válce odstěhovaly do Německa. V roce 1946 proto dr. Mühlberger dostal do domu nájemníky v podobě rodiny ředitele školy Stanislava Šidláka. V domě poté obýval jednu místnost v prvním patře, která byla poměrně stroze zařízena. Dle vzpomínky MUDr. Evy Šidlákové měl Alois Mühlberger v té době již většinu svých věcí převezenu do Německa. Mnoho času trávil mimo dům, kam se vracel až navečer a ani se zde nestaroval. Mluvil dobře česky a na malou Evu Šidlákovou byl hodný – dával jí např. tehdy vzácnou oříškovou čokoládu.³³

Důvodem, proč dr. Alois Mühlberger zůstal po skončení druhé světové války v Trutnově, byl fakt, že se stal zmocněncem německých antifašistů pro akci hromadného vystěhování německých sociálních demokratů z trutnovského okresu.³⁴ I díky jeho vlivu si mohl jeho bratr dr. Josef Mühlberger odvézt s sebou do Německa velkou část své knihovny. MUDr. Šidláková vzpomíná, že měl ve svém domě na půdě místnost, kde byly uloženy předměty, které mu dalo místní německé obyvatelstvo, aby nemuselo do odsunu.

Dne 12. dubna 1948 se dr. Alois Mühlberger z Trutnova vystěhoval do americké okupační zóny v Německu,³⁵ kde žil ve městě Göppingen v Badensku-Württembersku, asi čtyřicet kilometrů východně od Stuttgartu. I zde se po zbytek svého života věnoval pedagogické práci a aktivní byl rovněž v Sociálnědemokratické straně Německa (Sozialdemokratische Partei Deutschlands). Zemřel v Göppingenu 7. května 1965 ve věku 74 let.³⁶



> Současná podoba domu čp. 174 v ulici Boženy Němcové v Trutnově.

> Das Haus Nr. 174 in der Boženy-Němcové-Straße - aktueller Stand.

¹ Státní okresní archiv (dále SOKA) Trutnov, fond Obecná škola (německá) Poříčí (u Trutnova), inv. č. 2, kn. č. 2, Kronika školy 1896–1945, s. 203, 205.

² SOKA Trutnov, fond 1. obecná a měšťanská škola chlapecká (německá) Trutnov, inv. č. 1, kn. č. 1, Kronika školy 1893–1944, s. 247.

³ Po jejím rozdělení v roce 1925 na dvě samostatné školy učil na II. německé chlapecké měšťanské škole, která rovněž sídlila v domě čp. 9 v Lesnické ulici v Trutnově.

⁴ SOKA Trutnov, fond 1. obecná a měšťanská škola chlapecká (německá) Trutnov, inv. č. 1, kn. č. 1, Kronika školy 1893–1944, s. 252; PFANNER, Hans, *Adreß-Buch der Stadt Trautenau*, Herausgegeben, Trautenau [1926?], s. 104; PFANNER, Jan – VLAČIHA, Josef, *Adresář pro politický okres Trutnov se soudními okresy Maršov, Trutnov, Úpice a Žacléř, Trutnov 1930 – Adressbuch für den politischen Bezirk Trautenau mit den Gerichts-Bezirken Marschendorf, Schatzlar, Trautenau und Úpice*, Cestovní kancelář, palác Porak, Trutnov 1930, s. 164.

⁵ VÁCLAVEK, Ludvík, *Dílo Josefa Mühlbergera v letech 1925–1936 (K dějinám německé literatury na československém území v době mezi světovými válkami)*, v: *Krkonoše-Podkrkonoší* 8, Muzeum Podkrkonoší, Trutnov 1989, s. 196.

⁶ VÁCLAVEK, Ludvík, *Dílo Josefa Mühlbergera v letech 1925–1936*, s. 196.

⁷ Pro škol. rok 1919/20 mu byla udělena studijní dovolená. Viz SOKA Trutnov, fond 1. obecná a měšťanská škola chlapecká (německá) Trutnov, inv. č. 1, kn. č. 1, Kronika školy 1893–1944, s. 252.

⁸ SOKA Trutnov, fond 1. obecná a měšťanská škola chlapecká (německá) Trutnov, inv. č. 1, kn. č. 1, Kronika školy 1893–1944, s. 265; dostupné z: <https://is.cuni.cz/webapps/archiv/public/book/bo/1971898055542710/713/?lang=cs>, staženo 24. 9. 2015.

⁹ SOKA Trutnov, fond Landrát Trutnov, inv. č. 20, kart. 31, Evidence obyvatel.

¹⁰ Časopis vycházel v letech 1926–1935.

¹¹ KASPER, T. Německá školská reforma v Československu v letech 1918–1933, v: *Pedagogika. Časopis pro vědy o vzdělání a výchově* 57, č. 2, Pedagogická fakulta UK, Praha 2007, s. 121.

¹² *Pädagogisches Jahrbuch* 1, Deutscher Lehrerbund im tschechoslowakischen Staate, Reichenberg 1928, 256 s.; *Pädagogisches Jahrbuch* 2, Deutscher Lehrerbund im tschechoslowakischen Staate, Reichenberg 1930, 224 s.; *Pädagogisches Jahrbuch* 3, Deutscher Lehrerbund im tschechoslowakischen Staate, Reichenberg 1932, 240 s.

¹³ KÖGLER, Franz – MÜHLBERGER, Alois, *Arbeits- und Lernbuch der Erdkunde für Bürgerschulen: nach dem Normallehrplane für Bürgerschulen vom 9. Juni 1932*, Roland Verlag Morawitz, Prag 1936, 102 s.; MÜHLBERGER, Alois, *Arbeits- und Lernbuch der Erdkunde für Bürgerschulen: Nach dem Normallehrplane für Bürgerschulen vom 9. Juni 1932: In fremden Erdteilen. II. Teil für die 2. Klasse*, Roland Verlag Morawitz, Prag 1936, 110 s.; MÜHLBERGER, Alois, *Arbeits- und Lernbuch der Erdkunde für Bürgerschulen. Teil 3. Europa*, Roland Verlag, Prag 1937, 127 s. Z dalších jeho pedagogických prací viz např. MÜHLBERGER, Alois – KÖGLER, Franz (edd.), *Deutsche Sozialdemokratische Arbeiterpartei in der Tschechoslowakischen Republik. Merkblatt über die Aufgaben der Elternvereinigungen und Elternausschüsse*, Selbstverlag, Bodenbach 1930, 19 s.

¹⁴ 2. Bürgerm, Oberstudienrat Prof. Dr. Alois Mühlberger †, v: *Riesengebirgsheimat* 19, Nr. 7, 1965, Juli, s. 217.

¹⁵ MÜLLER, F. – ERBEN, O. – HAHNEL, F. *Wegweiser der Stadt Trautenau*, Selbstverlag der Herausgeber, Trautenau 1932, s. 79; Národní archiv Praha, fond Národní jednoty severočeská, inv. č. 47, kart. 103.

¹⁶ METELKA, Jaroslav, *Henleinovci a demokraté. Boj proti fašismu a za obranu republiky v pohraničí severovýchodních Čech*, ONV, Trutnov 1970, s. 48.

¹⁷ METELKA, Jaroslav, *Henleinovci a demokraté*, s. 82–83, 108–109.

¹⁸ *Královédvorské hlasy* 16, č. 43, 1938, 25. 10., s. 2; METELKA, Jaroslav, *Henleinovci a demokraté*, s. 68.

¹⁹ METELKA, Jaroslav, *Henleinovci a demokraté*, s. 108.

²⁰ BERGER, Michael, *Dodatečná kapitola k dějinám německé literatury v Čechách aneb Pozdní návrat Josefa Mühlbergera*, v: MÜHLBERGER, Josef, *Dějiny německé literatury v Čechách 1900–1939*, Albis international, Ústí nad Labem 2006, s. 321.

²¹ *Trautenauer Echo* 38, 1938, Nr. 63, 31. 5., s. 6.

²² *Naše hranice* 18, č. 3–6, 1938, červen, s. 84–85.

²³ V té době ovšem žila již jen jeho matka.

²⁴ *Královédvorské hlasy* 21, 1938, č. 41, 14. 10., s. 3; METELKA, Jaroslav, *Henleinovci a demokraté*, s. 202.

²⁵ Kronika Trutnova uvádí, že byl vězněn v koncentračním táboře. Viz SOKA Trutnov, fond Městský národní

výbor Trutnov, inv. č. 1, kn. č. 1, Kronika Trutnova 1945–1952, s. 111–112.

²⁶ BERGER, M. Dodatečná kapitola k dějinám německé literatury v Čechách, s. 321.

²⁷ 2. Bürgerm. Oberstudienrat Prof. Dr. Alois Mühlberger †, s. 217.

²⁸ JUST, Antonín, *Patnáct vítězných let na Trutnovsku 1945–1960*, Okresní vlastivědné muzeum Trutnov, Trutnov 1960, s. 8; SOKA Trutnov, fond Městský národní výbor Trutnov, inv. č. 1, kn. č. 1, Kronika Trutnova 1945–1952, s. 111–112.

²⁹ SOKA Trutnov, fond Městský národní výbor Trutnov, inv. č. 1, kn. č. 1, Kronika Trutnova 1945–1952, s. 111–112; METELKA, Jaroslav, Svoboda přišla od východu. *Osvobození Trutnova 1945*, v: *Osvobození trutnovského okresu 1945. Studijní materiály k dějinám dělnického hnutí a KSČ na Trutnovsku*, OV KSČ, Trutnov 1965, s. 16; METELKA, Jaroslav, Konec nacistické moci v Krkonoších, v: *Přišli včas...*, Okresní kulturní středisko a odbor ONV, Trutnov 1972, s. 11.

³⁰ SOKA Trutnov, fond Okresní národní výbor Trutnov, inv. č. 1, kn. č. 1, Zápisy ze schůzí Okresní správní komise 1945; METELKA, Jaroslav, Od Květnového povstání k Vítěznému únoru na Trutnovsku, v: *Za vládu lidu. Sborník trutnovského okresu k 20. výročí Února*, Okresní výbor KSČ, Trutnov 1968, s. 28.

³¹ Za upozornění na tento dokument děkuji Bc. Lud'ku Jiráskovi ze SOKA Trutnov.

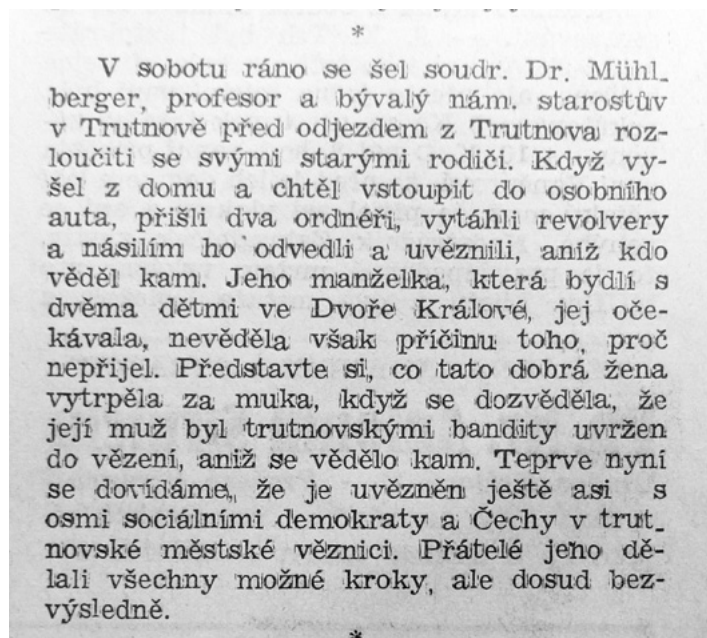
³² Archiv MUDr. Evy Šidlákové (1937) z Trutnova.

³³ Vzpomínka MUDr. Evy Šidlákové (1937) z Trutnova.

³⁴ SOKA Trutnov, fond Městský národní výbor Trutnov, inv. č. 1, kn. č. 1, Kronika Trutnova 1945–1952, s. 112; Odsun. Seznamy transportovaných osob z okresu Trutnov rok 1945–1949 – Vertreibung. Transportlisten des Bezirkes Trautenau aus den Jahren 1945–1949, Státní okresní archiv, Trutnov 2013, s. 1486.

³⁵ Od roku 1949 byla tato zóna součástí Spolkové republiky Německo.

³⁶ 2. Bürgerm. Oberstudienrat Prof. Dr. Alois Mühlberger †, s. 217.



> Článek z novin *Královédvorské hlasy* ze 14. října 1938.

> Artikel in der Zeitung *Královédvorské hlasy* vom 14. Oktober 1938.

ALOIS MÜHLBERGE - DER ÄLTERE BRUDER JOSEF MÜHLBERGERS

Dem bedeutenden Trautenauer Schriftsteller und Übersetzer Dr. Josef Mühlberger wurde bis jetzt relativ große Aufmerksamkeit gewidmet. Praktisch unbekannt ist heutzutage jedoch sein älterer Bruder Alois Mühlberger (1891–1965), eine nicht weniger bedeutende Persönlichkeit von Trautenau in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Seit dessen Tod sind im Jahre 2015 bereits 50 Jahre vergangen.

Dr. Alois Mühlberger wurde am 8. Juni 1891 in Marschendorf I (heute Ortsteil von Svoboda nad Úpou/Freiheit) in der Familie des Postbeamten Josef Mühlberger (1866–1936) geboren. Im Jahre 1894 zog die Familie nach Trutnov um, wo Alois Mühlberger das deutsche Gymnasium absolvierte (Abitur 1909) und anschließend in den Jahren 1909–1910 auch die Lehreranstalt.

Seine pädagogische Laufbahn begann an deutschen Volksschulen im Trautenauer Gebiet. Zuerst wirkte er an der Schule in Parschnitz/Poříčí bei Trautenau (vom September 1910 bis Mai 1911),¹ danach in Potschendorf/Bečkov (1911) und in Bernsdorf/Bernartice. Von dort ging er nach Schatzlar/Žacléř über, wo er zuerst an der II. städtischen Volksschule (Lokalität „Na štole“ bei der Bergbau-Kolonie), später an der Schule direkt in der Stadt unterrichtete. In Schatzlar war er bis Ende des Jahres 1918 tätig.² Danach wurde er zum Fachlehrer an der deutschen Bürgerschule für Knaben ernannt (mit dem Sitz im Haus Nr. 9 in der heutigen Straße Lesnická)³, wo er jahrelang Deutsch, Geographie und Geschichte unterrichtete.⁴ František Nágl erinnerte sich nach Jahren an seinen ehemaligen Lehrer: „Es war ein ruhiger, sehr guter Lehrer, ein denkender Mensch. Ich glaube, die Honoratioren der Stadt mochten ihn nicht besonders. Er ging oft allein und in Gedanken versunken. Er war Sozialdemokrat. Das kam auch in der Schule zum Vorschein, er sprach über die Sozialdemokratie mit Sympathien. Er war nicht eingebildet, hatte eine Beziehung zu den Menschen. Er lebte für die Schule.“⁵ Jaroslav Jirásek konnte sich an den Lehrer Mühlberger ebenfalls gut erinnern: „Entweder war er Sozialdemokrat oder er inklinierte zur Sozialdemokratie. Ich erinnere mich, er brachte bei dem Stoff über die Sowjetunion in eine Geographiestunde Ansichtskarten aus Charkov, Kijev, von dem Dněpr-Wasserkraftwerk, das bei uns wenig bekannt war, und sah für dieses Land eine große Zukunft vor. Das war in der damaligen Zeit schon fast unmöglich.“⁶

Die erreichte Bildung genügte dem begabten Alois Mühlberger nicht, und deshalb studierte er später an der Universität in Wien und in den Jahren 1919–1927⁷ auch an der Philosophischen Fakultät der Deutschen Universität in Prag, wo er am 11. Mai 1922 zum Doktor der Philosophie promovierte.⁸

In den 20er Jahren ging es Dr. Alois Mühlberger auch im Familienleben gut. Er heiratete Anna Schneider, geboren am 10. Juni 1899 in Schatzlar. Das Ehepaar bekam am 18. Juni 1926 in Trutnov die Tochter Elga und am 1. Oktober 1927 den Sohn Edgar. Die junge Familie wohnte zuerst in Střední Předměstí in Nová-Strasse im

heutzutage schon abgerissenen Haus Nr. 131.⁹ In der zweiten Hälfte der 20er Jahre ließ sich Dr. Mühlberger in Trautenau Kriebitz/Kryblice eine Villa bauen (heute Haus Nr. 174 in der Božena-Němcová-Straße), wo er mit seiner Familie seit Oktober 1929 wohnte. In der gleichen Strasse besaß auch sein Vater Josef Mühlberger seit 1911 ein Haus (Nr. 119).

In den Jahren 1926–1932 war Dr. Alois Mühlberger Chefredakteur der Zeitschrift Ostböhmische Heimat, die in Trutnov erschien.¹⁰ Es handelte sich um ein Monatsblatt, das sowohl popularisierende als auch fachkundige Artikel brachte, die der historischen Heimatkunde, Ethnographie, Pädagogik und Kultur aus dem Gebiet vom Riesengebirge über Braunauer Ländchen bis zum Adlergebirge gewidmet waren. Es wurden auch literarische Werke der deutschschreibenden Autoren veröffentlicht. Von Dr. Alois Mühlberger kommen einige wertvolle historische und pädagogische Beiträge.

Dr. Alois Mühlberger war in der Zeit der ersten tschechoslowakischen Republik auch ein führender Schulreformer, der im Vordergrund aller deutschen reformpädagogisch orientierten Institutionen im Land stand, und er war auch Mitglied der Reform-Beratungskommission des Ministeriums. Mühlberger war unter deutschen Lehrern einer der wenigen Befürworter der Vereinigung der Bürgerschule und der unteren Mittelschule. Bei der Forderung nach der Fusion beider Schultypen argumentierte er mit dem demokratischen Zugang zur Bildung und psychologischen Gründen bezüglich der Altersspezifika von Jugendlichen zwischen dem 11. bis 15. Lebensjahr, indem er das Recht des Kindes auf eine einheitliche Schule verteidigte.¹¹

In die Geschichte der Pädagogik schrieb sich Dr. Alois Mühlberger auch als Redakteur der reformpädagogischen deutschen Zeitschrift Pädagogisches Jahrbuch ein, die in Reichenberg/Liberec erschien. Insgesamt wurden in den Jahren 1928, 1930 und 1932 drei Jahrgänge herausgegeben.¹²

Er verfasste ebenfalls drei Geographie-Lehrbücher, die nach neuen Schullehrplänen aus dem Jahr 1932 herausgegeben wurden.¹³

Einen unabdingbaren Platz nahm im Leben Dr. Alois Mühlbergers die Deutsche Sozialdemokratische Arbeiterpartei in der Tschechoslowakischen Republik ein. Mühlberger trat der Partei im Jahre 1918 bei und jahrelang gehörte er zu ihren führenden Funktionären in der Trautenauer Region.¹⁴ Er engagierte sich besonders in der Kommunalpolitik. Im Jahre 1931 leitete er die Kandidatenliste bei der Wahl in die Stadtverordnetenversammlung in Trutnov. Nach der Wahl saß er im Stadtrat und in den Jahren 1933–1938 übte er sogar die Funktion des ersten stellvertretenden Bürgermeisters von Trutnov aus; in diese Funktion wurde er auch dank den Vertretern der tschechischen Minderheit gewählt.¹⁵

Im Jahre 1935 stand er auf dem dritten Platz der Kandidatenliste der Deutschen Sozialdemokratie im III. Wahlbezirk bei der Parlamentwahl.¹⁶ Bei der Bezirkskonferenz der Deutschen Sozialdemokratie am 20. Februar 1937 in Johanniskrad/Janské Lázně wurde er zum Vertreter des Bezirksvertrauensmanns und im März 1938 wurde er in der ganzstaatlichen Tagung der Deutschen Sozialdemokratischen Arbeiterpartei in der ČSR in den Erziehungsrat gewählt.¹⁷

In der zweiten Hälfte der 30er Jahre gehörte Dr. Alois Mühlberger zu den unverzagten Kämpfern gegen den aufkommenden Faschismus in der Tschechoslowakei. Häufig sprach er in verschiedensten Versammlungen, wie z.B. anlässlich der 28. Oktober-Feier 1935 in Jungbuch/Mladé Buky oder anlässlich des ersten Mai 1936 in Marschendorf/Maršov.¹⁸ Am 1. Mai 1937 war er Hauptredner auf der sozialdemokratischen 1. Mai-Feier in der Bergbaustadt Schatzlar/Žacléř und am 14. März 1938 in Trautenau.¹⁹ Dr. Alois Mühlberger plädierte damals für Zusammenarbeit des deutschen und des tschechoslowakischen Volkes: „Wir haben uns hier immer gut verstanden. Das sollten wir nicht vergessen. Und ich sage Ihnen: falls uns die Politik von den Tschechen trennt, beginnt damit eine Entwicklung, die zum Krieg führt.“²⁰

Bei der Kommunalwahl in Trutnov im Juni 1938 leitete Dr. Alois Mühlberger die Kandidatenliste der Deutschen Sozialdemokratie.²¹ In der Wahl gewann diese Partei damals allerdings lediglich 708 Stimmen, was drei Vertreter im Stadtparlament bedeutete, wobei einer von ihnen Dr. Alois Mühlberger war. Die tschechische Minderheit hatte in der neuen Stadtverordnetenversammlung 7 Vertreter (Gewinn 2065 Stimmen) und Sudetendeutsche Partei 26 Vertreter (Gewinn 7 263 Stimmen). Die Kommunisten mit nur 96 Stimmen endeten ohne ein Mandat.²² Aus den Wahlergebnissen folgt, dass die meisten Wähler in Trutnov für die Sudetendeutsche Partei stimmten, deren Programm damals nichts anderes mehr war als Zerstörung der Tschechoslowakei, des letzten demokratischen Landes in Mitteleuropa. Es gab damals wirklich nur noch eine Handvoll von Deutschen (Sozialdemokraten und Kommunisten) in Trautenau, ähnlich wie anderswo im Grenzgebiet, die zu der Tschechoslowakei standen.

Im September 1938 war die Situation in der Region schon sehr gespannt. Die deutschen Antifaschisten (Sozialdemokraten und Kommunisten) wurden immer häufiger zur Zielscheibe verschiedenster Angriffe von seiten der Sudetendeutsche-Partei-Mitglieder und -anhänger. Die Familie Dr. Alois Mühlbergers siedelte deshalb aus Sicherheitsgründen nach Dvůr Králové um, wo eine ganze Reihe von deutschen Sozialdemokraten aus der Trautenauer Region Zuflucht fanden. In Trutnov blieb bis zum letzten Moment nur Dr. Alois Mühlberger, was ihm schließlich verhängnisvoll wurde. Am 8. Oktober 1938 früh, als er vorhatte, aus der Stadt in das unbesetzte Gebiet der Tschechoslowakei wegzufahren, wurde er verhaftet und zusammen mit anderen deutschen Sozialdemokraten im Trautenauer Gefängnis eingesperrt. Es geschah am Tag, wo am Nachmittag die deutsche Armee Trautenau betrat, was faktisch den Anschluss der Stadt an das nationalsozialistische Deutschland bedeutete. Die sozialdemokratische Zeitung Královédvorské hlasy brachte am 14. Oktober 1938 eine Nachricht über Mühlbergers Verhaftung: „Am Samstag früh ging der Genosse Dr. Mühlberger, Professor und ehemaliger Vertreter des Bürgermeisters in Trutnov vor seiner Abfahrt aus Trutnov zu seinen alten Eltern²³, um Abschied zu nehmen. Als er aus dem Haus trat und das Auto besteigen wollte, kamen zwei Ordner, holten Revolver hervor und brachten ihn mit Gewalt weg und sperrten ihn ein, ohne dass jemand wüsste wo. Seine Frau, die mit zwei Kindern in Dvůr Králové wohnt, erwartete ihn und wusste nicht, warum er nicht kam. Man möge sich bloß vorstellen, was für eine Qual diese gute Frau gelitten hat, als sie erfuhr, dass ihr Mann von Trautenauer Banditen in den Ker-

ker geworfen wurde, ohne dass jemand Einzelheiten wüsste. Erst jetzt erfahren wir, dass er noch mit circa acht Sozialdemokraten und Tschechen im Trautenuer Stadtgefängnis gefangen gehalten wird. Seine Freunde unternahmen alle möglichen Schritte, jedoch bis jetzt erfolglos.²⁴ Dr. Alois Mühlberger wurde zwar aus dem Gefängnis²⁵ entlassen (angeblich erst im Jahre 1940 als ein gebrochener Mann)²⁶, aber als eine für das nazistische Regime völlig misstrauensvolle und verdächtige Person verlor er seine prestige Stellung.

Vom Fachlehrer wurde er zum lediglichen Hilfslehrer.²⁷ Dr. Alois Mühlberger nahm nach seiner Entlassung aus dem Gefängnis wahrscheinlich nicht an dem antifaschistischen Widerstand teil, dieser glich übrigens in Trautenuau und Umgebung während des zweiten Weltkrieges praktisch der Null.

Aktiv wurde Dr. Alois Mühlberger ganz am Ende des Zweiten Weltkrieges. In Trutnov konstituierte sich damals am 8. oder 9. Mai 1945 ein revolutionärer Nationalausschuss. In der Literatur wird angeführt, dass er aus 14 Mitgliedern bestand, davon waren 3 „fortschrittliche“ Deutsche (Dr. Alois Mühlberger, Franz Göbel und ein gewisser Pauer) als Berater.²⁸ Wir wissen, dass die Vertreter der tschechischen Minderheit, geleitet von dem Textilkaufmann Josef Hofman, am Abend 8. Mai 1945 zu einem Treffen mit dem letzten Trautenuer Landrat Werner Korschach abgefahren sind. Bei den Verhandlungen waren von der tschechischen Seite Ludvík Kadaník, Bohumil Šmejč, Karel Chmelík, Štěpán Holý und von der Deutschen Sozialdemokratie Dr. Alois Mühlberger und Franz Göbel anwesend.²⁹

Dr. Alois Mühlberger wurde von den tschechoslowakischen Behörden nach dem Krieg als Antifaschist behandelt. Die Kreisverwaltungskommission kam deshalb am 27. September 1945 bei ihrer Sitzung, in welcher Gesuche um erneutes Zuerkennen der tschechoslowakischen Staatsbürgerschaft beurteilt wurden, dem Gesuch Dr. Alois Mühlbergers bezüglich des Zurückgebens seiner tsch. Staatsbürgerschaft entgegen.³⁰ Die tsch. Staatsbürgerschaft wurde ihm schließlich durch Erlass des Innenministeriums zuerkannt

Nr. A-4605 vom 2. Mai 1947³¹ zurückgegeben. Auch sein Haus wurde nicht konfisziert, er besaß es bis zu seinem Verlassen der Republik im Jahre 1948.³² Seine Ehefrau und Kinder lebten damals in dem Haus nicht mehr, nach dem Krieg waren sie nach Deutschland umgezogen. Im Jahre 1946 bekam Dr. Mühlberger deshalb Mieter ins Haus – die Familie des Schulleiters Stanislav Šidlák. Im Haus bewohnte er dann einen relativ schlicht eingerichteten Raum im ersten Stock. Nach der Erinnerung von MUDr. Eva Šidláková waren zu der Zeit die meisten Mühlbergers Sachen bereits nach Deutschland gebracht worden. Die meiste Zeit verbrachte er außerhalb des Hauses, wohin er erst abends zurückkehrte und wo er sich nicht einmal verpflegte.

Er sprach gut tschechisch und zur kleinen Eva Šidláková war er lieb – er beschenkte sie z.B. mit der damals raren Nusschokolade.³³

Der Grund, warum Dr. Alois Mühlberger nach dem Kriegsende in Trutnov blieb, war die Tatsache, dass er zum Bevollmächtigten der deutschen Antifaschisten für die Durchführung der kollektiven Aussiedlung der deutschen Sozialdemokraten aus dem Kreis Trautenuau geworden war.³⁴ Auch dank seinem Einfluss konnte sein Bruder Dr.

Josef Mühlberger einen großen Teil seiner Bibliothek nach Deutschland mitnehmen. MUDr. Šidláková erinnert sich, dass Dr. Alois Mühlberger in seinem Haus auf dem Dachboden einen Raum hatte, wo Gegenstände untergebracht waren, die ihm die hiesigen deutschen Bewohner geschenkt hatten, um nicht ausgesiedelt werden zu müssen.

Am 12. April 1948 siedelte Dr. Alois Mühlberger in die amerikanische Besatzungszone in Deutschland um³⁵, wo er in der Stadt Göppingen in Baden-Württemberg lebte, etwa 40 km östlich von Stuttgart. Auch hier widmete er sich bis zum Ende seines Lebens der pädagogischen Arbeit und war ebenfalls in der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands aktiv. Er starb in Göppingen am 7. Mai 1965 im Alter von 74 Jahren.³⁶



> Dr. Alois Mühlberger v roce 1938 (Sbírka Muzea Podkrkonoší v Trutnově).

> Dr. Alois Mühlberger im Jahre 1938 (Sammlung des Museums des Riesengebirgsvorlandes in Trutnov).

- ¹ Staatliches Kreisarchiv (im weiteren SokA) Trutnov, Fonds Obecná škola (německá)/(Deutsche) Volksschule Parschnitz/Poříčí bei Trautenau, Inventarnummer 2, Buch Nr. 2, Schulchronik 1986–1945, S. 203, 205.
- ² SokA Trutnov, Fonds Die erste (deutsche) Volks- und Bürgerschule für Knaben Trautenau, Inv.-Nr. 1, Buch Nr. 1, Schulchronik 1893–1944, S. 247.
- ³ Nach deren Teilung im Jahre 1925 in zwei selbständige Schulen unterrichtete er an der II. deutschen Bürgerschule für Knaben, die ebenfalls im Haus Nr. 9 in Lesnická-Strasse in Trutnov ihren Sitz hatte.
- ⁴ SokA Trutnov, Fonds 1. (deutsche) Volks- und Bürgerschule für Knaben Trautenau, Inv.-Nr. 1, Buch Nr. 1, Schulchronik 1893–1944, S. 252; PFANNER, Hans. *Adress-Buch der Stadt Trautenau*, Trautenau 1926 (?), S. 104; PFANNER, Jan – Vlačih, Josef. *Adresář pro politický okres Trutnov se sousedními okresy Maršov, Trutnov, Úpice a Žaclěb, Trutnov 1930 – Adressbuch für den politischen Bezirk Trautenau mit den Gerichtsbzirken Marschendorf, Schatzlar, Trautenau und Úpice*. Trutnov: Cestovní kancelář, palác Porak, 1930, S.164.
- ⁵ VÁCLAVEK, L. Dílo Josefa Mühlbergera v letech 1925–1936 (K dějinám německé literatury na česko-slovenském území v době mezi světovými válkami. / Das Werk Josef Mühlbergers in den Jahren 1925–1936 (Zur Geschichte der deutschen Literatur auf dem tschechoslowakischen Gebiet zwischen zwei Weltkriegen. In: *Krkonoše–Podkrkonoší* 8, Trutnov: Muzeum Podkrkonoší, 1989, S. 196.
- ⁶ VÁCLAVEK, L. *Dílo Josefa Mühlbergera v letech 1925–1936*, S. 196.
- ⁷ Für das Schuljahr 1919/1920 wurde ihm Studienurlaub gewährt. Siehe SokA Trutnov, Fonds 1. (Deutsche) Volks- und Bürgerschule für Knaben Trutnov, Inv.-Nr. 1, Buch Nr. 1, Schulchronik 1893–1944, S. 252.
- ⁸ SokA Trutnov Fonds 1. (Deutsche) Volks- und Bürgerschule für Knaben Trutnov, Inv.-Nr. 1, Buch Nr. 1, Schulchronik 1893–1944, S. 265 <https://is.cuni.cz/webapps/archiv/public/book/bo/1971898055542710/713/?lang=cs>, heruntergeladen 24. 9. 2015.
- ⁹ SokA Trutnov, Fonds Landrat Trutnov, Inv.-Nr. 20, Karton 31, Evidenz der Bewohner.
- ¹⁰ Die Zeitschrift erschien in den Jahren 1926–1935.
- ¹¹ KASPER, T. Německá školská reforma v Československu v letech 1918–1933. In: *Pedagogika. Časopis pro vědy o vzdělání a výchově*, roč. LVII, č. 2, Praha: Pedagogická fakulta UK, 2007, s. 121. Deutsche Schulreform in der Tschechoslowakei in den Jahren 1918–1933. In: *Pädagogik. Zeitschrift für Wissenschaften über Bildung und Erziehung*, Jahrgang LVII, Prag: Pädagogische Fakultät der Karlsuniversität, 2007, s. 121.
- ¹² *Pädagogisches Jahrbuch*, Jahrg. 1, Reichenberg: Deutscher Lehrerbund im tschechoslowakischen Staate, 1928, 256 s.; *Pädagogisches Jahrbuch*, Jahrg. 2, Reichenberg: Deutscher Lehrerbund im tschechoslowakischen Staate, 1930, 224 s.; *Pädagogisches Jahrbuch*, Jahrg. 3, Reichenberg: Deutscher Lehrerbund im tschechoslowakischen Staate, 1932, 240 s.
- ¹³ KÖGLER, FRANZ - MÜHLBERGER, Alois. *Arbeits- und Lernbuch der Erdkunde für Bürgerschulen: Nach dem Normallehrpläne für Bürgerschulen vom 9. Juni 1932: In fremden Erdteilen. II. Teil für die 2. Klasse*, Prag: Roland Verlag Morawitz, 1936, 102 s.; MÜHLBERGER, Alois. *Arbeits- und Lernbuch der Erdkunde für Bürgerschulen. Teil 3. Europa*, Prag: Roland Verlag, 1937, 127 s. Z dalších jeho pedagogických prací viz např. MÜHLBERGER, Alois – KÖGLER, Franz ed. *Deutsche Sozialdemokratische Arbeiterpartei in der Tschechoslowakischen Republik. Merkblatt über die Aufgaben der Elternvereinigungen und Elternausschüsse*, Bodenbach: Selbstverlag, 1930, 19 s.
- ¹⁴ 2. Bürgerm. Oberstudienrat Prof. Dr. Alois Mühlberger †. In: *Riesengebirgsheimat*, 19 Jahr., Nr. 7, Juli 1965, s. 217.
- ¹⁵ MÜLLER, F. – ERBEN, O. – HAHNEL, F. *Wegweiser der Stadt Trautenau*, Trautenau: Selbstverlag der Herausgeber, 1932, s. 79; Národní archiv Praha, fond Národní jednota severočeská, inv. č. 47, kart. 103.
- ¹⁶ METELKA, Jaroslav. *Henleinovci a demokraté. Boj proti fašismu a za obranu republiky v pohraničí severovýchodních Čech*, Trutnov: ONV, 1970, s. 48.
- ¹⁷ METELKA, J. *Henleinovci a demokraté*, s. 82–83, 108–109.
- ¹⁸ *Královédvorské hlasy*, roč. XVI, č. 43, 25. 10. 1938, s. 2; METELKA, J. *Henleinovci a demokraté*, s. 68.
- ¹⁹ METELKA, J. *Henleinovci a demokraté*, s. 82–83, 108–109.
- ²⁰ BERGER, Michael. *Dodatečná kapitola k dějinám německé literatury v Čechách aneb Pozdní návrat Josefa Mühlbergera. (Zusätzliches Kapitel zur Geschichte der deutschen Literatur in Böhmen oder Späte Rückkehr Josef Mühlbergers.)* In: MÜHLBERGER, Josef. *Dějiny německé literatury v Čechách 1900–1939*, Ústí nad Labem: Albis international, 2006, s. 321.
- ²¹ *Trautenauer Echo*, 38. Jahr., Nr. 63, 31. 5. 1938, s. 6.

²² *Naše hranice* (Unsere Grenze), Jahrg. XVIII, Nr. 3–6, Juni 1938, s. 84–85.

²³ Zu der Zeit lebte allerdings nur noch seine Mutter.

²⁴ *Královédvorské hlasy*, Jahrg. XXI, č. 41, 14. 10. 1938, s. 3; METELKA, J. *Henleinovci a demokraté*, s. 202.

²⁵ Die Chronik der Stadt Trutnov führt an, dass er im Konzentrationslager gefangen gehalten wurde. Siehe SokA Trutnov, fond Městský národní výbor Trutnov, inv. č. 1, kn. č. 1, Kronika Trutnova 1945–1952, s. 111–112.

²⁶ ERGER, M. *Zusätzliches Kapitel zur Geschichte der deutschen Literatur in Böhmen*, s. 321.

²⁷ 2. Bürgerm. Oberstudienrat Prof. Dr. Alois Mühlberger †, s. 217.

²⁸ JUST, Antonín. *Patnáct vítězných let na Trutnovsku 1945–1960* (Fünfzehn siegreiche Jahre im Trautenau-Gebiet 1945–1960), Trutnov: Okresní vlastivědné muzeum Trutnov, 1960, s. 8; SokA Trutnov, fond Městský národní výbor Trutnov, inv. č. 1, kn. č. 1, Kronika Trutnova 1945–1952, s. 111–112.

²⁹ SokA Trutnov, fond Městský národní výbor Trutnov, inv. č. 1, kn. č. 1, Kronika Trutnova 1945–1952, s. 111–112; METELKA, Jaroslav. Svoboda přišla od východu. Osвобоzení Trutnova 1945 (Die Freiheit kam vom Osten. Befreiung von Trutnov 1945). In: *Osвобоzení trutnovského okresu 1945* (Befreiung des Trautenauer Kreises 1945). *Studijní materiály k dějinám dělnického hnutí a KSČ na Trutnovsku* (Studienmaterialien zur Geschichte der Arbeiterbewegung und der Kommunistischen Partei im Trutnov-Gebiet), Trutnov: OV KSČ, 1965, s. 16; METELKA, Jaroslav. Konec nacistické moci v Krkonoších (Ende der nazistischen Macht im Riesengebirge). In: *Přišli včas...* (Sie kamen rechtzeitig...), Trutnov: Okresní kulturní středisko a odbor ONV, 1972, s. 11.

³⁰ SokA Trutnov, fond Okresní národní výbor Trutnov, inv. č. 1, kn. č. 1, Zápisy ze schůzí Okresní správní komise 1945 (Protokolle von den Sitzungen der Kreisverwaltungskommission 1945); METELKA, Jaroslav. Od Květnového povstání k Vítěznému únoru na Trutnovsku (Vom Mai-Aufstand zum Siegreichen Februar im Trutnov-Gebiet). In: *Za vládu lidu* (Für die Regierung des Volkes). *Sborník trutnovského okresu k 20. výročí Února*, Trutnov: Okresní výbor KSČ, 1968, s. 28.

³¹ Ich danke Bc. Luděk Jirásek vom SokA, dass er mich auf dieses Dokument aufmerksam gemacht hat.

³² Archiv von MUDr. Eva Šidláková (1937) aus Trutnov.

³³ Erinnerung von MUDr. Eva Šidláková (1937) aus Trutnov.

³⁴ SokA Trutnov, fond Městský národní výbor Trutnov, inv. č. 1, kn. č. 1, Kronika Trutnova 1945–1952, s. 112; Odsun. Seznamy transportovaných osob z okresu Trutnov rok 1945–1949 – Aussiedlung. Transportlisten des Bezirkes Trautenau aus den Jahren 1945–1949, Trutnov: Státní okresní archiv, 2013, s. 1486.

³⁵ Od roku 1949 byla tato zóna součástí Spolkové republiky Německo.

³⁶ 2. Bürgerm. Oberstudienrat Prof. Dr. Alois Mühlberger †, s. 217.

PŘEKLADATELSKÁ SOUTĚŽ

Projekt věnovaný česko-německému spisovateli Josefu Mühlbergerovi zahrnoval studentskou překladatelskou soutěž z německého jazyka. Profesor Hans Pichler pro studentský překlad vybral krátkou povídku Josefa Mühlbergera *Der arme Hund* přibližující jeho poslední chvíle ve starém domově. Hana Jüptnerová a Luboš Zelený z odborné poroty vybrali vítězný překlad Kateřiny Erbenové z vrchlabského gymnázia z osmnácti soutěžních příspěvků studentů středních škol regionu Trutnov, jmenovitě z Gymnázia Trutnov, Městského gymnázia Úpice, Gymnázia Dvůr Králové nad Labem, Gymnázia Vrchlabí a Obchodní akademie Olgy Havlové Janské Lázně.

ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB

Ein Programmpunkt des Mühlberger-Projektes war ein Schüler-Übersetzungswettbewerb in deutscher Sprache. Von Professor Hans Pichler wurde uns Mühlbergers Kurzgeschichte *Der arme Hund* empfohlen, in der die letzten Stunden von Menschen, die Trautenau haben verlassen müssen, in der alten Heimat geschildert werden. Hana Jüptnerová und Luboš Zelený von der Jury beurteilten als den besten von insgesamt achtzehn Beiträgen der Gymnasial- und Fachschulschüler aus der Region (Gymnasium Trutnov, Städtisches Gymnasium Úpice, Gymnasium Dvůr Králové nad Labem, Gymnasium Vrchlabí und Olga-Havlová-Handelsakademie Janské Lázně) die Übersetzung von Kateřina Erbenová vom Gymnasium Vrchlabí.


Kateřina Erbenová's Übersetzung der Erzählung von Josef Mühlberger *Der arme Hund*.



*Česne a obrazu jezime
m usovet. nřl tlu. vře a
řpava o lěle Bořinu v - Prabal
Chulicaku - tē o jakladu-ji-
konei křakajl -
řpava o bři kordich*

*Uřklaua drubou ep. sv. Jaua
přklad na ořicie sv. Jaua I. Pap.
a j. br. řř. Jofmuar's upod.
u ořt. šonil ořpovř nil křak-
a křakajl.
u 1440 nil křak. ořpovř.
u křakajl Jofmuar's křakajl
G. u 1460 uřv vřit + juir.
u křakajl uřv. Jofmuar's křakajl
u křakajl*

*Soč dšruppu Gelickajp:
šupus řpěupřl
řpovovřau dřpaleupř oř
šřpřpř ořovvřeb.
křak. řpov. řpřpřpřpř, uřpřpřpř
u 14. v. u uřv ořt.
řpov. řpřpřpř.*



Vítězný překlad povídky Josefa Mühlbergera *Der arme Hund*.

Josef Mühlberger

Chudák pes

překlad Kateřina Erbenová

Bylo to uprostřed noci, jedné ještě teplé, temné, podzimní noci, a já jsem stál na nástupišti před dlouhým vlakem. Nevěděl jsem, proč jsem tam ještě stál, neboť dveře nákladních vozů byly už zavřené. Ve vagónech bylo mrtvé ticho, přestože byly naplněné lidmi. Díky povolení jsem mohl přijít k vlaku, naposledy dát sbohem dvěma spřáteleným rodinám, které nyní seděly na slámě za zavřenými dveřmi nákladních vagónů. Patřili k vysídlelcům, jak se zkrásleně nazývají ti lidé, kteří byli „odstraňováni“ ze země.

Nemělo už žádný význam stát tu uprostřed noční temnoty a ticha, protože žádný pohled ani slovo rozloučení už nemohlo být vyměněno. Přesto jsem dál čekal na odjezd vlaku. Unavený jsem se upřeně díval na ty pohřebně černé uzavřené vagóny. Moje oči si zvykly na tmu a při pohledu do noci viděly, že na hřebenech hor leží první sněh. Stříbrem zalité Krkonoše se vyjímaly pod bezhvězdou oblohou.

Pohled na bílý sněh mi připomněl starého profesora, kterého jsem zahlédl v davu lidí, když je přiváděli k vagónům. Vysoký, hubený muž, jako vždy bez pokrývky hlavy, s těsně přiléhavými sněhobílými úhledně učesanými vlasy. Jeho vzpřímenou chůzí věk nepoznamenal. Svůj majetek, který mu bylo umožněno vzít si s sebou, nesl v kufru v jedné ruce a pod druhou paží v dlouhé krabici. Byl vdovec, jeho sestra, která mu vedla domácnost, byla odvezena na práci u nějakého zemědělce v kraji. V naší ulici vlastnil dům s velkou zahradou, které se v důchodu věnoval s láskyplnou péčí; byl vnímán jako starý latinář, jako pravý *agricola pius*/ svědomitý hospodář, zbožný venkovan, který, když to počasí dovolilo, na ní každý den pracoval.

Jak těžké muselo být rozloučení s jeho zahradou a s jeho psem, přítulným, poslušným a živým zvířetem? A tak se ptám, co se stalo se psem, bez kterého nebyl profesor na procházce nebo ve městě nikdy viděn? I od něj se musel odloučit, protože brát si s sebou psy bylo zakázáno.

Zmátnla mě bolest, která vždy doprovází konečné loučení. Bída a osudy oné doby ohromily srdce tak, že začalo trpět, protože nemohlo pochopit, co se den za dnem odehrává.

Poté jsem už čekal, že vlak konečně odjede, a chtěl jsem, aby má zbytečná přítomnost zde byla konečně u konce. Také vojenské hlídky již netrpělivě postupovaly po nástupišti sem a tam. Ze tmy se vynořila skupina mladých uniformovaných a ozbrojených mužů, kteří se rozdělili po dvojicích, odsunuli dveře vagónů a nastoupili. Měli udělat ještě jednou kontrolu osob a zavazadel. Nebylo slyšet nic hlasitého, jen občas prudká slova. Záře baterek se míhaly sem a tam. Potom se opět zavřely dveře a četa mladých mužů zmizela.

Všiml jsem si něčeho tmavého před jedním vagónem, přistoupil jsem a poznal profesora malého psa. Bylo mi okamžitě jasné, co se stalo. Místo svého majetku si profesor vzal s sebou v krabici psa. Muselo se to nějak rozhlásit. Hlídkka psa hledala, našla a vyhodila z vagónu.

Seděl na zadních, poslušně mlčel, jako když byl v krabici. Pozorně čekal s pohledem upřeným na vagón. Věděl, že jeho pán vyjde a půjde s ním domů, protože bylo mimo dosah jeho chápání, že ho tam může zanechat.

Vlak se pomalu rozjížděl, jako by byl přetížen. Pes se napřimil, začal štěkat na vagón, rozběhl se a skákal na něj. Běžel stále rychleji vedle jedoucího vlaku, opakovaně skákal na vagóny, v nichž už dávno jeho pán nebyl. Stále hlasitěji a zoufaleji štěkal na ujíždějící vlak. Štěkot se proměnil v bolestné zakňučení a zmlkl. Zadní červená světla posledního vagónu byla ještě chvíli vidět a potom rychle zmizela za zatáčkou.

Pes ležel mrtvý mezi kolejemi. Stál jsem, díval se na nehybné zvíře a přemýšlel. Hlídkka mi drsnými slovy nařídila to zvíře, toho německého psa, vzít a odnést. Právě to jsem chtěl udělat, ale nevěděl jsem, jak bych to měl provést a nevyprovokovat hněv hlídky.

Tak jsem vzal mrtvého na ruce jako dítě a nesl ho přes nástupiště a dál němými, prázdnými, tmavými uličkami. Před domem profesora jsem se ujistil, že mě nikdo nepozoruje. Otevřel jsem branku, našel vedle napůl zrytého záhonu rýč, vykopal hrob, uložil psa dovnitř a zaházal ho hlínou. Zítra nebo pozítří, tak jako tak v předvídatelné době, budu i já sedět na slámě ve vagónu nákladního vlaku a budu odstraněn ze země. Až přijedu do Německa, zjistím, kde profesor žije, a napíšu mu, že pes leží pohřbený na jeho zahradě. Bude mu útechou to vědět.





REKONSTRUKCE DOBOVÉHO KORZA dle povídky Josefa Mühlbergera
Krkonošovo náměstí, 12. září 2015



REKONSTRUKTION DES EINSTIGEN KORSOS
nach der Erzählung von Josef Mühlberger
Krakonošovo náměstí, 12. September 2015





PAMĚTNÍ DESKA VĚNOVANÁ JOSEFU MÜHLBERGEROVI

slavnostní odhalení 8. října 2015, pěší zóna Trutnov

autoři desky: Jana a Petr Benešovi



GEDENKTAFEL FÜR JOSEF MÜHLBERGER

Enthüllung am 8. Oktober 2015, Fußgängerzone Trutnov

Künstler: Jana und Petr Beneš









Josef Mühlberger

významný trutnovský rodák

Sborník z konference *Josef Mühlberger a jeho koncept česko-německého smíření*,
konané v Trutnově v roce 2015

Koncepce: Eva Hrubá a Jakub Janovec

Editor: Jakub Janovec

Texty: Kateřina Erbenová, Susanne Lange-Greve, Tina Stroheker, Jakub Janovec, Luděk Jirásek,
Vlastimil Málek, Zdeněk Mareček, Raimund Paleczek, Roman Reil, Ondřej Vašata, Vladimír Wolf,
Pavel Zahradník

Překlad: Hana Jüptnerová

Grafická úprava a sazba: Pavlína Teichmanová

Tisk: Tribun EU s. r. o.

ISBN:

Vydala Paměť Krkonoš, z. ú. v Horním Maršově ve spolupráci se Společností česko-německého
porozumění Trutnov – Krkonoše, z. s.

Josef Mühlberger

Ein bedeutender Trautenauer

Sammelband zur Konferenz *Josef Mühlberger und sein Konzept der tschechisch-deutschen
Versöhnung*, Trutnov/ Trautenau, 8. Oktober 2015

Konzeption: Eva Hrubá und Jakub Janovec

Herausgeber: Jakub Janovec

Texte: Kateřina Erbenová, Susanne Lange-Greve, Tina Stroheker, Jakub Janovec, Luděk Jirásek,
Vlastimil Málek, Zdeněk Mareček, Raimund Paleczek, Roman Reil, Ondřej Vašata, Vladimír Wolf,
Pavel Zahradník

Übersetzung: Hana Jüptnerová

Grafik und Satz: Pavlína Teichmanová

Foto: Bohdan Holomíček, Pavel Klimeš

Druck: Tribun EU, s. r. o.

ISBN:

Herausgegeben von Paměť Krkonoš, z. ú. in Horní Maršov in Zusammenarbeit mit Společnost česko-
německého porozumění Trutnov – Krkonoše, z. s.